

AFILIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



Uṭṭun n umsedfer:
Uṭṭun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAṬULT: Tutlayt d yidles n tmaziyt.
TAFERNA: Tasnilest tamesnast d teywalt.

ASENTEL

**Mussa At Ṭaleb: Tasuyilt n ungal n Mulud Ferɛun: “*Le fils du pauvre*”
yer teqbaylit: « *Mmi-s n yigellil* »**

S-γur:
BELXIR Dihya

Amesnil:
ɛACUR Remɖan

Aseqqamu n yimsekyaden:

-ULD FELLA Kahina
- ɛACUR Remɖan
- SADI Qasi

Aselway
Amesnil
Amsekyad

Tasmilt: 18/10/2016



Asenmmer :

S wul zeddigen am aman, ad snemrey mas Ėacur Remđan iyi-welhen i wakken ad Saliy tazrawt-agi.

Ad snemrey dayen mass Ĥassani Saėid iyi-tteawanen yal tikkelt melba ma ttuy mass Buxruf Remđan iyi-ėawnen deg kra n teybula.

I massa Hirec Kahina iyi-ėawnen aťas deg useyti n ukatay.

Ad snemrey imeskyaden iqeblen ad gren tamawt i umahil-a.

I yiselmaden n tutlayt d ugezdu n tmaziyt, yal tiwen s yisem-is.

Abuddu:

Deg tazwara ad buddey tazrawt-a i yemma ezizen d baba umi ttmenniy teyzi n laemer.

I wargaz-iw aezizen i hemley atas.

I watmaten-iw d yessetma.

I temddukal-iw merra mkul yiwet s yisem-is.

I yal yiwen ara itfel amahil-a ger ifassen-is.

Tazwart tamatut

Tagrayt tamatut

Isegzal

Isegzal:

Md: Amedya

/: Ulac

Ed: Edition

F. F. S: Front Des Forces Socialistes

H. C. A: Haute Commuté Amazighe

Tazwart tamatut

Tazwart:

Tutlayt, d allal n teywalt s-way-s zemren ad msefhamen yimdanen, ad siwɛden isalan wway-gar-asen. Deg umaɗal, llant azal n 32000 n tutlayin mebla tid inegren ney tid mazal d tantaliyin , mkul tamurt s tutlayt-is, mkul agdud s tantala-is (tutlayt n tyemmat), ulac win izemren ad tent-yelmed akken ma llant, yef waya iwwi-d lhal ad d- snulfun allal n tsuyilt s-way-s yezmer yal agdud ad yegzu tutlayt n wegdud niɛen.

Tasekla n tmaziyt taqburt, tebna yef timawit. Aɛas n yimedyaZen i yessefran yef yiseggasen imezwura n temhersa, lameena ur urin ara tamedyaz-nzen s ufus-nzen. Yella yiwen Uɣumi, Le Général Hanoteau, d netta i d-ijemeen ayen nnan, yerra-ten-id d adlis, yessuffey-d tasekla d tesnelsit taqbaylit seg timawit yer tira s wallalen n tsuyilt, imi yessuyel-d timucuha, tamedyazt d kra n wansayen n tmetti seg timawit n teqbaylit yer tutlayt n tefransit...

Seg lqern wis XIX, imahilen n tsuyilt deg tutlayt n tmaziyt bɛan suffuyen-ten-id, wamma tasuyilt di tutlayt n tmaziyt tella uqbel tallit-agi , tella yakan deg leqrun iɛeddan¹, lameena ayen akk uran yimezwura ur d-iban ara. Iɛrisen n Hanoteau d imezwura i d-yettusuylen yer tmaziyt deg useggas n 1858, yessuyel-it-id Si Aḥmed Ben ʿEli yer teqbaylit, am “le corbeau et le renard” yerrat-id ar teqbaylit “agerfiw d ubarey”...Mulud Mɛemmeri, yerna i wayen yura Hanoteau, yessuffey-d deg, 1980 “Isefra Iqburen n Leqbayel”. Yef waya nezmer ad d-nini tasuyilt d allal seg wallalen imenza i d-yessuffeyen tasekla n tmaziyt seg timawit yer tira.

Armi d iseggasen n sebein², Imaziyen bɛan qeddcen tameslayt-nzen akken ad d-suffyen allalen n teywalt tatrart yernan tira: Tasekla, asuyel, tayamsa, asnulfu n umawal (tusnakt, tasenselkimt, tasnilest, amezruy...). Yerna fkan-as i tsekla azal d ameqqran.

Deg yiseggasen n sebein³, agraw amezwaru n yimeynasen n tsuyilt yeflali-d deg tsedawit n Lezzayer s lmendad n Mulud Mɛemmeri. Agraw-agi yemlal akked urbee n tezrawin n Yimaziyen deg tesddawint n Paris VIII. Deg yiseggasen n 80/90, banen-d yimsuylen niɛen deg tiddukla tadelsant Amaziy i yettekkine yer sin-nni n yigrawen imezwura.

¹ Chemakh S., *La traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique*, in revue Racine, n° 23. 2007. Tizi-Ouzou.p 27.

² Chemakh S., Idem. P 27.

³ Chemakh S., Idem.P. 27.

Asnerni i d-wwin yer tira seg tsuyilt mlalen-d atas n wuguren ama deg umawal ama deg tseddast, imi iwwi-d lhal ad d-snulfun awalen akken ad snernin amawal n tmaziyt lameena ay-agi yegla-d s lexsas deg usiley ssan ama deg tesnawalt ama d anekcum n yirettalen deg tutlayt.

Tamukris:

Deg tezrawt-a, ad neereḍ ad nwali anwi iberdan ay yeḍfer Musa Ayt Taleb akken ad d-isuyel ungal n Mulud Fereun “*Le fils du pauvre*” seg tefransist yer teqbaylit. Ad neereḍ ad nzer tizulay ney tulmisin n teqbaylit yessemres umsuyel, ama deg wayen yerzan amawal ama deg tseddast. Ad neereḍ ad nwali d acu n wuguren i d-yemmugar umsuyel deg tsuyilt-is seg tutlayt tafransist yer tutlayt taqbaylit.

Turdiwin:

Irwasen n tseddast d umawal i d-nufa, icebba-ay Rebbi kkan-d s usemres n tsuyilt tuskilt, awal s wawal, amsuyel yerra mlih lwelha-s yer tyessa n tefyar deg tutlayt taybaylut (tafransist). Imi yezmer lhal ur yelli ara d amusnaw deg tayult n tsuyilt, akken yezmer ad yili d ameynas n tmaziyt. Tis snat, amsuyel yugel yer tutlayt tafransist ugar yef tin n teqbaylit, imi d tina i yeyra akter.

Tis tlata, tutlayt tafransist, tella yakan seg iseggasen 50 ar 58 uqbel tallit n sidna Eisa. Ma yella d tutlayt n Tmaziyt mačči atas-aya mi bdan qeddcen-tt, seg yiseggasen n 70 ar da, yef wayagi imura iwwi-d lhal fell-asen ad semresen irettalen d iwalnuten seg tutlayin tiberaniyin imi mačči d tanesbayurt deg umawal am tefransist.

Asentel d tezri n unadi:

Asentel n ukatay agi d wagi: «Irwasen n tseddast d umawal d wuguren n tsuyilt deg wungal n Mulud Fereun, «*Le fils du pauvre*», yessuyelit-id Musa At Taleb, «*Mmi-s n yigellil*». Asentel-agi, d asentel n tesnilit n userwes. Deg umahil-agi, ad nexdem tazrawt takennayt gar wungal n Mulud Fereun, “*Le fils du pauvre*”, d win i d-yessuyel Musa At Taleb. Ad neereḍ, ad d-nebder deg-way-deg mgaraden, deg-way-deg ttemcabin. Syin, ad d-nefk titiknikin n usenfali d tid n tsuyilt i yessemres Mussa At Taleb.

Afran n usentel:

Asentel yef wacu ara ad nexdem: « Irwasen n tseddast d umawal d wuguren n tsuyilt deg wungal n Mulud Fereun, “*Le fils du pauvre*”, issuyelit-id Musa At Taleb, «*Mmi-s n yigellil* ».

Nefren asentel-agi, imi nwala yella lexšaş n yimahilen n unadi deg wayen xedmen Yimaziyeŋ yef wayen yeenan tasuyilt taseklant s umata, d tsekla taqbaylit abeēda. Tin yur-s, nmal yer usentel-agi, imi yebna yef sin yigullas, tasnilsit d tsekla abeēda iy-d-yerna afud, akken ad nessewsee timussniwin-ney, ama deg uħric n tesnilsit, ama deg tayult n tsuyilt i yeŋaan ccan d ameqqran deg yidles n tmetti taqbaylit.

Seg tama niċen, tasekla tatrart, taggara-agi, laɗya seg yiseggasen n 90 yer dagi, ttuqten yirwasen deg yidrisen n tsuyilt ama n tseddast ama n unamek d umawal. Imsuylen, seg wakken ttxemimen s tutlayin s-way-s yran, mi ara d-suylen uyalen keccmen deg tseddast n tutlayin-agi mebla ma rran-d s lexber, suyulen-d awal s wawal, yerna semrasen awalen imaynuten, imir eeddi kečč ad tfahmeɗ d acu i byan ad t-id-inin. yef wayagi i nebya ad d-nnadi akk uguren-agi, ahat ad asen-id-naf tifat.

Iswan:

Asentel-agi: “irwasen n tseddast d umawal deg tsuyilt n wungal n *“Le fils du pauvre”* yer teqbaylit *“Mmi-s n yigelli”*, nefren-it akken ad yili d asentel n ukatay-agi n taggara n turagt i wakken ad nessiweɗ yer yiswan-agi:

Ad d-nesken d acu n yiberdan n tsuyilt i yesemres umsuyel.

D acu-ten wuguren i d-yemmuger umsuyel deg tsuqqilt seg tefransist yer teqbaylit.

Ad nezer d acu i d-tewwi tsuyilt i tmaziyt? Ma d asnerni i tt-tesnerni ney tgellu-d s urway n tyessa-s.

Ammud:

Deg wungal i d-yessuyel Musa At Taleb, *“Mmi-s n yigelli”*, nefren-d akk tifyar i yeŋaan irwasen: deg tseddast, deg umawal d unamek. Yal tafyirt nesebyen-itt-id amek tella deg wungal n Mulud Ferēun *“Le fils du pauvre”*.

Tarrayt n tezrawt:

I wakken tazrawt-agi ad teddu akken ilaq, nebɗa amahil yef sin n yiħricen:

Deg yixef amenzu, ad d-nawi awal yef tsuyilt, d umezruy-is s umata d wamek bɗan Yimaziyeŋ semrasen tasuyilt seg tutlayin tiberaniyin yer tutlayt taqbaylit. Ad d-nesebyen imahilen n tsuyilt deg

tutlayt taqbaylit d wuguren yufa umsuyel “*Mussa At Taleb*”, deg tsuyilt n wungal n “*Le fils du pauvre*” yer teqbaylit “Mmi-s n yigellil”.

Deg yixef wis sin, ad nesleđ irwasen n tseddast d umawal.

Tameddurt n umarau Mulud Ferēun:

Mulud Ferēun, d amaru Azzayri, yettaru s tefransist, ilul deg 8 seg meyles 1913 deg Tizi Hibel (At Dwala), yettwanya deg Lezzayer ass n 15 seg meyles 1962.

Isem n twacult-is At Ceēban, d igellilen xedmen tafellaht, baba-s yebda yettinig yer Fransa seg 1910, akken ad d-yexdem i uxxam armi d asmi tent-yuy deg uxeddim, iħuza-t yiwen uceryun n wuzzal armi yekcem ar sbiṭar, iwet-itt azal n waggur di Lkuma, armi d asmi d-yuṭal deg 1928, yufa-d Mulud Ferēun yekcem yer uyerbaz amenzu unnig n Tizi wezzu. Deg 1932 yerbeħ-d timsizelt n unekcum yer uyerbaz amagnu di Buzeria umi qqaren tura (ayerbaz amagnu unnig n tsekla d tulsuin n ilsan) di Lezzayer. Deg 1935 yuṭal d aselmad di Tizi Hibel, yezweġ d Dehbiya i as-yettilin, yesēa sebēa n dderya. Mulud ferēun yebda yettaru deg 1939, ungal-is amenzu mmi-is igellil. Deg 1952 yuṭal d anemhal de cour élémentaire de fort national. Deg 1957 yuṭal d anemhal deg uyerbaz Nador n Clos-Jalembier di Lezzayer. Deg 1960 yuṭal d amaṣwađ n yigensen timttiyn.

Amaru nyan-t ass n 15 di meyles 1962 deg Lezzayer. Ukkuz n wussan uqbel aħbas n lbarud n tṛad n Lzzayer, s tama n yiwet n terbaet n O.A.S. (Tuddsa n Tredsa tuffirt) n Fransa.

Ayen yura Mulud Ferēun:

Le fils du pauvre 1950.

La terre et le sang 1953.

Les chemins qui montent 1957.

L’anniversaire.

Jours de kabylie. 1962

Journal .

Les poèmes de Si Mouhend.

1. Agzul n wungal n mmi-s n yigellil:

Ungal amenzu n umyaru Azzayri, Mulud Fereun yules-d tameddurt n Furulu “mmi-s n yigellil, i yellan d awadem agejdan n tedyant.

Ungal-agi s umata yettaw-id yef tmeddurt n umaru, yef temzi-is i d-yeseɛdda deg taddart-is, deg yidurar n leqbayel anda yella ikkes, d anelmad syin yuɣal d aselmad. Imawlan-is d igellilen, yef wanect-a i tt-yerra i tkessawt, lameɛna tirga-s sawɗent-t anda niɗen, yezga yessaram, yettnay d yiyeblan n ddunit-is acku ur yebyi ara ad d-yeggri d ameksa i lebda.

Xas akken yedder lmerta d lhif, yezra baba-s ixeddmen s yar tazmert akken ad asen-d-yessiweɗ tameict, lameɛna anect-nni ur t-yeɣgi ara ad yayas s lgiha-s, hala netta kan i yellan yettamen ad yeffey yer liser, ulac d acu ara t-yessuggden ney ara t-yesfeclen. Furulu akken i ay-d-yehka tudert-is, mačči d tin isehlen; lmerta n ddunit d tismīn n yiedawen, lameɛna tikwal yettwali-tt telha, zidet s lehmala n Nanna-s d xalti-s ney s lehmala n yimawlan-is d leemum-is, yerna timetti anda i d-yetturebba, imecṭaḥ ttqadaren imeqqranen, tṭhessisen-asen yerna tella tegmat, mkul yiwen yetteawan wayeɗ. Asmi eɛtlen ur s-d-ceggiɛen ara idrimen-nni seg uyerbaz s wayes yekkes aybel i yimawlan-is, Furulu ur yuyis ara akken ad yuɣal yer uyerbaz, imi iswi-is; yebya ad asen-d-issebgen i Wat taddart belli akken yebyu yili, ur yettyama ara d ameksa. Furulu yettaru am wakken d ameslay i ay-d-yettmeslay, iglem-d taddart-is akken ilaq d uxxam anda i d-ilul, amek llan yimdanen, ansayen, d ugama icebhen atas. Ungal-agi yeffey-d deg useggas n 1950, mazal imir lehkem n Fransa deg Lezzayer.

Aḥric amezwaru

Tazwart:

Seg lqern wis XIX, Imaziyeŋ yellan deg yal tama n tmurt n Leqbayel bɗan suturen tameslayt d yedles-nseŋ, tɗnadin ad asen-yuɣal wazal. Agraw Amaziy, yebda yettnerni, yettyawal seg yiseggasen n 1970, amur ameqqran n yimaziyeŋ bɗan xeddmɛn yef tmeslayt-nseŋ akken ad tuyal d allal n teywalt, d allal ara yeddun s tira. Asnɛrni i d-wwin yer tira si tsuyilt mlalen-d atas n wuguren ama deg umawal ama deg tseɗɗast, anect-agi yegla-d s umahil ameqqran deg usnulfu n umawal n Teqbaylit, d acu kan ufan uguren, ama deg tesnawalt ama d anekcum n yirettalen deg tutlayt.¹

1. Dacu i wumi qqaren tasuyilt?

Tasuyilt temmal-d akk talɣiwin n useɗɗi n yisalan gar wid iheddren tutlayin yemgaraden. Tasuyilt, d asiweɗ n yizen seg tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant i yesɛan yiwen n unamek².

Amsuyel, isefk fell-as ad yissin s telqayt tutlayin yesseqɗac deg tsuyilt-is, rnu yur-s ilaq ad yissin idles n tutlayin d tmussniwin n tutlayt uyur yettekki uɗris-nni d-tsuyled³.

2. Interpréter pour traduire:

Akken ad d-tsuyled, isefk deg tazwara ad tegzuɗ aɗris almend n tmussniwin tsnalsiyin, tis snat ad d-tsenfaliɗ aɗris-nni deg tutlayt niɗen. Asenfali yugel yer tfansa n tmussniwin n tutlayt tanicant d tmussniwin n usentel ara d-tsuyled⁴.

3. D acu i wumi qqaren afsar “l’interprétation”?

Afsar, d aɛiwed n usenfali n lmeɛna n yal awal deg tmeslayt ara d-tsuyled, s udiwenni ur yettilin ara kif kif, ilaq ad yili n yiman-ik di tutlayt tamaɛlayt s usemres n tmussni talqayant d ikkattayen n sumata akken ad tegzuɗ ayen ara ad tsuyled. D tagensest n wallay d usgumyag akken ad snernin isalan yef wayen d-yettawi usentel.⁵ Afsar, d aɛiwen n usenfali i yettilin d illeli ama si tutlayt yer tayed ama deg yiwet n tutlayt, seg yinaw n uɗris yer wayed ney seg tewsit n uɗris ar tayed. Ma yella tasuyilt tettili seg wungal yer wungal si tutlayt ar tutlayin niɗen, afsar mačči kif kif imi yezmer ad yili seg wungal yer usaru ney yer temezgunt ney yer tfelwit n ussuney ney yer tmedyazt.

¹ CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère T1*, Ed. Bouchène, 1991, Alger, p.p. 35, 37.

² LADMIRAL J.-R. *Traduire théorèmes pour la traduction*, Ed. Gallimard, 1994, Paris, p 11. (D tasuyilt-nney).

³ Idem. P.12.

⁴ LEDRER M. *La traduction aujourd’hui (le modèle interprétatif)*, Ed. Minard, 2006, France, P.9. (D tasuyilt-nney)

⁵ LEDRER M. Idem. P.17.

4. Amezruy n tsuyilt:

Tasuyilt tella seg tallit taqburt, tædda-d seg waṭas n tillay, seg tɣerma yer tayed, seqdacen-tt yimdanen yal tikkelt mi ara d-yili umeslay gar sin n yigduden mgaraden di tutlayt. Deg uḥric-a, ad d-nemmeslay yef umezruy d umhaz n tsuyilt sumata deg-s, ad d-nefk tillay i yef d-tædda seg wasmi i d-tennulfa ar ass-a.

4.1. Saint-Jerome:

Yef wakken d-yenna Saint Jérôme, Linḡil « La Bible » d adlis amenzu d-yettusuylen deg useggas n 347-420 mbeed tallit n sidna Ēisa “Lmasih” yef ufus n Saint Jerome isemma-as « *la vulgate latine* » tasuyilt n Saint Jerome tedder uqbel adabu n yimasihiyen, gar tsuyilt n yidrisen n ddin d wid ur nesēi ara assay d ddin, yef wakken d-yenna, yella umgarad gar-asen, imi tasuyilt tamekdit tettili mi ara d-tsuyled idrisen n ddin yal awal s wawal, ma d tasuyilt tilellit tettili mi ara d-tsuled anamek s unamek.¹

Tasuyilt tafransist tamezwarut tella deg yiseggasen n 1370 s lmendad n Charles V i d-yissuylen idlisen n Aristote, tazwert s yur Nicole d'Oresme Etienne Dolet d imsuyel n lqern wis XVI, akken nezmer dayen ad d-nini, d amezray amezwaru n tsuyilt d netta i yesxedmen awal-agi n “tsuyilt” tikkelt tamezwarut deg yiseggasen n 1540.²

4.2. Tallit n tmeḷḷanin tixeddaēin “Les belles infideles” deg lqern wis XVIII^e:

Deg tallit agi, yef wakken d-yenna Georges Mounin³, tagensest n tsekla i yellan di tugna n tmetti tarumit i wumi fkan azal, imsuylen qeddcen aṭas akken ad d-suylen almend n wayen yexdem Etienne Dolet. Geoeges Mounin yessuffey-d yiwen n udlis umi isemma «*Les belles infidelle*», lmeena-s: Tasuyilt akken tebyu telhu, ur tettili ara am uḍris anašli.

Imsuylen n tallit-agi XVIII^e, malen aṭas yer tsekla, dya ttawin-d yef wayen yernan ilugan n tjerrumt d tiyunba akken ad d-jebden tamuyli-n sen yer yidrisen i d-suylen seg teglest n yigrigiyen d yirumanien. D tallit icebḥen aṭas, anda tasuyilt d armud inmetti d tzuri, imsuylen ittwasnen aṭas

¹ÖSEKI DEPRE I. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Ed. Armand colin, 1999, Paris, p. 20. (D tasuyilt-nney)

² ÖSEKI DEPRE I. Idem. P. 23, 24.

³ ÖSEKI-DEPRE I. Idem. P.34. 35

gar-asen, massa Dacier, d tameɛttut n André Dacier, suylen-d lwaḥid «*La vie des hommes illustres*» deg yiseggasen n 1651-1720. Llan imsuylen wiyaḍ niḍen am Aristote, Homéne d Vigi tasuyilt-nnele.

4.3. Tallit n Waɛraben:

Mbeɛd tamettan n Nnbi n yinselmen “Muḥammed¹ » deg 632, inselmen yemren amaḍal, bdan qeddcen deg tmussni, imi s demma-nsen aṭas n yisalan ur ngiren ara yef teglest d unekcum n yibarbariyen, suylen-d aṭas n tektabin n iyunaniyin d iṛumaniyin, snulfan-d iyerbazen n tsuyilt d temkarḍiyin di Beyḍad.

4.3.1. Iyerbazen imeqqranen n Waɛraben:

Banu ʿEbbas, am Harun Rraḥid i yefkan afud i Ḥummaya Ben Iṣḥaq d Iṣḥaq Ben Ḥummaya akken ad xedmen tasuyilt. Di tallit talemast, deg lqern wis 13 Aɛraben xedmen sin n yiwerbazen n tsuyilt di tmurt n Toled d Cordon i yellan di tallit-nni ddaw leḥkem n Yimasihiyen deg 1492. Deg lqern wis 16 Aɛraben bdan suyulen-d seg tegrigit yer taerabt, syin akkin Imasihiyen suylen-d seg teerabt yer tlatinit.

4.4. Tasuyilt n tmaziyt²:

Mi ara nuḡal s tmuyli nney yer umezruy, tasekla n tmaziyt teɛdda-d yef waṭas n talliyin, yal tallit s tulmisin-is. Bdu-d seg tallit tamensayt, anda tuget n ufaris yella-d s timawit, laḍya tamedyazt d tsekla tayerfant i deg ur yettwassen ara umeskar n yiḍrisen iseklanan. Yella wacu i teḥweṣ tatut, maca yella wacu i d-yeqqimen seg yiḍrisen.

Deg tallit n tira, imensayen Imaziyen bdan la ttarun tasekla timawit (la ttarun iḍrisen yellan di timawit) laḍya tamedyazt. Gar wid wuran iḍrisen n timawit, ad d-naf Mulud Mɛemmri i yuran isefra n Ccix Muḥand: “*Yenna-as Ccix Muḥand*”. Ma yella d tallit n tira d usnulfu n tsekla, tebda-d seg yisaggasen n 40 yef ufus n Beleid At ʿEli, yura ungal amenzu s tmaziyt, syin yer-s tnulfa-d tallit n tsuyilt i d-ibanen ula d nettat gar yiseggasen n 40 d 50, ama seg tmaziyt yer tefransist, ama seg tefransist yer tmaziyt yef ufus n yimeynasen Iqbayliyen i d-yessuylen kra n tneqqisin n “la fontaine”, amedya: Abaray d ugerfiw.

¹ PASQUIER M.-C. «Vintièmes assises de la traduction littéraire», in: *Transmission de la philosophie grec dans la culture arabe classique*, Ed. Atlas, 1990, Paris, P.36, 37, 38. (D tasuyilt-nney)

² ʿEic Ḥamid d Guzi Muqran, *tasuyilt d liḥala-ines di tmaziyt gar yiḍelli d wass-a*, akatay n master deg tsekla n tmaziyt, tasdawit n Bwira, 2015, p. 30.

5. Amek tella tsuyilt di tmaziyt? (Liḥala n tsuyilt di tmaziyt):

Muḥya d yiwen gar yimezwura ixedmen tasuyilt n tmaziyt, yettwassen s tiwulemt n tmezugunin seg tefransist yer tmaziyt. Yessefk ad d-nini deg tazwara tasuyilt deg tmaziyt tesɛa aṭas n talliyin:

Tasuyilt, Tamaziyt-Tafransist / Tafransist-Tamaziyt¹:

5.1. Tasuyilt seg tmaziyt yer tefransist:

Deg yiseggasen n 1871, ur rin ara lwelha-nsen yer tsuyilt, tisuyilin yellan deg tallit-nni ttwaḥsabent d tizrawin «Ethnologie coloniale », maca deg lqern wis XIX, tasuyilt tufrar-d aṭas yef ufus n yiserdasen d imceyyeen ifransisen akked kra n yiselmaden d yimusnawen iqbayliyen (Meemri, Fereun ...) laɣya deg yiseggasen n 70 d 80 tasuyilt tḥuza timucuha, ccna, tamedyazt... Iswi n tsuyilt xedmen yimusnawen iqbayliyen, byan ad d-mlen tasekla taqbaylit d tanesbayurt mačči akken i tt-twalin iṛumyen.

5.2. Tasuyilt seg tefransist yer tmaziyt:

Ayen uran wid iqeddacen yef tmaziyt, deg yiswi ad snernin, ad rren tamaziyt d tanesbayurt. Idrisen imezwura i d-yettususylen seg tefransist yer tmaziyt, ttwaxedmen deg lqern wis XIX. Idrisen-a, d wid n «Hanoteau » deg 1858, ttususylen-d seg tneqqisin n «La fontaine»: *Agerfiw d ubarey (Le corbeau et le renard)*, *zdec d tweṭuft (La cigale et la fourmi)*, *izem d ubaray (Le lion e le renard)*. Syin yer-s tella-d tsuyilt n “*L’avar*” n Mouliere deg useggas n 1958. Deg yiseggasen n 70 ar 90, Muḥya isuyil-d tamedyazt, tmezugunin, timucuha seg tefransist yer tmaziyt.

5.3. Tasuyilt seg teerabt yer tmaziyt:

Tasuyilt seg teerabt, ur telli ara d tamaynut, imi tella seld anekcum n yinselman yer tefriqt n ugafa (Tamazya). Di lqern wis XX, Salih Uṭarif mmi-s n mmi-s n Yunes seg leerc n Birywaṭa, yessuyil-d Leqran yer tmaziyt. Asmi yeyli Yunes, sseryen adlis-nni. Nezmer ad d-nini d ta i d tasuyilt tamenzut seg teerabt yer tmaziyt, syin tedda-d almi d lqern wis XVI anda d-ssuylen yimrabden Leqran. Tasuyilt n Leqran tedda-d almi d lqern wis XX, laɣya deg zzawiyat. Tasuyilt seg teerabt yer tmaziyt tebda seg unekcum n waeraben almi d lqern wis XX , ar taggara n lqar wis XX bdan la d-ssuyulen tasekla seg teerabt yer tmaziyt ad d-naf :

- ✓ Nnbi i d-yessuyel Ebbac Farid deg useggas n 1991.
- ✓ Kra n tṣurtin n Leqran i d-yessuyel Nayt- Zerrad Kamel.
- ✓ Remmana i d-yessuyel Belmadi.

¹ EIC H. d GUZI M. Op.Cit. P.31

- ✓ Nnbi i d-yessuyel Lum Hussin deg useggas n 2015.

5.4. Tasuyilt seg teglizit yer tmaziyt:

Tasuyilt seg teglizit yer tmaziyt¹ tban-d di taggara n lqer wis XX, di tazwara n lqern wis XXI anda i d-tella tsuyilt:

- ✓ “*Romeo Juliette*” n Sheakspeare i d-yessuyel Abd llah Hāman deg useggas n 2003
- ✓ “*Voluble nights*” n Poétry i d-tsuyel Ayt-Salem Dalila.

Ger tamawt:

Ayen yernan imahilen-agi n tsuyilt i d-nefka xussen, mačči d ay-agi i yellan, yella wayen i d-yebder Chemakh nerna-t-id, am wakken dayen yella wacu ur d-yebdir ara ula d netta. Yef way-a, nesismel-ten-id akk di tfelwit almend n wakud ideg ttwaxedmen.

5.5. I wacu tasuyilt yer tmaziyt:

Ayen uran wid iqeddccen² yef tmaziyt, iswi-nsen ad snernin, ad rren tamaziyt d tanesbayurt. Idrisen imenza i d-yettusuylen seg tefransist yer tmaziyt ttwaxedmen deg lqern wis XIX. Idrisen imezwura i d-yettusuylen d wid n Hanoteau deg 1858; d idrisen n tyuri yef tjerrumt taqbaylit. Hanoteau yefka-as afud i M. Bresnier; d aselmad yerna d amaru n tutlayt taerabt akken ad as-id-yejmeε idrisen n Lukman, akken ad ten-id-yerr yer tefransist, syin yer teqbaylit s lemɛawna n Si Ahmed Ben Ali n Yibudraren.

6. Idrisen imezwura i d-yettusuylen yer tmaziyt:

«*Agerfiw d ubarey*», «*Le corbeau et le renard*». «*Warzagen d twettuft*», «*La cigale et la founi*». «*Izem d ubarey*», «*Le lion et le renard*» n «*la Fontaine*». «*Tayzalt*», «*La gazelle*». «*Izem d uzger*», «*Le lion et le taureau*» n Lukman. Hanoteau d amsuyel amezwaru n kra seg Linḡil yer teqbaylit, yerna yexdem atas n yimuhāl yef tussna n wemdan d tussna n tmetti Taqbaylit, ma d Bulifa d Ben Sdira suylen-d tikkas seg yidlisen n tefransist d teerabt. Deg yiseggasen n 50, «*Le Fichier de Documentation Bérbère*», yessuffey-d snat n tsuyilin n tneqqisin n «*la Fontaine*», yiwet n tedyant tettwakkes-d seg «*Wagim n wuḡan d yiwen n yid*», Eli U Remḡan yerra-tt-id d tmezgunt «*Aḡwanti n Beydad*». Deg yiseggasen n 70, Mulud Mɛemmri di tsedawit n Lzzayer, d netta i nḡren abrid i yimeynasen d imsuylen ar iseggasen n 80/90.

¹ EIC Ḥ. d GUZI M. Op. Cit. P. 32.

² Chemakh S. *La traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique*, in revue Racine, n° 23. 2007. Tizi-Ouzou.p 26.27.

6.1. Ayen d-yettusuylen yer teqbaylit:

Yef wakken d-yenna Chemmakh¹, llan yidrisen n tsekla, n ddin, n tsertit, d wiyad (n tussna, d yiwenniten...) ha-ten-an wid i d-yebder:

6.1.1. Idrisen n tsekla:

Yef wakken d-yenna Chemakh, idrisen n tsekla i d-yettusuqlen, llan wid i d-yettusuylen i merra, llan wiyad d iħricen, d idrisen.

6.1.1. A. Idlisen:

At- Mansur Ėemruc F. *Histoire de ma vie*, Maspéro, Paris, 1967. Ungal agi yessuylit-id S. Bala deg useggas n 2000 di l'Inalco.

Alleg H. *La Question* i d-yessuyel A. Mezdad deg 1979, ixef i d-yeffyen deg Ayamun n° 4 (2001).

Beckett S. “*Tamezgunt*”, “*Am win yettrağğun Rebbi*”, yessuyel-itt-id Muħend U Yehya, uraren-tt tikkelt tamezwarut di Tizi Wezzu, deg yiseggasen n 80.

Bellemare P. Aħas n tedianin n umaru-agi i d-yessuyel Ayt Iyil M. Imezwura yessuffey-iten-id d ammud “*Allen n tayri*” di Bgayet 1998, wiyad yessuffey-iten-d d ammud isemma-as Atlanta, di Bgayet 1999.

Timezgunin n Brecht B. i d-yessuyel Muħend U Yehya:

- a) «*Llemm-ik, ddu d uđar-ik*», «*L'exception et la règle*», teffey-d di tala, Paris, 1974.
- b) «*Aneggaru ad d-yer tawwurt*», «*La décision*», teffey-d di Bulletin d'étude berbères, n° 9 à 11, 1976/77.

Buck P. Ungal: “*Tayemmat*”, “*La mère*”, yessuyel-it-id Ayt Aħmed M. di 1976. Yella kan deg usalel n tmesla, i d-iceddin aħal n tikkelt di rradyu tis snat n teqbaylit.

Camps G. *Berbère, Mémoire et identité*, adlis-agi n umezruy yeffey-d di Errance deg 1985, yessuyel-it-id Muħend Wamar Ussalem, i yexdem d tazrawt n duktura deg tesnilsit n tmaziyt.

Camus A. “*Caligula*” yessuyel-it-id Mezdad deg 1975.

Erdman N. Tamezgunt “*Axir akka wala deg użekka*”, “*Le suicidé*” yessuyel-itt-id Muħend U Yehya.

Gibran K. “*Nnbi*”, “*Le prophète*” yessuyel-itt-id Abache Farid, teffey-d deg tezrigin n Laphomic, Alger, 1991.

Gid A. *La nouvelle*: «*Tuyalin n Uqcic ijaħen*», «*Le retour de L'enfant prodigue*», yessuyel-itt-id Buemara K. deg 1995.

¹ Chemakh S. Idem.P.28, 29

6.1.1. B. Krad n yidlisen n Mulud Ferəun ttusuylen-d ar teqbaylit:

- a) « *Ussa di tmurt* », « *Les jours de kabylie* ». Llant tlata n tsuyilin, tamezwarut ur tekml ara, d tin n Ferhat Mhenni deg tesyunt n tefsut 8-10(1984/85), tis snat d tin n Buemara K. deg temzizelt n H. C. A. Deg 1997, tis tlata d tin n Yidir Ayt Eemran, d aawed i tsuyilt n Buemara K.
- b) « *Mmi-s n yigellil* », « *Le fils du pauvre* » yessuyel-itt-id Uld Taleb M. Teffey-d di H. C. A. deg 2003.
- c) « *Le journal* », yessuyel-itt-id Ayt-Ahmed M.

Kateb Y. Tlata n tmezugunin n umaru-agi suylen-tt-id ar teqbaylit:

- a) « *Ddem tabalaz-ik a Mu* », « *Mohamed, prend ta valise* », suylen-tt-id urbeε-agi: Ben Muħmmmed, Saaid Seedi d Emer Mezdad s lebyi n umaru. Tamezgunt-agi uraren-tt-id tikkelt tamezwarut di tfaska n Qertaj deg 1971, teffey-d deg yiseggasen n1975/76 deg «le Bulletin d'étude berbère».
- b) « *Kahina* », « *La guère de deux mille ans* ». Suylen-tt-id yerna uraren-tt ar tagara n yiseggasen n 70, tamezgunt-agi teffey-d deg 1992 deg tesyunt n «Awal», tella dayen tayed n tsuyilt yer tmaziyt n waṭlas alemmas.
- c) « *Ayebbar s allen* », « *La poudre d'intelligence* ». Yessuyel-itt-id S. Seedi d E. Mezdad, teffey-d deg useggas n 1981deg «Tisuraf » .

6.1.2. Tasuyilt n tneqqisin n « la fontaine» ¹:

Luxun. Snat n tullisin n umaru-agi yessuyel-it-id Muħya d timezugunin seg tutlayt tacenwit yer teqbaylit :

- a) « *Muħend U Ceeban* », « *Le ressuscité* ». Yessuyel-it-id d asaru, Ed. Berbère, Paris, 1992.
- b) « *Muħ Terr* », « *La véridique histoire de Ah QU* ».

Mεemmeri M. « *Abeħri tili* », « *La cité de soleil* », yessuyel-itt-id Yidir Aħmed Zayid, teffey-d d ammud deg tezrigin n «Awal» 1989.

Maupassant G. « *Di ssuq n lħegge* », « *Les ficelles* », yessuyel-itt-id Muħend U Yehya.

Moliere. Snat n tmezugunin yessuyel-iten-id Muħend U Yehya:

- a) « *Si lehlu* », « *Médecin malgré lui* », teffey-d di 1986/87, deg « *Awal* ».
- b) « *Si pertuf* », « *Tartuf* », tamezgunt-agi uraren-tt-id di Paris.

¹ CHEMAKH S. Op. Cit. P.30, 31.

Mrozek. «*Sin nni*», «*Les émigrés*», yessuyel-itt-id muhend u Yehya yer teqbaylit.

Ouettar T.

- a) Remmana, d ungal, yessuyel-it-id Belmadi si teerabt, yeffey-d di Al-jahida, Lzzayer, 2000.
- b) “*Ddurt-a ad d-uyalen ccuhada*”, “*Les martyrs reviennent cette semaine*”, yessuyel-itt-id E.Mezdad deg 1987, teffey-d deg “Ayamun”.2002.

Pirandello L. «*Tacbaylit*», «*La jarre*», yessuyel-itt-id Muḥya.

Prevost D. «*Le pont de la révolte*», yessuyel-itt-id Karim Bentaleb.

Saint exupery A. «*Ageldun amezyan*», «*Le petit prince*» yessuyel-it-id Ḥabib Llah Menṣuri. Yeffey-d deg tezrigin n H.C.A. Deg 2004. Tasuyilt tamezwarut s tmaceyt (s yiskkilen n tiffinay).

“*Agg Ettebel*” teffey-d deg Paris deg 1956. Iɛawed isuyel-itt-id Fuad lahbib s tmaziyt, teffey-d di Ircam (*Rabat*) deg 2004.

Sarte J.P. Snat n tmezgunin ttusuylent-d:

- a) “*Mort sans sépulture*”, yessuyel-itt-id Muḥend U Yehya, teffey-d deg 1973/74 deg “Le Bulletin d’Etude Berbère”.
- b) «*La perspectiveuse*», yessuyel-itt-id Mumuḥ Lukad, lameena ur tt-id-suffyen ara.

Shakspear W. «*Rumyu d julyit*», «*Roméo et Juliette*», yessuyel-itt-id Ḥaman, teffey-d di tidukla n Numidya, Wehran, 2003. Iɛawed issuyel-itt-id Maḡid Saɛid di Lezzayer deg 1990 lameena ur tt-id-yessuffey ara.

Aṭas n tullisin n Techkov A. Yesuyel-itent-id M. Ayt Iyil, tamezwarut yessuffey-itt-id d am mud deg Atlanta, Bgayet, 2002.

Voltaire. “*Muḥend U Ceeban*», «*Grénon ou la sagesse humaine*». Tamacahut-agi tafelsafit, yessuyel-itt-id Muḥend U Yehya, teffey-d di K7 timesla, n° 4.

6.1.3. Iḍrisen i d-yettuseylen d tikkest seg tefransist yer tmaziyt:¹

Ɛabd lqeddus, “*Le voueur d’autobus*” d tullist. Yessuyel-itt-id Ayt Iyil M. Teffey-d d am mud “*Allen n tayri*” di Bgayet, 1998.

Amrouche T. Tukkin n tmucuha “*Le grain magique*”, éd. Maspéro, 1967.

Baydaq al- «*Tadyant n Imweḥḥen*», «*Histoires des Almohades*» yessuyli-tti-d Rejala M. Deg tisekliwin timawit, Taerabt- Tamaziyt.1977.

Baudelaire, «*Fleur de mal*», kra n yidrisen ttusuylen-d, ffyen-d di Rivages n°9/1989, Tazmalt.

¹ Chemak S. Op. Cit. P.31, 32.

Demarbot, «Taşebenlyult», «*L’Espagnole*», taḥekkayt-agi tettwiks-d seg ukatay n «Général d l’armée napoléonienne».

Georth N. Tukkist n “*Souffrance de jeune Wether*” teffey-d deg Imyira.

Kipling R. «*Ad tiliḍ d arggaz a mmi*», «*Etre un homme, les silences du colonel Branle*». Tasuyilt seg tefransist ar teqbaylit n André Maurois, yecna-tt Eli Ideflawen.

Khayyam. «*Rubayyat*», «*Les quatrains*» yessuyel-itt-id Ḥaman A. d tamedyazt s tmeyrut.

Pottier E. “*Tagerylanit*”, “*L’internationale*”. Tasuyilt tis snat s uzwel “*Anwi d imawlan-is?*” teffey-d deg “*Le Bulletin d’Etude Berbère*”, 1976.

Rimbauda “*Outre Le dormeur du val*” yessuyel-itt-id L. Maētub L. yerna yecnat deg 1987. Tella tsuyilt yexdem M. Buyehya d asefru s tlatinit deg 1869, teffey-d deg “*La revue Notes*” n tesnlsit n tmaziyt deg Paris, 1995.

Robles E. «*Aqqur n tmurt n Leqbayel*», «*Le rossignol kabyle*». Tasuyilt-agi ur tettwasen ara atas, teffey-d deg «*Bulletin de l’Académie Berbère*» deg Paris, 1976.

Salluste, «*Amgaru n Yugurten*», «*La guerre de Jugurtha*», teffey-d deg «*Le Bulletin d’Etude Berbère*», 1977, syin eawden-as deg «*Tisuraf*», 1981.

Uhland, “*Yur-i yiwen n umddakel*”, “*Ich hatte einen kamerad*”. D aḍris yessuyel-it-id A. Imache, 1945, yecna-tt Ferḥat Mhenni 1979.

Vian B. «*Amezẓarṭi*», «*Le déserteur*». Llant snat n tsuqqilin, tamezwarut yessuffey-itt-id Muḥya deg Yisefra, yecna-tt Ferhat Imazighen Imula, tis snat yessuyel-itt-id Maētub L. Yerna yecna-tt .

6.1.4. Iḍrisen n ddin d wiyaḍ :¹

Tira n tebratin d Linḡil s teqbaylit, yessuffey-it-id A. Hanoteau, Lezzayer, 1869.

Linḡil n Sidna Eisa, “*Lmasiḥ akken ittwakteb s rrsul Matieu*”, yessuffey-it-id Basset R. Lzzayer, 1883. Tasuyilt n sebea n yehricen n Linḡil n St. Mattieu yer teqbaylit:

“*Linjil n Sidna Eisa*” akken ittwakteb s-yur, London, The british and foreign Bible society, 1895.

«*Taktabt n Nnbi ccariēa s teqbaylit*», «*Librairie Nord-Africaine*», Paris/ Le Dépôt biblique, Lezzayer, 1928.

«*Taktabt n lkicel n ddunit*», «*La Genèse en kabyle*», LNA, Paris/ le dépôt biblique, Lezzayer, 1928.

«*Taktabt n lemtul*», inzan, LNA Paris/Le Dépôt biblique, Alger, 1928.

«*Catéchisme historique*», traduit en kabyle et arrangé par E. Guendet, Typo Litho, Lezzayer, 1916.

«*Taktabt n dki*», «*Livre de la prières* » édité par E. Guendet, Léon, Alger, 1912.

¹ CHEMAKH S. Op. Cit. P. 33. 34.

«*Aḥbib n Rebbi: Tiktabin n Luqa s tmaziyt*», «*L'ami de Dieu: Les écrits de Luc, adaptés en berbère*», Aceb, Lyon, 1990.

«*Linḡil n Ssidna Yasue Lmasih*», Aceb, Paris, 1991.

«*Awal n tudert: Adlis n leeqd ajdid, «Paroles de vie: Le livre de nouveau testament*», Aceb, 1995.

Asaru n Zzman n Sidna Eisa s tutlayt n Leqbayel, Aceb, Paris, 1995.

Mac Dowell, «*Tel un charpentier ou plus*», yettawi-d yef tmeddurt n Lmasih Sidna Eisa, yessuyel-it-id Y. Bucama, Paris, 2005.

6.1.5. Idrisen n tsertit:¹

Amur ameqran n yiḍrisen n tsertit ttusuylen-d deg yiseggasen n 90, wigi d wid n yikabaren n Tirni n Yiyallen Inelmalen «F. F. S.» d ugraw n yidles, kra seg-sen ffyen-d deg yiymisen: Amaynut d usalu. Deg yiseggasen n 80 di tesdawit n Tizi Wezzu, ad naf kra n yiḍrisen ffyen-d srid s teqbaylit deg uymis n tefsut, tleli, Tmurt. «*Taseyrut Tagraylant n Yizerfan n Umdan*» d aḍris n tsertit i d-suylen i tikkelt tis tlata.

6.1.6. Idrisen niden:²

Aṭas n yiḍrisen n tussna, n tsekla, n tdamsa, ad ten-naf deg yiymisen n tmurt.

7. Tasuyilt n Leqran yer tmaziyt:

7.1. Ayyer asuyel n Leqran s tmaziyt?

Segmi d-tewweḍ tineslemt yer tmazya, Leqran yettusuyel-d yer tmaziyt, akken d-nnan yimazrayen inselmen. Wissen ma d tidet, acku ur d-yeggri ass-agi ula d yiwen usuyel. Leqran yettusuyel-d dayen yer waṭas n tutlayin, am tefransist, teglizit, telmanit... Deg tutlayin n tefriqt am teswihlit. Deg twines wis tam (wis sin uhaḡer), Ṣaleḥ ben Ṭaref n lberɣawaṭen di Merruk, yesbedd iman-is d amazan, yesnulfa-d asyan amaynut s yiwen udlis i yuran s tmaziyt, tamaziyt yesdukklen aṭas n tmeslayin Timaziyin³.

Tasuyilt n Leqran yer waṭas n tmeslayin di tefriqt, am teswahilit (F. Le Guennec-Coppens 1991). Zik llant kra n tmura tinselmin suylent-d aṭas n tektabin n ddin ladya Leqran. Am wakken i as-yenna Nbi Muḥammed i Salman Al -Farisi, ad d-yessuyel yiwen n uḡric si Leqran yer tutlayt n Faris i wakken ad lemnden tazallit syin ad heḡden tisurtin s teerabt. Tisuyilin tiqburin, ad tent-taḡeḡ

¹ CHEMAKH S.Op. Cit. P. 35.

² CHEMMAKH S. Op. Cit. P. 35.

³ TALBI M. Cité dans NAIT ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie: Un essai de traduction partielle du Coran*, Ed .Milano, Italia, 1998, P. 17

s tutlayt tafarisit d tin n yiterkiyen gar lqern wis XX^e d wis XIII^e, isegassen n 1927. Imazrayen ney iminigen inselmen wwin-d awal yef tsuyilt n Leqran belli tella yakan uqbel lqern wis eecra, tin i yexdem Salman, am wakken tella dayen yer teqbaylit deg lqern wis VIII^e Basset H. 1920, yenna-d belli Iben Tumert yessuyl-d Leqran yer teqbaylit lameena ulac ifukal i d-yeskanayen ayagi. Ma yella wayen izemren ad yili d tidet, ayen d-yessuyl yer teqbaylit deg lqern wis XII^e, snat ney tlata n tektabin n ddin. Tella dayen tsuyilt n umezruy n yimaziyen n Iben Xeldun, i d-yessuyl Slan deg useggasn 1856, akken d-yenna deg wawal-is tella dayen tsuyilt n Leqran yer tcelhit deg leqrun ineggura di tmurt n “Sous”, lameena ulac later-is.¹

Nayt-Zerrad Kamel², d amezwaru i d-yessuylen Leqran yer teqbaylit deg 1993(tasuret n Ifatiha d lqariea) mbeed mi yekfa tazrawt-is n Duktura deg tesnilsit n tmaziyt, yessawed armi d-yessuyl 49 n tssurtin. Deg 2003 Hağ Muhend yessuyl-d ugar n Nayt-Zerrad akd «*Le soutien d'organisme relevant des affaires religieuses algériennes*».

Tis tlata d tin yexdem Remdan Waḥes, qrib t-yekfa. Deg 2002 tasuyilt n Leqran yer teqbaylit akken ma yella s-yur M.Hussin di Maruk. Tella d ayen tsuyilt s lekmal-is i yexdem Remdan At Menşur si tama s teqbaylit si tama niḍen s tiffinay, d tin yexdem Hağ Teyeb si tama s teerabt, si tama niḍen s teqbaylit.

8. Uguren n tsuyilt:

Mi ara d-nsuyl, ur nezmir ara ad nessuyl ayen akk yellan i merra, nessuyl-d s yimuren, s kra, axater di yal allalen n teywalt yettili lexsas n yisalan s wayes i nezmer ad d- nsegzi tikti, yef way-agi amsuyl yessuyl-d kan ayen yellan d agejdan yef wayen yellan d asnafel i wakken ur d-tilin ara wuguren. J. P. Vinay d Dabelnet deg useggas n1968, seknen-d sebea n tsenfarin i nezmer ad nsexdem, ha-tent-an.³

Llan wawalen ur nezmir ara ad ten-id-nsuyl imi ulaciten yakan di tutlayt tanicant, imsuyl izmer ad yessexdem arettal akken ad d-yawi awal-nni akken yella d aybalu aberrani (anamek d usnamek) anda yezmer arettal-agi i d-newwi yesa anamek lameena ur yesi ara asnamek, umi neqqar arwas. Arettal d urwas anamek -nsen d aybalu, izmer ur ten-sexdam ara, acu kan ilaq anamek-nni ad t-id-nsegzi di tefyirt.

¹ NAIT-ZERRAD K. Op. Cit. P. 35, 36.

² CHEMAKH S.Op. Cit. P. 34.35.

³ LADMERAL J.-R., Op. Cit. P. 18, 19.

Imedyaten i d-nufa deg wungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis 120: Les objets étaient jetés pêle-mêle par terre...

Sb wis 83: Ijeqduren merɣa **mwezæen** di lqaæa...

«Mwezæen» d amyag i d-yekkan si teɛrabt “توزع” yesmuzzey-it s usezwer n “m” yer tazwara yuɣal d amyag amyay di teqbaylit.

Sb wis 81: Elle mourut subitement l’année ou je rentrai à l’école.

Sb wis 57: Temmut aseggas nni deg i kecmey ar **lakul**.

“lakul” d awal aretɣal si tefransist “l’école”, yesmuzzey-it .

8.1. Tasuyilt tuskilt “traduction littéraire”:¹

Ad d-nesuyel yal awal yellan deg uɣris aybalu yer tutlayt tanicant am wakken msetbaæn.

Yef wakken d-yenna Nayt- Zerrad², ur ilaq ara ad d-nsuyel s tineskilt (awawal s wawal), acku ur d-yetteffey ara d anamek-is, ttilint tucɣiwin, am umedya “vachement” yettusuyil-d “s tfunast”, “Yekkat uzal” yettusuyil-d, “Il frappe le fer” d tucɣda. Izmer ad d-yini: Il est fort, courageux.

Ha-ten-an kra n yimedyaten i d-nufa deg wungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis 106: Dans sa mémoire, le visage d’Omar est toujours **lié au visage de sa mère**.

Sb wis 74: Nek, yuri udem n eumaɣ **icudd s udem n yemmas**.

Di tenfalit-agi n tefransist “lié au visage de sa mère” mačči akken i iwulem ad t-id-yessuyel, “icudd s udem n yemma-s” wamma lmeena-s, nezmer ad d-nini, yesmektay-d udem n yemma-s.

Sb wis 117: La mort fauche couramment des gens **dans la fleur de l’âge**.

Sb wis 81: Tezga tmettant tetthuccu medden **di tefsut n tuder-nsen**.

¹ NAIT-ZERRAD K. *Quelque problèmes de la traduction en kabyle*, Lacnad-CRB, Ed. Inalco, S.A. Paris, S. page.

² NAIT-ZERRAD K. Op. Cit. S. page.

Di tsuyilt-agi ad negzu belli yal mi ara d- tawed tefsut, tamettant ad tebdu ahuccu di medden, wamma mačči d wina i d lmeena n tenfalit-nni tafransist, tzemred ad d-tiniđ “ ttemttaten d imezyanen”.

8.2. Asenfel¹ “Transposition”:

D abeddel n taggayt n tjerrumt s tayed, mebla ma ibeddel unamek. Am wakken ad d-tiniđ di teqbaylit: D amellal (arbib) = Mellul (amyag).

Gar Teqbaylit d Tefransist:

D adfel (d isem) = Il neige (d amyag)

Ils sont nombreux (arbib) = *Aṭas yid-sen* (amernu)

Yettwazgar (amyag attway à l’AI(2)) = Franchissable (arbib)

Deg-s aman (tanzeyt) = Il/Elle contient de l’eau (amyag)

Ha-ten-an kra n yimedyaten i d-nufa:

Sb wis 13: **Mille pardons** à tous les touristes. C’est parce que vous passez en touriste que vous découvrirez ces merveilles et cette poésie.

Sb wis 13: **Sureft-ay** a yiḥewwasen, acku tusam-d ad temerhem, tusam-d ad tekksem lxiq.

“Mille pardons” d isem, yesuyel-it-id “Sureft-ay” d amyag.

Sb wis 54: Donc, après avoir mange et bu **concieusement**, ils décident de donner la fatiha.

Sb wis40: Dya mi fuken učči, sdent akken ilaq, **swan s tawant**; eeddan ad fken lfatiha.

«Concieusement» d arbib, yesuyel-it-id «Swan s tawant»; d tafyirt tumyigt [amyag+tanzeyt+ isem].

Yerna mačči akken i ilaq ad tt-id-yessuyel, yezmer ad d-yini: Swan armi rwan.

Ha-ten-an kra n yimedyaten i d-yefka Aziri B. deg tezrawt-is²:

Tanfalit “Ses bancs de pierre” tebna akka : [Dt possession+nom+préposition+adj.]

¹ NAIT ZERRAD K. Op. Cit. S. Page.

² بوجمعة عزيزي، الترجمة الادبية بين الامانة و التصرف، دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان وترجمة امازيغية) الرواية مولود فرعون " *Le fils du pauvre* " ص 51, 52

Tasuyilt-is : “Yur-s tidekanin n yezra” tebna akka: [Yur-s+ isem+n+tanzeɣt+asemmad n tanzeɣt]. di tmaziɣt yemxallaf kan wamek ara d-tsenfaliɣ timeseiwt (possession): yur-s, lmeɛna-s “Tesea”, ma yella d ayen d-yeggran si tenfalit-nni n teqbaylit kif kif-itt d tin n tseddast n tefransist.

Tanfalit: “ Au grand dépit de Hlima” tebna akka: [prép. (à +le= au) + (Adj. +Nom) + prép. “de”+Nom]

Tasuyilt-is: “I nneqma n Hlima” yebya ad d-yini “ Akken ad tt-yesserfu”, “i” di tmaziɣt yesɛa aṭas n twuriwin, dagi “i” tawuri-is; d iswi “Pour” ma yella d awal “Nneqma”, d areṭṭal si teɛrabt "النقمة" yesmuzzey-it.

8.3. Ajmak “La modulation” :

Anamek yellan di tefyirt n tutlayt taybalut yemgarad yef wamek i t-id-segzan di tutlayt tanicant.

yef ¹wakken d-yenna Nayt-Zerrad, s umata d abeddel n tmuyli. Tella tejmakht n tumnayt (métaphorique); d abeddel n tumnayt s tayed izemren ad tili d tamadwant ney d takemamt.

Il roule sa bosse = tizi tettakk-it i tayed

Tewweɣ tfidi s iyess = il n’en peut plus, il est à bout.

Ha-ten-an yimediyaten i d-nufa deg ungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis106: Il était parti pour la France **et s’y trouvait toujours**, il avait tous les torsi.

Sb wis 74: Iruḥ yer fransa, **yeqqim din, yewwet-itt yef yiwen uberdi.**

Tanfalit-agi “ yewwet-itt yef yiwen n uberdi” neqqar-itt-id di Teqbaylit i yiwen mi ara yerzef ney ad yinig, iɛeṭṭel ur d-yettuyal ara.

Sb wis 106: je suis sûr que la belle-mère **fut mal reçue par khalti.**

Sb wis 74: Iban belli xalti mačči **s tizett n umeslay ney s uslewlew i temmuger xalti.**

¹ NAIT-ZEARRD K. Op. Cit. S. P.

Sb wis 112: **Elles parlèrent longtemps.**

Sb wis 78: **Caxent si lehdur.**

Tanfalit-agi “Caxent si lehdur” d takanit yef win iheddren atas.

Sb wis 166: Rien n’était facile il y avait de l’argent à la maison **et avec l’argent, dit sentensieusement Ramdane, on vient à bout de tous les difficultés.**

Sb wis 116: Maca imi llan yedrimen deg wexxam ur yelli uɛekkiɣ; “**s uşurdi, is-yenna Remḍan, tiyersiwin fettint am waman n wedfel ass n-yiṭij.**

Dagi, tanefalit “On vient à bout de toutes les difficultés” yessuyel-itt-id yer teqbaylit s tkanit “Tiyersiwen fessin am waman n udfel ass n yiṭij”.

Ha-ten-an yimedyaten i d-yefka Aziri B.¹:

Tanfalit: “Il fait donc une bonne impression sur Fouroulu », “Il”: D amatar udmawan yesyal ar mass “Lambir”, yettwali Furulu s tmuyli yelhan mi it-iwala tikkelt tamezwarut. Yessuyel-itt-id akka:

“Yeččur-as tiṭ i Furulu u ters fell-as nniya-s”, anamek amek t-id-yessuyel d yiwen, lameena yeered ad yessiweḍ izen s tenfalit yebya netta, yessexdem takanit.

“ Elle se reproduit elle-même en sou fils aîné: Le même sourire, le même visage ovale, le même sou de voix.”

Yessuyel-it-id akka:

“ Tesban-aɣ-d iman-is di mmi-s amenzu” amsuyel yetbee amjak, anamek i yebya ad-aɣ-t-id-yessiweḍ ur iban ara, imi nezmer ad negzu snat n tenfaliyin: tamezwarut: “tettzuxu s mmi-s”.Tis snat: “ tettemcabi-as i mmi-s amenzu”. Di tenfalit-agi amsuyel iban-aɣ-id amzun akken yufa uguren, xas akken yessexdem amjak, lameena yella wayen ixussen deg wayen yebya ad t-id-yini, imi ahat taqbaylit d tutlayt mačči atas aya seg wass mi bdan ceddcen-tt, mazal werɛad tewwi mliḥ iman-is imi, iwwi-d lḥal ad d-snulfun iwalnuten akken ad snernin amawal.

Tanfalit: “ Des octogénaires kabyle”, yef wakken d-yenna Aziri, ulac deg umawal n teɛrabt ney n teqbaylit “Awal” i d-yemmalen lmeena-s swaswa kan di tenfalit-agi ‘Imɣaren yesɛan tmanyin n

¹ بوجمعة عزيزي، المرجع السابق ذكره، ص 54، 53

yiseggasen” am wakken yella di tefransist. Musa Ayt Taleb yessemres “awal” n “Medden”, Imeena-s; medden sumata ama d leqbayel, ama mačči d leqbayel, d imyaren ney mačči d imyaren.

Tanfalit: “ Une nuit à la belle étoile (...) rafraichirait peut être les idées à la folle.”

Tassuqilt-is: “ad yeldi tiwwura n uqerru”, yessuyel-itt-id ar teqbaylir s usemres n tkanit.

8.4. Tagdazalt¹ “L’équivalence”:

D tasuyilt n wawal aybalu s yimegdazal n wawal anican. D taywa n umjak yernan tanfaliyin tusbikin, d imernuyen artg.

Md :

A bu snat, bru i yiwet = Un tiens vaut mieux que deux tu l’auras

Comment vas-tu ? Amek tettiliq ?

Ha-ten-an imedyaten i d-nufa deg ungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis 20: La cour est généralement exigue.

Sbr wis 17: Lhara sumata, d tudyiq

8.4.1. Tasuyilt s tegdazalt:²

Tettili tegdazalt sumata gar uđris aybalu d uđris anican, deg wayen d-yessuyel Magdeleine Paz si teglizit yer tefransist, tazwara n yixef XIV n Canery Rov, yufa-d belli:

Anamek n tefransist d teglizit d yiwen, d acukan awalen n teglizit d wid n tefransist tikwal kan i d-ttemyezgin, ma d anamek yessenfali-t-id umsuyel almend n uyanib n yiman-is.

Tasuyilt s tegdazalt tesa aylal amatu, ama d ayen yeean tutlayin ama d tiwsatin n yidrisen iseklanen ama d tifuskiwin n uferriy ney n tilawt. Akken ad d-nesgzi amenzay-agi agejdan n tizri timsisyelt, yella wanda tasuyilt n tutlayt talmanit yer tutlayt Tafransist s yinedruyen illawen, yella wanda d aferriy deg tsuyilt si teglizit (ixef n Cannery Row). Agdazal yettili d amnakti ney d amurnan.

¹ NAIT-ZERRAD K. Op. Cit. S. P. (D tasuyilt-nney)

² LEDRER M. Op. Cit. P. 40, 41. (d tasuyilt-nney)

8.4.1. A. Agdazal amnakti (équivalence notionnelle):

Agdazal amnakti¹, yettili s tuqqna n unamek n uḍris d yisemmaden n umnakti i d-yettawi umsuyel. Yef wamek d-yenna Marianne Lederer deg tesledt yexdem yef tsuyilt si tutlayt talmanit yer tutlayt tafransist yufa-d belli seant yiwen n unamek lameena talɣiwin mgaraden, md: Tasuyilt n wawal n telmanit deg usget “Energien” yettusuyt-d yer tefransist s “source d’énergie” mačči “energies” acku imsuyel yezra belli atas n tsaryin i yellan am, trisiti, lpitru...

8.4.1. B. Agtazal afrayen (équivalence affective):

Amsuyel yettuyal d imeyri², yettakk azal d yiḥulfan i uḍris ara d-yessuyel, anda ur ilaq ara ad yessemres aferriy wama yettaḥ yer tilawt n uḍris akken ad as-iḥulfu, yerna ad iger tamawt i uyanib n uḍris i yessexdem umaru akken mi ara as-d-icawed asenfali ad yili s yiwet n ternawt amzun msedfaren.

Ha-ten-an yimediyaten i d-yefka Aziri³:

Sb wis 25: “L’image la plus reculée qui surgit subitement dans ma mémoire est celle d’un petit garçon assis dans notre courette lui, énumère sur ses cinq petits doigts les bonnes choses qu’elle voudrait lui faire manger”

Tasuyilt-is:

“Tugna d-yeylin akka gar wallen-iw d tin n uqcic amecṭuḥ di lhara-nney, yeqqim yef yiwet n tbuqalt yennegdamen. Cabḥa, yelli-s n ξemmi-s, tetturar yid-s “Zelleymani⁴”, ad as-tesehsab yef tdudacin-is tizidanin i merra”

Tanfalit-agi yessuyel-itt-id akken tella, s tegdazalt, s tenfalit icebḥen atas, d acu kan amsuyel yerna-d yiwet n tenfalit n “Wurar n zeleymani”, ulac-itt di tenfalit n lašel.

¹ LEDRER M. Op. Cit. P. 42.

² LEDRER M. Op.Cit. P. 43. 44. (*D tasuyilt-nney*)

³ بوجمعة عزيزي, المرجع السابق ذكره, ص. 233.

⁴ Zeleymani, d urar aqbur, tturaren-t di tmurt n Leqbayel. Mkul aḍad n ufus ad as-tefkeḍ isem,md: Aḍad amecṭuḥ qqaren-as “tuṭaḥ, tuṭaḥ meskin”, yerna as-teslafed deg ufus i ugrud ukkud tetturareḍ, ad as-tiniḍ: Wagi d abrid n uxerfi, wagi d abrid n uyazid artg syin akin as-tiniḍ zeleymani ṭak tak, zeleymani ṭak, ṭak, ad as-teskikḍed. Ma d tura qlil win i t-yetturaren.

9. Tiwulemt« l'adaptation »:

D asekkir n tsuyilt i yesəan tilas, anda tilawt uɣur yettuɣal yizen n tutlayt taybalut ulacit deg yidles n tutlayt tanicant. E.A. Nida tefka-d atas n yimediyaten yef wayen yeean tasuyilt n Leqran tenna-d yella wugur mi ara d-tsuyled “taneqlet” deg tmeslayt ur nessin ara tejra-agi, wamma ssen kan sşenf-is, ney mi ara d-suqlen ismawen n “Yillu”, mlalen-d atas n wuguren imi llan yismawen yettbeddil unamek-nsen mi ara tent-tsuyled yer tmeslayt tayed, anect-agi ur ilaq ara.¹

Amedya i d-yefka Nayt-Zerrad yef tmeslayt taqbaylit n “*L'exception et la regle*” n B.Brecht i yessuyel A.Muħya.

Le marchand (...) : Dépêchez-vous, tas de fainéants, il faut que nous soyons arrivés après-demain à la station Han, car il nous faut gagner tout un jour d'avance. (Au public:) Je suis le marchand Karl Langmann et je me rends à Ourga pour conclure les négociations au sujet d'une concession...

Ssi Lħağ (...): Ddut! Ad wen-yefk Rēbbi ifadden n wuffal! Ad tt-id-awiy sell-azekka di Lħemmam, s yiwen wass weqbel lawan, yerna s Rēbbi ney fiħel. D nekk ay d Ssi Lħağ, ma ur iyi-tessinem ara. D argaz, d bab n tuyat. Nnan kan yeṭnuzu wakal di twerga, nniya-s d abrid...

Asmuzzey n yismawen n wadeg, (Han > Lħemmam, Ourga > twerga, d ubeddel n yismawen n yiwudam (Karl languran > Ssi Lħağ.

Ger tamawt: Amsuyel Musa Ayt Taleb mi yedfar askir n twulemt, yella wanda d-yerra ismawen yer wamek yella laşel-nsen di teqbaylit, yella wanda isemma i kra n tyawsiwin ur llant ara di teqbaylit yefka-d tikti fell-asent amek gan-t, am wakken dayen yella wanda tikwal itternu-d tiyewsin, ur tent-id-yefka ara umaru Mulud Fenreun, tikwal yella wacu işxaşay, yef way-a itteffey-d s unamek niđen di teqbaylit.

Ha-ten-an yimediyaten i d-nufa deg ungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis 09: **Menrad**, modeste instituteur de bled kabyle, vit “ au milieu des aveugles”.

Sb wis 11: **Mmi-s n Remdan At Musa** d ccix; d ccix n tmurt u di tmurt n Leqbayel. Tettidir “gar yideryalen”.

¹ JEAN-RENE L. Op.Cit.P.20. (D tasuyilt-nney).

Musa Ayt Taleb ibeddel isem n uwadem “Menrad” yerra-t ar laşel-is “ Mmi-s n Remdan At Mussa”; d isem aheqqani n umaru Mulud Fereun; baba-s qqaren-s “Remdan At Mussa At Caëban” ; d isem n twacult-is uqbel ad as-bedden iɣumyen yer “Fereun”.

Ha-ten-an yimediyaten i d-yefka Aziri¹:

Tanfalit: “ Cette dame qui interroge avec politesse, qui dit “vous” à tout le monde”

Tasuyilt-is: “Tacixet inna tuzyint, yesteqsayen s lemquadra”

Di Tefransist “udem wis sin” mi ara tesmersed talya n wesget n umatar udmawan “kunwi” deg umkan n talya n umatar udmawan n wasuf “kečč” lmeena-s, tefkiɗ-as leqder i win umi tettmeslayeɗ. Amsuyel Musa Ayt Taleb xas akken ulac ay-a di teqbaylit lameena yessemres tanfalit “s lemquadra” akken ad d-yessiweɗ lmeena-s akken yella di tefransist.

Tanfalit:

Sb wis 31: “Il m’a son doute pardonné dans la nuit de son grand repos”

Tasuyilt-is:

Sb wis 32: “Wisen ahat isuref-iyi, ass-a, mi yewweɗ yer wanda ara naweɗ meɣra azekka”

Tanfalit-agi tewwi-d yef usmekti n Furulu di ɛemmi-s immuten, mi yella yetthuddu-t yef win meqqren fell-as, yal tikkelt mi ara yexdem kra n twayiyin.

Yessuyel-d tanfalit-agi almend n wakken tella deg yidles n Teqbaylit ney amek i tt-id-ttawin yimɣaren deg wawal.

10.Timyezgiyin “Les correspondances”²:

Teena iferdisen n temsislit, awalen, tifyar, akarif (figement), ney talɣiwin tiseddasin.

Nufa-d awalen d telɣiwin tiseddasin i yesəan assay gar tmeslayt d tayeɗ. Ha-ten-an nesban-iten-id s tira tazurant:

Sb wis 10: Il se résigna donc à être simple **instituteur**, dans un **village** comme celui qui vu naître, dans une école, au milieu de tous les **paysans ses frères** supportant avec eux les **tournelements** de l’existence, l’âme parfaitement calme et attendant, comme eux, avec un fatalisme indifférent et une certitude absolue, il le dit **le jour** ou il entrera au **paradis** de Mohammed.

¹ بوجمعة عزيري, المرجع السابق ذكره, ص56,57.

² LEDERER M. Op. Cit. P. 41.

Sb wis 11, 12: Yuḡal yeṣbeḡ, iga aleggām i lebyi-s. Yeqqim kan **d ccix**. Yesyaray deg yiwet n **taddart** igan am taddart deg i d-ilul. Yettidir ger **watmaten-is ifellaḥen** yettnayen d **yiyeblan** n tudert. Lxeṭer-is yers, yerked am nitni ur s-tuḡe deg wacemma, yeqqart-id u yettraḡu **assi-s** aneggaru ideg ara iruḡ srid yef **lḡennet**.

11. Asemres n wawalen s unamek niḡen di teqbaylit:

Ha-ten-an yimdyaten i d-yefka Aziri¹:

Yal tikkelt deg ara ad d-yessuyel Musa Ayt Ṭaleb, yettara-d awal-nni yer wamek yella di teqbaylit, axaṭer d win i d-yerra umaru “Mulud Fereun” yer tefransist.

11.1. Asuyel n wawal “Etable” s wawal “Addaynin”:

Awal-agi “Addaynin” di tmaziṭt, yettwassen di tudrin i d-yezgan deg udrar; d amkan anda gganen yiḡersiwen am, ixerfiyen, iqelwacen, zzwayel atg. Yettili uddaynin di tzeqqa, ddaw n teerict. Ma di tutlayt n tefransist “étable” s tlatinit, lmeena-s anda gganen, tetten yiḡersiwen n tteebga ama d yiḡawdiwen ama d zzwayel.

11.2. Asuyel n wawal “Mariage” s wawal “Timeyriwin”:

Sb wis 12: “On célèbre, depuis très longtemps des mariages entre Karoubas, de sorte qu’à présent l’histoire du village est une comme celle de personne. Il n’y’a ni caste, ni titre de noblesse particuliers à une famille”

Sb wis: “Si zik ttilint tmeyriwin gar yiderma...”

Awal-agi “Timeyriwin” i yessemres Musa At Ṭaleb, yeena timeyriwin sumata ama, d zzwaḡ, d ṭhara atg...Yef waya, limer issemres awal “nnesba” d areṭṭal si teerabt, d wagi i d lmeena swaswa kan “zzwaḡ gar twaculin n tyiwant”.

11.3. Asuyel n wawal “tomboreaux” s tenfalit “Aceryun n wuzzal”:

Sb wis 113: “c’est un tombereaux qui l’a touché à l’usine”

Sb wis 102: “D yiwen uceryun n wuzzal,i t-iḡuzan”

“Tombereau” lmeena-s: D tacariṭ, teḡa snat n rrwadi, ttawin d axel-is sselea. Amsuyel yefka-s isem «Aceryun n Wuzzal» imi ur s-nefka ara isem di teqbaylit yef waya yefka-d tikti amek yegga akken ad negzu d acut.

¹ بوجمعة عزيري, المرجع السابق ذكره, ص. 162, 163.

11.4. Asuyel n “Lacet” s wawal “Taqellaet” d usuyel n “Mettre des lacet” s “Andi” s wamek yella laşel-nsen di teqbaylit:

Sb wis 100, 101: “Ulaç tardast i deg ur ssentayen ara taqellaet (...) Açal n tikkal yundi Furulu deg wayla-nsen, maca zgan ttakren-as yimeksawen tiqellaen-is mi ara yili di lakul, irekkem seg wurfan mi ara iwali wwin-as taqellaet d umergu-nni tettef”

Tasuyilt n wawal “lacet” s wawal “taqellaet” d wagi i d isem i s-fkan di teqbaylit. Amaru s timmad-is yebda abrid s wawal n teqbaylit, syin yessuyel-it yer tefransist, yebya ad yessiweđ izen, amur ameqqran i ymezday n Umalu, i wakken ad asen-yesseghi ansayen di tmurt n Leqbayel d leçyal xedmen.

11.5. Tasuyilt n tenfalit “Sac de feuilles de frêne” s “Tcekkart n uslen”:

Ma nger tamawt, ad nwali belli tanfalit “tcekkart n uslen”, tuyal wezzilet s tukksa n wawal “Feuilles”, ay-agi yeskanay-d belli isem-agi “Sac de feuilles” yessuyel-it-id umaru Mulud Ferēun si teqbaylit axaṭar, tasuyilt tettili yezzifet yef wakken tella di laşel-is.

Am wakken dayen, llan wawalen niđen deg waydeg yettef umaru akken kan llan di Teqbaylit, am “Nanna, khalti, Ikufan atgr. Akken ameyri aberrani mi ara iyer ungal-is, ad ihulfu s rriha n tmurt, yef waya ussan-as-d wawalen-agi d ayen isehlen i Mussa Ayt Taleb di tsuyilt.

12. Tasuyilt n wawalen s unamek ur nşehhan ara:

Ha ten-an imedyaten i d-yefka Aziri¹:

Sb wis 81: “Adossé au mur, une grosse bûche penche sa tête sur le feu.”

Sb wis 72: “Azeqqur n tasaf tennec di tlemmast n lkanun, kra n tqecrin uzemmur zzint-as am umeqyas.”

Ma nger tamawt ad naf tasuyilt n tenfalit “une grosse bûche” s tenfalit “azeqqur n tasaf” lmeena-s, “ajejmur n tejra n ubelluđ”, isem-agi “ttejra n ubelluđ” d timerna i t-id-yerna.

12.1. Tasuyilt n tenfalit: “imposer nos qualité respectives” s tefyirt “nessebgen iman nney”:

Sb wis 29: “Nous finîmes même par imposer nos qualités respectives: lui sa hardieusse, moi mon goût vivacité”

¹ بوجمعة عزيري، المرجع السابق ذكره، ص. 192.

Tasuyilt-is:

Sb wis 18: “Newwet armi i d-nesbeggen iman-nney. Ttayen-ay awal: Akli s ddree, nekk s tiherci”

Xas akken yessuyel-s anamek n sumata lameena, yella wayen ixulef, mi ibeddel awal “Nos qualités” s “yiman-nney”, d yisem n tyara “respectives” ur d-issuqel ara lameena, iwelleh-d kan fell-as s usemres n sin waggazen, msetbaent-d s sin iwudam, yal yiwen s lihal-is.

12.2. Tasuyilt n tenfalit: “Melkheir à un peu les traits de mon père” s tenfalit

“Tettakk acbi yer baba-s:

Lmeena-s : Tettemcabi-as i baba-s mačči i baba, imi ilaq ad yini akken tella tenfalit-nni n tefransist:

Tettakk acbi yer baba. Yerna yekkes awal agejdan “les traits” ur d-yebdir ara “assay n userwes” gar “Melkheir” d “baba-s” deg wacu ttemcabin, imi ad negzu kan belli ttemcabin deg wudem.

13. Ismawen n yiwudam deg wungal n mmi-s n yigellil:

Amsuqel ur ibeddel ara ismawen n yiwudam , iğğa-ten kan akken, amek ten-id-yenna umaru “Mulud Ferēun”, yessemres isem i s-temma setti-s mi yella meçtuḥ “Furulu” lmeena-s “ffer” s teqbaylit, akken ur tkaten ara tiṭ, ilaq ad ḥarben fell-as imi ḥala netta i yellan d aqcic di twacult-is. Yerna yeffren-d ismawen niḍen am yisem n Jeddi-s Ceēban, i ḡ-d yesmektan s yisem n twacult n umaru “Mulud At Ceēban” uqbel ad as-beddlen Irumyen yer “Ferēun”, d ismawen niḍen: Tasseedit, Ḥlima, Cabḥa, Baya; wigi d ismawen akk ttsemmin di tallit-nni yerna mazal-iten ar tura, yessemres dayen kra n yismawen isehlen di lmenteq i umeyri n umalu am: Tiṭi, Zuzu, Dadar d wamek s-yessawal i Xalti-s d Nanna-s (Nanna, Xalti).

14. Ismawen n yimukan deg wungal n mmi-is n yigellil¹:

Am wakken d-nenna yakan, belli ismawen yessemres umaru, lašel-nsen n teqbaylit, d asuqel i ten-id-isuqel ar tefransist, am tenfalit n tefransist “ La place aux musiciens” yessuyel-it-id Musa Ayt Taleb “Amraḥ n yiḍebbalen” imi d wina i d isem-is di taddart n umaru. Am wakken dayen yessuyel-d “Oued Sibaou” s yisem-is anašli “Asif n Taxuxt”. Taxuxt; d isem n umkan i d-yezgan ar tama n temdint n Tizi Wezzu; yef waya as-semman akken.

Ma d ismawen n wid imeqqren di lemer, amsuqel yessezwār-iten-id s wawal “Dadda” i d-yeskanen belli yefka-asen leqder, am wakken d” Furulu amecṭuḥ” i d-ihedren yef yimdukul n baba-s deg uxeddim, s telya-agi “Dadda Kaci” d “Dadda Aerab” am wakken t-qqaren di tmetti Taqbaylit, ma yili yiwen meqqer fell-ak. Ha-tan wamek t-id-yefka di tefyirt-agi:

Sb wis 66: “Kaci et Arab se moquaient de ceux qui ne savent pas elever leurs enfants”

¹ بوجمعة عزيري، المرجع السابق ذكره، ص. 209.

Sb wis 57: “ Dadda kaci d Dda Aerab ttmuqulen-iyi-d ddaw tiṭ, kkaten deg wid ur nessin ad ṛebbin dderya-n sen.

15. Ayen ur d-yessuyel ara Musa Ayt Ṭaleb:

Tasuyilt tilellit i yetbee yimsuyel, tegla-d s lexṣas imi aṭas n yiḥricen i yekkes ur ten-id isuyel ara. Aḥric amezwaru ur t-id-yessuyel ara s lekmal-is, imi aḥat iyil, ur yesṣei ara aṭas n wazal deg tedyant n “Furulu”, lameena akken nwala, d aḥric yesṣean aṭas n wazal akken ad tegzuḍ azal n tedyant-agi “le fils du pauvre”.

Am wakken dayen ur d-yessuyel ara amur ameqqran seg uḥric wis sin (azal n tlata n yisebtar), yerna ayen yettwakksen yur-s azal d ameqqran imi, yettawi-d yef tudert taḥercawt i ttidiren yimezday n lweqt-nni di tmurt n Leqbayel. Ma d aḥric aneggaru ur t-id-yessuyel ara i merra.

Yessuyil-d Musa Ayt Ṭaleb ungal n «*Le fils du pauvre*» yer Teqbaylit, seg ungal wis sin i d-yeffeyen deg uxxam n «*seuil*» 1954 i yekksen aṭas seg-s, yef wayen d-yettawin yef lmeḥna n tmetti Taqbaylit i wakken imeyri mi ara tt-yeyer, ur yeeggu ara, ad as-teḡgeb. Ma yella d tamezwarut i d-yeffeyen deg 1950, teffey-d akken i tt-yura umaru andi i d-yules tameiṭ taḥercawt n yimdanen di tmurt n Leqbayel di tallit n unekcum Arumi.

Yettban-d Musa Ayt Ṭaleb di tsuyilt-is, amzun tejbed-it tedyant yedder Mulud Fereun, teḡgeb-as aṭas, dya ad naf lemtul yerra-ten-id yer wamek ten-qqaren di teqbaylit, axaṭer amaru yessuyel-iten-id yakan si teqbaylit yer tefransist. Lemtul-agi n tutlayt taqbaylit, ṣean yiwet n tmeyrut d unya d-irennun ccbaḥa i uḍris ladiya s usemres n tkatit. Deg umedy-agi, ad naf yeserwes leḥsan n lḡiran amzun d lḡennet. « nous somme voisins pour le paradis et non pour la contrariété » « D lḡiran i ṛreḥma mačči i nneqma ».

Ha-ten-an yimedyaten i d-yefka Aziri¹ deg wayen i d-yessuyel ara Musa Ayt Ṭaleb:

« Je n’outrepasse pas la vérité en disant que la seule utilité visible de ma scolarisation était mon absence prolongée de la maison qui réduisait la quantité de figues et de couscous que je mangeais ».

Tasuyilt-is :

« (-) Ma yiliy di lakul, ttḥellin-d amur-iw n seksu d tazart ».

¹ بوجمعة عزيري، المرجع السابق ذكره، ص 235.

Xas akken yesuyel-d lmeena-s sumata deg yiwet n tefyirt, lameena yekkes atas azal n $\frac{1}{4}$ seg tenfalit-nni n tefransist, ur ibya ara ad yesuqet atas n wawal, akken imeyri mi ara tt-iyer, ad as-teggeb.

« Chaque matin, avant le départ, le repas du jour moitié couscous, moitié Belboul -est chauffé dans un grand plat en argile rouge. On le sert crépitant et fumant dans le même plat autour du quel on s'assied pour l'avaler avec l'ardeur de la faim et la hâte de ceux que le temps presse »

Tasuyilt-is:

« Weread d-tettifrir tafat mi ara d-ssehmunt imekli, s umata d seksu ney d berkukes. (-) Ad zzint yef tferdreqt-nni yehman, s lemhirat n win yegguni ccyel i seedayent ayen yellan ».

Azal n $\frac{1}{3}$ i yekkes imsuyel, ad naf ur d-yessuyel ara “tabaqit-nni ufexxar” anda d-sehmayen imekli-nni, yerna ur d-yenni ara belli ieggalen tetten-tt akken yehma axater lluzen, lameena yessuyel-d akken iwata tanfalit « chaque matin » s tenfalit « weread d-tettifrir tafat », ma yella di tenfalit n « Lemhirat n win yegguni ccyel » akken ad d-yessuyel « ceux que le temps presse », yefren awal « igguni » i nesemras di tutlayt n tsekla yef « raju », i nesemras mi ara nettmeslay kan akka.

16. Awennet i d-yefka Nayt Zerrad Kamal:¹

Taseddart-agi i d-yessuyel Musa Ayt Taleb (2005) mmi-s n yigellil n Mulud Fereun yer teqbaylit:

Sb wis 142: “Tout occupé à ses études, Fouroulou ignorait le drame de sa famille. A seize ans, il avait conscience de jouer son avenir sur des théorèmes de géométrie et des équations d'algèbre alors que ses camarades s'inquiétaient surtout de leur toilette et rêvaient aux jeunes filles”.

Tasuyilt-is :

Sb wis 127: “Di lawan i deg imeddukkal deg i yeqqar lhan-d d ucebbaḥ akked zzhu d tallas, Furulu yerra ddehn-is ḥaca i tyuri ines. Lḥif deg i xbabden at wexxam nnsen ur s-yelli di lbal. Yef settac n yiseggasen yetturar ddunit-is akked d tmeddit-is s tusnakt”.

¹ NAIT-ZERRAD K. *Les problèmes de traduction en kabyle*, Lacnad-CRB, Ed. Inalco, Paris, S. date.

Yetturar ddunit-is akked d tmeddit-is s tusnakt = Il joue sa vie avec les mathématiques (correspondrait à : il avait conscience de jouer son avenir sur des théorèmes de géométrie et des équations d'algèbre)

Ur ilaq ara ad d-nsuyel s tineskilt (awal s wawal), acku yettbeddil unamek.

Tasuyilt n tefyir tis snat deg uḍris aybalu ur teqeid ara am wamek tella di laşel-is

17. Asismel n tsuyilin almend n wakud:¹

17.1. Tisuyilin tiseklanin:

17.1.1. Ungalen:

Amaru	Azwel	Azwel n tsuyilt	Imsuyel	Tutlayt taybalut	Asisreg		
					Axxam	Adeg	Aseggas
Mulud Mæemri	La cité du Soleil	Abeḥri tili	Ḥmed ZAYED	Tafransist	ASALU	Lezzayer	1990
ĠEBRAN XALIL ĠEBRAN	النبي	Nnbi	Lumi Hussin	Taerabt	Laphomic	Lezzayer	1991
Mulud FERĠUN	Jours de Kabylie	Ussan di tmurt	Kamal Buemara	Tafransist	H. C. A.	Lezzayer	1997
Taher WETTAR	رمانة	Rrumana	Ben Maddi	WTaerabt	/	/	1998
Mulud FerĠun	Le fils du Pauvre	Mmi-s n yigellil	Musa AT ṬALEB	Tafransist	H. C. A.	Lezzayer	2004
Sophocle	Untigun	Untigun	At yaḥiaten.Y	Tafransist	H. C. A.	Lezzayer	2007
Faṭima KERRUC		Ninisse	Akli QACI	Tafransist	Hiber	Lezzayer	2009
Gwen WESTWOOD		Kra n dqayeq n rrezq	Igli n Tlelli	Tagnizit	Tira	Bgayet	2010
George Orwel	La ferme des Animaux	Leezib n yiḡersiwe n	H. A.Mensuri	Tafransist	H. C. A.	Lezzayer	2010
Ernest HEMINGWAY	The old man the sea	Amyar d yillel	Mohamd Arab AIT KACI	Taglizit	Tira	Bgayet	2013
Albert CAMUS	L'étrangé	Aberḡrani	Mohamed Arab AIT KACI	Tafransist	AKMA	Tizi Wezzu	2014
Voltaire	Zadig	Zadig	Rabaḡ Buceneb	Tafransist	H. C. A.	Lezzayer	2014
Bernardi n de Saint-Pierre	Paul et Virgine	Paul et virgine	Rabah Buceneb	Tafransist	/	/	/
Mulud FERĠUN	Les chemins qui montent	Iberdan yettalin	M.Bucal	Tafransist	/	/	/

¹ Eic Ḥ. d Guzi M., Op. Cit, p. 42.

17.1.2. **Timezgunin** :¹

Amaru	Azwel	Azwel n tsuyilt	Imsuyel	Tutlayt Taybalut	Asizreg	
					Adeg	Aseggas
J.M. Dallet	Le loup, la jument et les chevres	Uccen d tayaṭ tucbiḥt	At Yahya. A	Tafransist	Fort Nationna	1947
Louis de Vincennes	/	Snat temyarín byant ad cement tizizwit	At Yahya. A	Tafransist	Fort National	1947
J.Lanfry	/	Di lemḥani n ddunit yefka-d sidi Rebbi taekkazt-is i læebd-is	At Yahya. A	Tafransist	Fort National	1947
War amaru	/	Aɛli d remḍan : Aḥwanti n bayḍad	At Yahya. A	Tafransist	Fort National	1955
J.M. Dallet	/	Bu saber	At Yahya, A. d Ayt Mæmmer B.	Tafransist	Fort National F. D. B.	1965
Bertolt Brecht	L'exception et la Règle	Llem-ik, ddu d uḍar-ik	Muḥya	Talmanit	Paris	1974
Kateb yacin	Mohamed prend ta Valise	Ddem tabalizt-ik a muḥ	Ben Muḥame d d wiyaḍ	Tafransist	/	1975
Bertolt Brecht	La décision	Aneggaru ad yerr Tawwurt	Muḥya	Tafransist	Paris	1976
Pirandello	La jare	Tacbaylit	Muḥya	Tafransist	Paris	1980
Kateb Yacin	La poudre d'intelligence	Ayebbar s allen	Saedi.S d Mezdad.A	Tafransist	Paris Bgayet	1981/rée d2001
Molière	Le médecin malgré lui	Si Leḥlu	Muḥya	Tafransist	Paris	1983
Alfred Jarry	Uburoi	Caebibi	Muḥya	Tafransist	Paris	1984
Molière	Tartuff	Si Pertuf	Muḥya	Tafransist	Paris	1984
Samuel Beckett	En attendant Godot	Am win yettraḡun Rebbi	Muḥya	Tafransist	Paris	1986
/	Lafarce du maitrepathelin	Sinistri	Muḥya	Tafransist	Paris	1986
Slawomir Mr Rozek	Les émigrés	Ssin-nni	Muḥya	Tafransist	Paris	1991
Nikola Erdmann	Le suicidé	Axir akka wala deg uzekka	Muḥya	Tafransist	/	/
Lu Xun	La véritable histoire d'Ah Qu	Muḥ Terri	Muḥya	Tafransist	/	/

¹ EIC H. d GUZI M., Op. Cit. P. 44.

Voltaire	Le réssucité	Muḥend U Caëban	Muḥya	Tafransist	/	/
Voltaire	Aventure indienne	Muḥend U Sliman di Tahrān	Muḥya	Tafransist	/	/
Maupassan T.	La ficelle	Ccix aḥecraruf n Yilulen Umalu	Muḥya	Tafransist	/	/
Maupassan	Contes d’afrique de l’ouest (le chant des génies)	Tamacahut n Iqannan	Muḥya	Tafransist	/	/
Lu xun	L’esclave, le sage et le fou	Akli, bab n leeql d uderwic	Muḥya	Tafransist	/	/
Phèdre ou Esope	Les voleurs et le Coq	Ayaziḍ d yimekerden	Muḥya	Tafransist	/	/
Phèdre ou Esope	Les m’nargytes	Ttif iḍelli ass-a	Muḥya	Tafransist	/	/
Kateb Yacin	La guerre de deux mille ans	Kahina		Tafransist	/	1992
Sheakspear E	Rumio and julyet	Rumiyo d julyat	Hamane.A	Taglizit	Wahran	2003
Sophocle	Untigun	Untigun	At yaḥiaten. Y	Tafransist	Lezzayer	2007
Ferdinand Duchene	Thamilla	Tamilla	H. E. Mansouri	Tafransist	Lezzayer	2007
Amin Maëluf	L’amour de loin	Tayri si lebeed	Sæid Cemmax	Tafransist	Lezzayer	2010

17.1.3. Timucuha :¹

Amaru	Azwel	Azwel n tsuyilt	Iqelmsu	Tutlayt Taybalut	Asisreg	
					Axxam	Aseggas
J.de La Fontaine	Le corbeau et le renard	Tagarfa d ubarey	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1995
J.de La Fontaine	La cigale et la fourmie	Tejdeq d tweṭṭuft	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1995
J.de La Fontaine	Le loup et le lion	Uccen aqabac d Yizimer	Wanec M.	Tafransist	Iles umaziy	1999
Taous Amrouche		Tasa n Uqelmun	Xerbuc K.	Tafransist	Racine Izuran	2002
Djaout A.		Tamellal tyessewhamen	Abdeslam A.	Tafransist	Lḥikma	2003
Djaout A.		Tayaṭ d warraw-is	Abdeslam A.	Tafransist	Lḥikma	2003
Saint EXUPERY	Le petit Prince	Ageldun amecṭuḥ	MANSOURI Habib Allah	Tafransist	H.C.A	2004
	دمنة و كليلة	Kalila d Dimna	Messusi B.	Tærabt	Tira	2011

¹ Eīnec Ḥamid d Guzi Muqran, Op. Cit. P. 47.

H.C.W. Busch	Wark and Wasin	Wark d Wasin	At Mæemmer S.	Taglizit	/	2014
J. de la Fontaine	Les fables de la fontaine	Tineqisin n J. de la fontaine	Messusi B.	Tafransist	/	/
Frederick Nietzsche	La jenesse et l'espoire	Temzi d Usirem	Ayt iyil M.	Talalmanit	ABC Amazigh	/
J. de la Fontaine	/	Tala n Tmedwin	Ayt Uyahya	Tafransist	Casbah	/

17.1.4. Tamedyazt:¹

Amaru	Azwel	Azwel n tsuyilt	Imsuyel	Tutlayt Taybalut	Asizreg		
					Axxam	Adeg	Aseggas
Youcef Merah	Les poètes d'algerie	I yimediyazen n lezzayer	Æebdeslam A	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2009
Louis Aragon	La prose de Tezval	Tasrit n Tezval	Halwan H.	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2009
Youcef Merah	/	Abrid n webrid-iw	Æebdeslam A	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2010
Louis Aragon	/	Lemmer ur telliḍ d acuiyi	Halwan H.	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2010
Louis Aragon	La mort du Poète	Tamettant n umedyaz	Halwan H.	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2010
Alfonse de la Martine	Les souvenirs	Asmekti	Hud Malek	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2010
Alfred de Musset	/	Ur d-yegri Wara	Ibri H	Tafransist	H.C.A	Lzzayer	2010
Jules Antoine	/	Maca, d acu, d acu i d tudert	Meric A.	Tafransist	H.C.A.	Lzzayer	2010

¹ EIC H. d GUZI M. Op.Cit. P. 47

17.2. Idrisen n tsekla sumata:¹

Amru	Azwel	Azwel n tsuyilt	Imuyel	Tutlayt TAybalut	Asizreg	
					Adeg	Aseggas
Robles E.	Le resignol Kabyle	Aqur n tmurt n leqbayel	Bureau d'academie Berbère	Tafransist	Paris	1976
Pottiere E.	L'internation Nal	Tagraylanit	Bureau d'etude Berbère	Tafransist	/	1976
Hikmet N.	Tu es comme le scorpion, mon frère	Tecbid tiyerdemt a gma	Lewnis Iflis	Taerabt	/	1977
Baydaq Al	Histoire des Almohades	Tadyant n yimwahden	Reğğala M.	Taerabt	/	1977
Uhland	Ich hatte einen kamerad	yur-i yiwen umdakkal	Ėimac A.	Tafransist	/	1979
Baudelaire	Fleur du mal	Fleur du mal	Rivage N°9	Tafransist	Tazmalt	1989
De Marbot	L'espagnole	Tasebenyult	Revue Tafugt N° 01	Tafransist	Tiziwezzu	1994
Rimboud A.	Outre le dormeur du val	Outre le dormeur du val	Buyahya M.	Tafransist	Paris	1995
Abdelqudu S	Le voleur d'autobus	Le voleur d'autobus	At iyil M.	Tafransist	Bgayet	1998
Tchekov A.	Tchekov en Kabyle	Tchekov s Teqbaylit	At iyil M.	Tarusit	Bgayet	2002
Wettar T.	Les martyrs reviennent cette semaine	Ddurt-a ad duyalen Ccuhada	Mezdad Aemar	Taerabt	Bgayet	2002
Mæemri Xalfa	Abane remdane jusqu'à la fin c'est le père de l'indipendance	Ėebban Remdan, ar tagara d netta i d bab n timunent	Hağ saeid A. d Merrahî Y.	Tafransist	Lezzayer	2003
Xeyam Ėumar	الرباعيات	Rubæiyat	Ėaman A.	Taerabt	Lezzayer	2007
Albert Camus	Misère de Kabylie	Lħif n tmurt n Leqbayel	Ėucin Hadid	Tafransist	Lezzayer	2013
La fontaine	Les contes tome 1 et 2	Timucuha aħric 1 d 2	Amezyan Lewnis	Tafransist	/	2013
Guy de Maupassant	La légende de Saint Michel	Tanfust n iyil Saint-michel	Ėamum Aħmed	Tafransist	Lzzayer	2015
Kipling.R	Etre un Homme	Ad tilid d argaz a mmi	Ideflawen Aeli	/	/	/

¹ Ėinec Ėamid d Guzi Muqran, Op. Cit. p.

17.3. Tasuyilt tasdawant (tizrawin d yikatayen):¹

Amsuyel	Azwel n tezrawt	Tutlayt taybalut	Tasdawit	Aseggas
KAMAL NAYT ZERRAD	Essai de traduction du coran en berbère (vocabulaire religieux)	Taerabt	Inalco	1993
Bala Sadek	Traduction d'une écriture sur soi du Français au Berbère (cas de l'oeuvre de Fadhma At Mensour Amrouche) « Histoire de ma vie »	Tafransist	Inalco	2000
Wali Safia	Traductologie en Berbère de la coline oublié	Tafransist	S.L.	2003
Mahdiwi. N.	Asuqel yer tmaziyt i udlis : «le grain magique » n Taous Amrouche.	Tafransist	Bgayet	2001/2002
Dawdi Yamina	Traduction de quelques textes du premier volume sage Léon Frobenius du Français vers le Berbère.	Tafransist	Bgayet	2002/2003
Takhedmit Taous d Takka safia	Tasuyilt tasnilt n wungal n twacult n 2005 seg Taerabt yer tmaziyt	Taerabt	Bgayet	2006/2007
Bahlul Zwina d Bumecix Faḍma	Tasuyilt n wungal n twacult n 2005 seg Tefransist –Taerabt yer tmaziyt	Taerabt	Bgayet	2007/2008
Saedi Qassi	Les problèmes pratique de la traduction journalistique française vers tamazight (cas del'oeuvre d'Albert Camus, « Misère de la Kabylie »,	Tafransist	Lzzayer	2008/2009
Mezian Zahra	Aæerruḍ yer tsuyilt tusnant seg Tefransist yer tmaziyt i udlis n Ferdinand de Saussure ixef wis ukuz « tasnilest tarakalt »	Tafransist	Bgayet	2009/2010
Benmesuud Lamia d Benmulud nura	Tasuyilt n uḥric Amenzu n udlis: « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/2010
Butelḡa Læelḡa d Bukarwis Saēida	Tasuyilt n uḥric wis kraḍ n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/2010

¹ EIC H. d GUZI M., Op.Cit. p. 50.

Iemaren Nasima d Beleid Huwa.	Tasuyilt n uḥric wis sin n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure	Tafransist	Bgayet	2009/2010
Hemhum Lila d Bueawni Asma	Tasuyilt n uḥric wis smus n udlis : « tamsirt n tesnilest tamatut n Ferdinand de Saussure.	Tafransist	Bgayet	2009/2010
Inelmaden n Tizi Wezzu	Aranku (aḥric amenzu)	Tafransist	Tizi Wezzu	2009
Inelmaden n Tizi Wezzu	Aranku (aḥric wis 2, 3, 4)	Tafransist	Tizi Wezzu	2010
Ėic Ḥamid d wiyiḍ	Essai de traduction d'une partie du dictionnaire de J. M.Dallet du Kabyle/français vers Kabyle/kabyle.	Tafransist	Tizi Wezzu	2011/2012
Hasani Ė.	Contribution a l'étude de la traduction des métaphores cas du Français vers Tamaziyt (kabyle)	Tafransist	Bgayet	2014/2015
Cixi Muqran	Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight le cas de كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك De Amara Lekhouche.	Taerabt	Bgayet	2014/2015

17.4. Iḍrisen n tesreḍt¹ :

Azwel n tsuyilt	Imsuyel	Tutlayt Taybalut	Asizreg	
			Adeg	Aseggas
Akatecism ne dyusis n lezzayer s Teqbaylit	Hanoteau A.	Tafransist	lezzayer	1868
Aktab n tebratin d inḡil s Teqbaylit	Hanoteau A.	Tafransist	lezzayer	1869
Quelques portions de la parole de Dieu	Mayor H. S.	Tafransist	Lausane	1889
Inḡil n sidna eissa lmasiḥ akken yettwaktab s Metta	The british and Foreign bible society	Taglizit	London	1895

¹ EINEC Ḥ. d GUZI M. Op. Cit. P.53.

Catéchismes historique traduit en kabyle	Guendet E.	Tafransist	Lezzayer	1916
Taktabt n ttedkir	Guendet E.	Tafransist	Lezzayer	1921
Inğil n sidna eissa lmasih akken yettwakkeb s Yehya	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1926
Taktabt n nnbi i cieiya	Librairie nord Africaine	Taerabt	Lezzayer	1928
Taktabt ikcicel n Ddunit	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928
Leahd ajdid n sidna eissa lmasih	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	[s.d]
Taktabt n lmut, proverbes	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928
Taktabt n zzabur, psaumes	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1928
Evangile de si luk en kabyle	Dépos Biblique	Tafransist	Lezzayer	1929
Aħbib n Rebbi : tiktabin n luka s tmaziyt	A.C.E.B	Tafransist	Lyon	1990
Inğil n sidna nney yasue lmasih	A.C.E.B	Tafransist	Paris	1991
Tasuyilt n Leqran yer Teqbaylit	Hadj Muħand	Taerabt	Lezzayer	2003
Am unejjar ney ktar	Bucima Y.	Taerabt	Paris	2005
Akticism amectuħ n dyusis n lezzayer, iterjem s Teqbaylit	J.J.Amrabed n les pères blancs	Tafransist	Paris	1896

Deg tfelwiyin agi, nebder-d imahilen n tsuyilt yer tmaziyt, nesseml-iten-id almend n wakud, nufa-d belli d ayen yeenan tasekla, ama d ungalen, timezgunin, timucuha, tamedyazt, idrisen n tesređt d tsuyilin tisdawanin, ulac win ixedmen yef tsuyilt n yidlisen n tsertit ney n tfelsafit ney tusna n tmetti ney tusna n tnefsit n wemdan... Nezmer ad d-nini belli tasuyilt yer teqbaylit tebda seg yiseggasen n eecrin ; d idrisen n tesređt i d- yessuyel Hanoteau seg tefransist yer tmaziyt syin suylen-d timezgunin, kra deg yiseggasen n řebēin i d-yessuyel At Yahya A, kra deg yiseggasen n tmānyin i d-yessuyel Muħya, am wakken d ayen lan wid d-yessuqlen kra n yeđrisen n tsekla deg yiseggasen n sebein ma yella d ayen yeenan timucuha, tamedyazt, ungalen d ayen i d-ssuylen deg yiseggasen n tseēin yer da-agi.

Tagrayt:

Tasuyilt, ur fessuset ara imi, tessutur atas n tzemmar deg tutlayt taybalut ney deg tutlayt tanicant. Tirmit n tmaziyt, nezmer ad d- nini d tamaynut, teħwağ ad tesnerni amawal-is yef waya i nettaf awalen iwalnuten d usemres n yiređtalen si tutlayt taerabt d tin n tefransist.

Am wakken dayen, di tsuyilt, ilaq ad tezreɗ akk anamek n wawalen uqbel ad ten-id-tawiɗ si tutlayt yer tayed. Acku izmer lhal ad as-tesruheɗ akk anamek-is i wayen akken i tebyiɗ ad t-id-suyled. D anect-agi s-way-s d-nnulfan waɗas n yirwasen, ama d wid n tseddast ama d wid n umawal.

Ahric wis sin

1. Irwasen n tseddast:

Tazwert:

Tameslayt simal tettbeddil, simal tettnerni si tallit yer tayed, ama dayen yeenan tira, ama dayen yeenan anekcum n yiretalen si tutlayt taberranit. Ma nerra tamawt ad d-naf ssebba n way-a, iretalen-agi ttilin s tefransist d teerabt, acku amur ameqqran n yizzayriyen ɣran ala tafɣansist, ma yella d teerabt atas i tt-yeɣran seg wasmi tzureg tmurt nney. Deg yixef-agi wis sin, ad neereɗ ad nesleɗ kra n yirwasen n tseddast d umawal i d-nekkes seg wungal n “mmi-s n yigellil”.

Uqbel ad nekcem di telqayt n yixef-agi, ilaq ad d-nessefhem kra n wawalen. Ney ma ulac mi ara teqqareɗ tzemreɗ ur tfehmed ara, acku awalen-agi ur nennum ara nessexdam-iten di tmeslayt n yal ass.

Irwasen:

Yekka-d seg umyag: rwes¹

Arwas: “D yiwet n talya seg talyiwin n uretɛal. Talya-agi ur tettban ara mi ara d-tawiɗ si tutlayt taberranit, yiwen n wawal kan (yiwet n tayunt n umawal), maca, tettban-d mi ara d-tawiɗ tayessa n tefyirt, yerna awalen ara tessexdamed d wid n tutlayt-ik”. Ihi, mi ara tmuqqleɗ yer tbadut-agi i d-yefka Mounin, G. tzemreɗ ad d-tiniɗ belli “arwas” d aretɛal n tseddast si tutlayt yer tayed. Tamsalt-agi, tettban-d atas di tsuyilt; meħsub mi ara d-tesuyleɗ kra si tutlayt yer tayed awal s wawal. ɤas ur tessexdamed ara awalen iretalen, ad d-tegluɗ s tseddast n tutlay-nni seg-way-deg ara t-tesuyleɗ.

Taseddast:

Taseddast, d awal asuddim yekka-d deg umyag ddes. “Taseddast, tzerrew amek i ttemyuddusen wawalen, akken ad taleɣ tefyirt”²

¹ Awal-agi, irwasen d asget n wawal «Arwas» qqaren-as s tefransist: Le calque. (Seg umawal n Berkai A.2009, Sb wis: 64.

² GERMAIN C. et le BIANC R. *Introduction à la linguistique générale*, Ed. Les presses des Atelier Graphique Marc Veilleux Inc. 1982, Canada, p.15. «Le terme Syntaxe vient du grec et signifie littéralement « arrangement ». Traditionnellement, il renvoie à la branche de la grammaire qui traite des façons dont les mots sont arrangés pour transmettre de la signification dans le cadre d'une phrase».

Amawal:

Amawal d tagrumma n wawalen n tutlayt i sexdamen yimsawalen¹.

Aretṭal :

Aretṭal, d awal i d-yekkan seg yiwet tutlayt (A), yekcem deg tutlayt niḍen. Tikwal, awal-agi yezmer ad ibeddel di talya, ney s timitar llant yakkan deg tutlayt (B) maca di tutlayt (A) ulac-itent timitar-agi².

¹ PICOCHÉ J. *Précis de lexicologie française*, Éd. Nathan, 1990, France, 1990, p. 44. “*Le lexique est l'ensemble des mots qu'une langue met à la disposition des locuteurs*”.

² DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Française I. N. C. France, 1994, P. 177.

1.1. Tamsalt n «U» di teqbaylit (d tasyunt n tuqqna n teerabt):

Tamsalt n «U» di teqbaylit yesfehm-tt-id «Dallet¹ », yenna-ak “U” ney “W” anamek-is: Mmi-s leflani, ney n twacult leflantega anamek agi ad t-id naf deg yismawen ur tezmireḍ ara ad tenbeddel, md: Si muḥend Umḥend, si Mḥend mmi-s n Mḥend, mmi-s n Mḥend, Cix Muḥend Ulḥucin. D wagi ihi, ay d anamek n «U» di teqbaylit. W/Wa d tasyunt n tuqqna wwin-tt-id akken kan tella di tenfaliyin n teerabt, sexdamen-t akken di teqbaylit.

Ha-ten-an kra n yimediyaten:

Sb wis 11: Mm-is n Remḍan At Musa d ccix; d Cix n tmurt **u** di tmurt n Leqbayel.

Ilaq ad d-yini: Mmi-s n Remḍan At Musa d Cix di tmurt n Leqbayel.

Sb wis 18: Tella tejmeēt, tga i wannect-a, yerna thegga **u** baṭṭel.

Ilaq ad d-yini: Tella tejmeēt, tga baṭṭel i wannect-a.

Sb wis 25: S umata ḥemlen-t di taddart am gma-s acku d bu tidet ula d netta **u** yernu yekreh ccwal.

Ilaq ad d-yini: Sumata ḥemmlen-t di taddart am gma-s, axaṭar d bu tidet, yerna yekreh ccwal.

Sb wis 25: Baba yusa-d di tejmeēt, yecreh wudem-is **u** yetqelleq.

Ilaq ad d-yini: Yussa-d baba si tejmeēt yekres unyir-is, yerna yettban-d yerfa.

Sb wis 24: C’est le type de paysan kabyle, nouveaux et bien musclé.

Sb wis 2: Akken i d afellaḥ n temmurt-nney yebren **u** yekkunner.

Izmer ad d-yini: Am yifellaḥen n tmurt-nney; yebren, yekkunner.

¹ Dallet J. M. *Dictionnaire Kabyle-Français*, parlé des At-Mengeullat, 1982, Alger, p. 847.

W / Wa¹ d tasyunt n tuyuni; wwin-tt-id- si tutlayt teerabt akken kan tella di tutlayin ney deg umeslay, sexdamen-t di tutlayt taqbaylit; umi neqqr tarwest².

Ha-ten-a imedyaten i d-nufa:

Di lexrif ad nzen **wa** nawi amur wis tlata deg ubayur.

Ger tamawt:

Di tefyirt-agi tella tyuni mebla tasyunt, s unya n tayect umi neqqar: tasgunfut (tafrayt).

Ilaq ad d-yini:

Di lexrif ad nzen, amur wis tlata ad t-nawi d abayur.

Sb wis 16: I wakken ad as-fken leqder **wa** d iseū lhiba, imi tigi i d-yettbanen di trika-s, yettak leetab i yiman-is am win ur nesei tabruyt.

Ilaq ad d-yini: Yettak laetab i yiman-is akken ad as-fken leqdder, ad yeseū lhiba am win ur nesei tabruyt.

1.2. Asemres n snat n tenzay ta deffir ta:

Aṭas n yimdanen mi ara heddren semrasen snat n tenzay mebla ma rran-d s lexber, syin akkin tuyal-asen d tannumi, semrasen-tt ula di tira. Ma nger tamawt, tanzeyt-nni tis snat ur tban ara twuri-ines ama di tseddast ama di tnamekt, yef way-a ilaq ad tettwakes.

Ha-ten-an kra n yimedyaten:

Sb wis 40: De sorte que je revenais à la maison plus vite que je ne me l'étais proposé. J'acceptais alors humblement de jouer **avec Chabha** et les autres filles.

Sb wis 30: Din din ad d-berney, ur n-tteetṭiley ara, ladya ad ruḥey **yer gar-s** d teqcicin niḍen ad qqimey a nnurar.

Ger tamawt: Amsuyel yessemres snat n tenzey yef tikkelt, yella wanda teqqaren di kra n temnaḍin, d acu kan ma nuḃal-d yer tesleḍt n tseddast n teqbaylit d tuṭṭa, acku ur tezmireḍ ara ad d-tiniḍ «truḥeḍ yer gar-as », axaṭer ; «yer» lmeena-s s tefransist « vers » ma yella d «gar» lmeena-s

¹ DALLET G M. Op.Cit. P. 848.

² Analogie

«entre ». Yef way-a tzemed ad d-tiniḍ «ruḥey yur-sent» ney «qqimey gar-asent». Deg wayen d-isuyel ad nefhem “ad yurar gar-asent”, wama di tenfalit tafransist yebya ad d-yini, “ad yurar yid-sent” yef way-a ilaq ad d-yini:

Ad ruḥey yur-s ad urarey d Cabḥa d tullas niḍen.

Sb wis 79: Plaisir d'autant plus nobles, à leur gens, que c'était les seuls qu'ils pouvaient recherché.

Sb wis56: D win mi meqquer **uzal yer yur-sen** ala umi zemren, tuṭṭfa-ines, d iswi -nsen.

Awal n “azal” yesēa sin n yinumak; yella «azal» yettuḡal yer waddad amaruz «uzal», di lemtel n wawal, ad as-tiniḍ i yiwen : D azal, ad nruh ad nqeggel. Yella “azal” yettuḡal yer waddad amaruz s tmerna n usekkil « w », lmeēna-s; aḥal teswa lqima-s. Di lemtel n wawal ad as-tiniḍ i yiwen: Azal n uḥbib yettban-d di ṭṭiq. Ney mi ara yuḡal ar waddad amaruz: Aḥa n wazal tesēa tyemmat di ddunt ? lmeēna-s: Aḥa tesswa tyemmat ?

Yerna ma yella yerra kan yiwen n tenzeyt, ilaq ad d-yini: yesēa azal d ameqran yur-sen, fell-as kan i ttnadin.

Sb wis 111: Nana être, frileuse et se dirige **vers** nous, près de foyer.

Sb wis 77: Terra-d qbala **yer gar** nney.

Di tefyirt-agi yella wallus n snat n tenzey yef tikkelt «vers nous» s tefransist, lmeēna-s s teqbaylit “yur-ney”.

Ihi, ilaq ad d-yini : Terra-d qbala yur-ney.

Tafyirt tuddist: Asagel

“Tafyirt, d tuddist mi tesēa ugar n yiwen n usumer. Mi ara yili usumer yugel (iēlleq yur-s, ur yezmir ara ad yili iman-is) yer wayeḍ, assay-nni ay ten-yurzen, qqaren-as asagel. Asumer agejdan, d win yellan d tayayemt n tefyirt (yezmer ad yili weḥdes). Asumer amugil, d win ur nezmir ara ad yili melba agejdan yerna yeqqen yur-s s tesyunt¹”.

¹ Herruc M. Lewnis E. Eacur R. *Adlis n tmaziyt, Aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, On. Ps. S.P. 2012, 2013, P.61.

Md:	Yerfa	acku	ur d-yuwi ara akayad.
	↓	↓	↓
	Asumer agejdan	tasyunt n usagel	asumer amugil n tmentilt

Asagel, yezmer ad yili s tayect kan: ulac tasgunfut gar yisumar. Yezmer day ad yili s tesyunt.

Sb wis 16: «La vanité est l'un de travers que nous taillons le plus peut être, par ce que nous somme tous parents on alliés ».

Sb wis 15: “Zzux d tiɛewji **i deg** nekkat yakk, nekreh win yessemyaren iman-is, ahat imi nettemyili merra”.

Ilaq ad d-yini: “Zzux d tiɛewji deg wayen ney (deg i nekkat) yakk, nekreh win yesemyaren iman-is, ahat imi nettemyili i merra”.

1.3. Asemres n “i” s wazal n “pour” n tefransist:

Ha-ten-an kra n yimediyaten:

Sb wis38: “Setti imir i tekker, tessendeh tulawin **i** leftil n seksu”.

Ilaq ad d-yini: Setti imir, tekker ad tesendeh tulawin **akken** ad d-fetlent seksu.

Sb wis 127: Furulu yerra ddehn-is ḥaca **i** tyur-ines.

Ilaq ad d-yini: Furulu, yerra kkan ddehn-is **yer** tyuri-ines.

Sb wis 99: De son côté, Helima reusit à communiqué son ardeur à Lounis.

Sb wis 69: Di tama niḍen, Ḥlima terra-ayas-d ul **i** lxedma i baba lewnis.

Ilaq ad d-yini: Si tama-is, Ḥlima terr-as-d afud i baba lewnis yer lxedma.

Sb wis 117: Ma mère à vu mourir un frère, des sœurs, sa mère, puis son père.

Sb wis 8: Yemma tedder i gmas, yessetmas, yemmas d baba, twala-ten akk mi muten.

“Tedder i gma-s” lmeena-s s tefransist “sur vivre à son frère”

Illaq ad d-yini: Yemma teħder i lmut n gma-s, yessetma-s, yemma-s d baba-s.

Sb wis 137: Il tremble à l’pproche des airds qui engloutissent les sous.

Sb wis 95: Yettergigi i laeyudat isefken adrim.

Izmer ad d-yini: Yettergigi mi ara d-awđent leeyudat, axařar yeřra ad d-glunt s wařas n lmeřruf.

1.4. Asemres n snat tesyunin n wadeg ta deffir ta di tefyirt:

Ha-ten-an kra n yimedyaten:

Sb wis 19: Chacune des grandes pièces comprend une partie basse, qui sert d’étable, d’écurie, de bûcher.

Sb wis 17 : Yal axxam iseu **tama n ukaser** i deg yettili udaynin, lmedwed d yiwet n teymert ttağğan deg-s isyaren i tegrest.

Illaq ad d-yini: Yal tazeqqa tesa taerict, ddaw-as yella udaynin. Ma d lmedwed; d yiwet n teymert anda ttağan isyaren i tegrest.

Ger tamawt:

“Tama n ukaser”, “Tama n wadda”, llant tudrin wandi teqqaren acu kan amur ameqran semrasen “yef yidis ufella”, “yef yidis n wadda”.

Sb wis 20: La partie haute constitue le logement, pendant le jour, la literie se balance sur toute la longueur d’un grod bâton suspendu aux chevrons.

Sb wis 17: Tama ufella, d tazeqqa i yiđes, deg uzal, usu ad yettwafser yef yiwen uekkaz icudden yer snat tferggagin.

Izmer ad d-yini: Yef yidis ufella, tella tzeqqa n tguni. Deg uzal usu ad yettwafser yef yiwen uekkaz icudden yer snat n tferggagin.

Md: Yettwakrez uzayar; tigawt teđra-d yef uzayar; d netta i yettwakerzen

1.5. Yir asemres n umyag “amyag”:¹

Yettaleɣ s uzwir n: My, m, ny. Md: Myaru, mneyen....

Sb wis 18: Ttuɣalen ur d -ttemyezgen ara, ttemxalafen.

Amyag-agi “ur d-ttemyezgen ara” ad negzu; wa ur d-yettazgi ara daxel n wayeɣ, ula d amyag “ttuɣalen” mačči yer wurmir ussid ilaq ad yefti.

Ilaq ad d-yini: Uɣalen ur ttemsefhamen ara, ttemxalafen.

Sb wis23: Nutenti mi walant ttwaqurɛent, mi tteggidɛnt fell-asent leemum d warraw-nsen, llzent acku yilɛnt euzzen-tent, ħurben fell-asent.

Dagi dayen kif kif ur tezmireɣ ara ad d-tiniɣ ttwaqurɛent; d lmeena n wawal i d-yedran fell-asent, meena tigawt ur d-teɣri ara fell-asent.

Ihi yezmer ad d-yini:

Imi walant leemum d waraw-nsen, qurɛen-tent yerna tteggidɛn fell-asent, llzent acku yilɛnt euzzen-tent, ħurben fell-asent.

Sb wis 46: Yeɣ way-a i **tettwaħmel** di taddart, kra i d- yeffyen deg yifassen-is yenza.

Ilaq ad d-yini: Yeɣ way-a i tt-ħemmlen akk di taddart, kra i d-yeffyen seg yifassen-is, yenza.

1.6. Yir taseftit n yimyagen:

Ha-ten-an kra n yimedyaten:

Sb wis 21: L’avarice étant une qualité fondamentale pour devenir riche et pour le demeurer.

Sb wis 21: D cceħħa i d tigejdit i win **ad iħrez** sseaya-ines u ad yesnɛni ma tefka-yes teswiɛt.

Izmer ad d-yini:

Siwa cceħħa s-way-s yezmer umdan ad yuɣal d amesbaɣur yerna ad yeħrez cci-ines.

¹ BOUKHROUF R. *Tasemlilit n temsirin anagraw n umyag*, aswir wis sin, 2011, 2012.

Sb wis 119: Mon oncle, mon père, des voisines compatissantes essayèrent vainement de faire parler khalti à travers des portes closes.

Sb wis 83: Tiğiratin , **tyaḍ** xalti, eerdent ad tt-id-sentqent ney ad sent-id-telli tawwurt ulac.

Ayen yeenan taseftit n umyag-agi “tyaḍ”, Ilaq ad d-yini: Tiğiratin tyaditen-t xalti.

Sb wis 26: Le cheikh qui le traduisit expliqua héritières qu’ilesn’avaient droit qu’à lusu fruit.

Sb wis 22: Maca, ccix **t-id-yesseyren**, yessefra-yasent-id i teqcicin belli ttalasent lyella kan di tferkiwin.

Ilaq ad d-yini: Mi it-d-yeyra ccix, yesfhem-asent i teqcicin, belli hala lyella i ttalasent di tferkiwin.

1.7. Yir asemres n tesyunt n wakud:

Yal tikkelt yessemras tisyunin n wakud anda ur ilaq ara, ayagi yettuqet deg wungal

Ha-ten-a kra n yimediyaten:

Sb wis 16: Le café situé hors de village.

Sb wis 14: Lqahwa tezga-d **di berra** n taddart, di laezib

Ibya ad d-yini : Lqahwa tezga-d berra n taddart.

Sb wis 24: Ramdan de son côté, ressemble exactement à chabane...

Sb wis 21: Remḍan **di tama** niḍen yettemcabi swaswa yer caeban.

Ila q ad d-yini: Remḍan, yettemcabi swaswa yer Ceeban.

Sb wis 20: Nutni **deg** wasmi d-kkren d igujilen.

Ilaq ad d-yini: Nutni seg wasmi d-kkren d igujilen.

Sb wis 45: **Deg** mi zemrent tqejjirin-iw ad iyi-refdent.

Ilaq ad d-yini: Seg wasmi bdiḡ tikli.

Ger tamawt:

Di teqbaylit yella “seg wasmi”; yemmal-it-d tezri yer yizri. Nesemras-it mi ara ad nawi awal yef wayen yezrin. Ma yella d tasyunt “Deg”, yemmal-it-id wadeg.

Sb wis 52: Amraḡ yemdukmer **deg** warrac am tzemmut **di** zzerzur.

Ilaq ad d-yini: Amraḡ yemdukmer s warrac am zzerzur yef tzemmut.

Axaṭer, mi ara as-tefkeḡ asteqsi i yiwen, as-tiniḡ: S waccu yemdukmer umraḡ? Ur s-teqqareḡ ara, deg wacu yemdukmer umraḡ?

1.8. Tukksa n usilaw:

Isem di tmaziḡt ur yezmir ara ad yili d aseḡru, ma yexḡa usilaw.

Asilaw¹: d isem n umallal: (a) s+ilaw= tilawt

D imini² s way-s yettuyal yimini niḡen d aseḡru.

Tazelya n tilawt “d” d asilaw n yiḡeyra irumyigen, sawalen-asen dayen imalalen n useḡru³

Aseḡru⁴arumyig s umallal n useḡru arumyig; mi ara yli di tefyirt d+isem; isem agi yezmer ad yili (d isem, d arbib, d ameqim amesken). Md: D argaz, d azal, d wa.

Deg wungal-agi “Mmi-s n yigellil”, Musa At Taleb yessexdam tikwal isem d asilaw mebla “d” n tilawt.

Ha-ten-an kra n yimediyaten:

Sb wis 17: Yiwet n texxamt tamecṭṭuḡt am lqefs.

Ilaq ad d-yini: Yiwet n texxamt d tamecṭṭuḡt am lqefs.

¹ ACHOUR R. *Timsirin n tseddast n teqbaylit*, aseggas amezwaru n maṣṣir, 2015/2016

² Monème

³ Auxilaire de prédication.

⁴ CHAKER S. «Unité et diversité de la langue berbère », in : *Unité et diversité de tamazight* », Ed. I. P. I. Avril, 1991, Alger, p.135.

Sb wis 21: Ma d udem-is, d Ceeban kkes-it ffer-it, i d-teqqar setti: anyir abelbaḍ, tinzert tamecṭuḥt, ticenfirin tireqqaqin d leḥnak.

Ilaq ad d-yini: Ma d udem-is, d caēban kkes-it ffer-it, i d-teqqr setti; anyir **d** abelbbaḍ, tinzert **d** tamecṭuḥt, ticenfirin **d** tireqqaqin **d** leḥnak.

Sb wis 25: Hlima, tamṭṭut n εemmi n At ufella.

Ilaq ad d-yini: Hlima **d** tametṭut n εemmi, n At ufella.

Sb wis 62: Zwaren-d di leḥmiṣ n lbaṭaṭa s yiwet n teḥdert tameqqrant n temtunt, syin yer-s d seksu n smid d uftat n uksum.

Ilaq ad d-yini: Zwaren-d di leḥmiṣ n lbaṭaṭa s yiwet n teḥdert n temtunt d tameqqrant, syin yer-s d seksu n smid d uftat n uksum.

Sb wis127: Di lawan i deg imeddukkal deg i yeqqar lhan-d d ucebbeḥ akked zzhu d tullas.

Ilaq ad d-yini: Imeddukkal ukkud yeqqar lhan-d deg ucebbaḥ akked zzhu d tullas.

1.9. Asemres n “n” d zzyada di tefyirt:

«n » d tanzeyt, d isem i tt-id-yetabaēen, win umi qqaren asemmad n yisem, sumata semrasen-t aṭas mi ara d -bedren flan, ad as-inin mmi-s n flan n flan.

Md: Mmi-s n Hmeḍ n Saēid Ubelqas.

Ha-ten-an kra n yimedyaten anda i d-nufa “n” d zzyada di tefyirt:

Sb wis 17: S ufella **n** tebburt n ufrag ssalayan-as tikwal, yiwet n texxamt tamecṭuḥt am lqefs.

Ad negzu belli, s ufella n tewwurt, tella texxamt. Kif kif am wakken ara d-tiniḍ: S ufella n tṭabla, yers uyrum.

Ilaq ad d-yini: Nnig n tewwurt n ufrag, yiwet n texxamt d tamecṭuḥt am lqefs.

Tamsertiti¹: tanzeyt “n” + isem

Mi ara temlil tenzeyt « n » d kra n yimesla n yismawen i d-irennun yur-s, ttemyexlaḍen, d aya-agi iwumi qqaren tamsertiti:

$N+t=[t-t]$, $n+y=[g-g]$, $n+l=[l-l]$, $n+b=[m]$, $n+w=[bbw]$, $n+r=[r-r]$, $n+m=[m-m]$...

Maca deg umeslay kan i tella temsertit. Deg tira, yal imesli ad yettwaru akken yella di lašel-is.

Sb wis 23: Ilaq! Iban am **yitij uzal**, At Mussa fernen. D tacḍaḍt n nnif i ddurin.

Di tefyirt-agi, txuṣṣ tenzeyt «n» ; mi ara ad d-tiniḍ itij n ssbaḥ, ney itij n tmeddit; d agi kif kif, d itij n uzal; acu kan d agi tussa-d zḍayet di lmenteq dya teyli akken ad yishil lmenteq, yef waya yusa-d yeddukkel. Amedya niḍen: Mmi-s n wemyer; tella temsertit gar $n+w$; yettwantq-d $[bb^wəmər]$ lameena di tira “n” ur tettruḥ ara.

Gret tamawt: Mi ara temlil tenzeyt « n » d wawal ibeddun s “u”, d rrwaḥ i tettruḥu tenzeyt-nni deg umeslay.

Tettli temsertit² n uwuran “n” d tergalt n yisem yettilin deffir-s. Isem-agi yettili yer waddad amaruz anda targalt tamezwarut tettuyal yezzifet di temsislit.

Md:[θammurθ laz]

Isem azegnayri /w/ ney /y/

$N+w/ \longrightarrow [B^w]$ [tviʔa b^wəqʃiʃ]

$N+y/ \longrightarrow [G]$ [ləmh̥iba giləs]

1.10. Yir asemres n talyiwin tiseddasin di tefyirt:

Aṭas n tefyar ad ten-taḥḍ xelḍent, ur qeident ara yerna anamek-nsent ur iban ara.

Ha-tent-a kra n tefyar i d-nemlal:

Sb wis 17: Ils ne sont pas fiers de leurs origines, les bachirens. Dans leurs for intérieur ils se sentent un peu diminues.

¹ HERRUC M. LEWNIS E. EACUR R. *Adlis n tmaziyt, Aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, On.Ps, S.P., 2012, 2013, p. 33.

² CHAKER S. *Un parler berbère d'algerie (kabyle) syntaxe*, université de prenvence, 1978, Paris, p. 396.

Sb wis 16: Ur sein s wacu ara zdin lqedd s uẓar nnsen, seg ul nnsen, heqren iman-nsen cwiṭ.

Izmer ad d-yini: Heqren aẓar ansi d-frurin n At Ibaciren, tṭhulfun i yiman-nsen ddulen cwiṭ.

Sb wis 22: Un hiver pluvieux, une maladie, une dépense imprévue, le départ pour la ferme du père de famille, sa chance ou son insouciance suffisent pour rétablir les positions.

Sb wis18: Tagrest qessiḥen, cwiṭ n waṭan, amesruf fi wer bnin, tilli n bab n uxxam sinig, yir lbext ney astehzi ad-d-rren kra yellan am zik.

Tafyirt-agi yessuyel-itt-id awal s wawal, yef waya-agi anamek-is ur iban ara.

Izmer ad d-yini: Ddukkent-d akk yef tikkelt, tagrest, aṭṭan, ameşruf. Yef waya iwwi-d lḥal yef bab n wexxam ad yinig, amer ad d-iseggem taswiet.

Sb wis 59: Baise la tête des cheikhs sur leur capuchon pointu.

Sb wis 39: yessuden-asen i lecyax iqerra nnsen yumen iqelman.

Ilaq ad d-yini: Yessuden iqerray n lecyax i yeḡumen s yiqelman.

Sb wis 73: Je débarquai dans la vaste cour de l'école, toute grouillante d'élèves ...

Sb wis 53: Amraḥ yemdukmer deg warrac am tzemmut di zerzur.

Ilaq ad d-yini: Amraḥ yemdukmer s warrac am zzerzur yef tzemmut.

Sb wis 89 : Devant de telles richesses, la joie prend le pas sur la honte de début.

Sb wis 62 : Deg wannect-n n lxir, lferḥ yerra yer deffir leḡya.

Ilaq ad d-yini : Deg wannect-n n lxir, lferḥ yerra leḡya yer deffir.

2. Irwasen n umawal :

2.1. Yir lebni n tefyar deg umawal:

Ha-ten-an kra n yimediyaten:

Sb wis 13: Il n'ya aucune raison **pour qu'on** ne revoie pas en Kabylie ce qu'on voit également un peut par tout.

Sb wis 13: Ulac sseba **i wakken** ur nettaf ara di tmurt n Leqbayel ayen nzer akkmani anda niđen.

Di tefyirt-agi, tasyunt n yiswi “i wakken” ur tebni ara amek ilaq deg umawal n teqbaylit, axaṭer yessuyel-d i lmend n tseddast n tefransist.

Yef way-a ilaq ad d-yini: Ayen yellan deg tmura n medden, yezmer ad yili ula di tmurt n Leqbayel.

Tafyirt-agi d tuddist, maca ulac deg-s asagel, axaṭar ur tebdi ara d isumar. Anamek-nsent yeddukel ur nezmir ara ad tent-nefreq.

2.2. Asemres n yireṭṭalen n teṛabt:

Asemres n yireṭṭalen,¹wwin-ten-id akken llant di teṛabt. D areṭṭal ney d amnekcām di tutlayt taqbaylit (Aẓar-is KCM). Ireṭṭalen-agi ttarrant tameslayt ur teǧhid ara, ur teṭṭif ara iman-is, temmal aṭas.

Yerna tikwal, yas ad tafeḍ yella wawal-nni di teqbaylit, nitni d win n teṛabt i sexdamen. Md: Deg yiḍrisen n Bulifa, isexdam awal “Lḥedd” akken ad d-yini talast, wamma awal-agi yella di teqbaylit “tilisa”. Ma d Belēid At Eli, yessexdem awal “belyen” deg umkan n “ssawḍen”

Ha-ten-an ihi kra n yireṭṭalrn i d-nufa deg wungal n mmi-s n yigellil:

2.2.1. Asemres n tesyunt n teṛabt “labuda لا بڊ” di teqbaylit:

Tasyunt-agi n tmentilt “ilaq” umi neqqar “labuda” s teṛabt, sexdamen-tt di teqbaylit.

Sb wis 82: Quelques jours après, il fallut confier la direction de la maison a l'une des deux femmes.

¹ ABROUS D. Quelques remarques a propos du passage a l'ecrit on kabyle in: «Unité et deversité de tamazight», Ed. I.P.B. Alger, Ghardaïa 20-21 Avril 1991, P.3

Sb wis 58: Eddan kra n wussan, **labuda-as** leqrar i wexxam. Tlaq-as tmeṭṭut ara t-yetṭfen.

Izmer ad d-yini: Eddan kra n wussn, tlaq tmeṭṭut ara d-ilhin deg uxxam.

Awalen imaynuten¹ i d-ikecmen yer tutlayt taqbaylit s telyiwin n yireṭṭalen n Teerabt taqburt, axaṭer si zik tutlayt-agi tesaṣ assay yid-s. Ireṭṭalen agi n teerabt taqburt ttumuzzeyen.

Md: Tamaziyt ad tettwamres, yekka-d seg umyag “marasa” مارس, sexdamen-t di teerabt taqburt, yebna s talya tattwayt di tmaziyt s usezwer n “ttwa”, wanag attway di teerabt d amyag “yumarassu” يمارس yer umalay, ma deg wunti “tumarasu” تمارس.

Ha-ten-a kra n yimediyaten i d-nufa:

Sb wis 44: Tayri ur nufi taḍwiqt ad terṣereṣ am ujeḡḡig nni n tefsut. “Ad terṣereṣ”, yekka-d seg umyag n teerabt “raeraea” رعرع, yerna yezmer ad d-yini s teqbaylit ad timyur, ad tennerni ney ad tegmu.

Sb wis 77: Tferreṣ idarren-is d-yessezwey usemmiḍ i d-yeselxes ugeffur, ad ten-teskiw.

Tferreṣ amyag-agi “tafarraea” تفرع, mačči d wagi i nessexdam di teqbaylit, neqqar tencer idarren-is, d wagi i yemmuzyen, am akken nessexdam amyag “tezzel” idaren-is, wagi yella di teqbaylit.

yef waya ilaq ad d-yini: Gersen-d idaren-is seg usemmiḍ, llexsen-d seg ugeffur. Tezzel-iten akken ad ten-teskew.

Sb wis 96: Ulac leelf i yezgaren id-agi, tezriḍ ney xaṭi?.

Awal-agi “leelf” yekka-d si teerabt “ealaf” علف.

2.3. Taflalit n yiwalnuten:

Iwalnuten-agi² ar taggara agi i d-flalin imi ur ten-nettaf ara yer yimura imezwura am Bulifa d Beleid At Eli, acu kan semrasen iwalnuten yernan amawal n tmaziyt.

Md: Tajerrumt “grammaire”, iyisem “alcole” deg wungal n “faffa”, aḡerbaz “lycée” deg uskuti.

¹ ABROUS D. Op. Cit. P. 4.

² ABROUS D. Op. Cit. P. P. 4 . 5.

Deg wungal n Racid Ėellic ad naf yessexdam awalen isuddimen.

Nser “se moucher” “ tamansert” le mouchoire deg wungal n Faffa.

Ḥmu « chauffer », yessuffey-d seg-s « le chauffage ».

Ha-ten-an kra n yimedyaten i d-nufa deg ungal n mmi-s n yigellil:

Sb wis 99: Elle tremble de frois dans une unique gendoura à courtes manches.

Sb wis 69: Tettergigi am yifer d axel n tqendurt nni ines **tawejnaḥt**.

Sb wis 110: Tes parents ne veulent plus de vous?

Sb wis76: Yak **imarawen-ik** ugin-k?

Sb wis 162: Elle refusa et il l’attaqua en justice.

Sb wis 113: Teggumma, iwala ččan-as **taḥadrafa**, yessuffey-asen-d lkarta.

Awalen-agi: Tawejnaḥt, imarawen-ik, taḥadrafa”, icebba-ay Rebbi ulaciten di teqbaylit, yessemres-iten Musa Ayt Ṭaleb.

2.4. Asemres n kra n talyiwin ur šehḥant ara di teqbaylit:

Deg wungal n mmi-s n yigellil nufa-d belli Musa At Ṭaleb yesemres kra yismawen, talya-n sen ur tešehḥa ara akk di teqbaylit.

Ha-ten-an kra n yimedyaten:

Sb wis 47: Nanna **d tazurit** d wawal.

Ilaq ad d-yini: Nanna d tanazurt d wawal.

Sb wis 114: Elle mourut après une nuit de douleurs, entre les bras de ses sœurs affolées.

Sb wis 79: Gar yifassen n yessetma-s yeffey leeql i tesselqef.

Ilaq ad d-yini: Temmut gar yifassen n yessetma-s, tid umi yeffey leeql.

2.5. Irwasen inamkayen:

Imura n tsekla tatrart, llan deg-sen wid ittarun taqbaylit mačči akken i tt-nettmeslay di tudert n yal ass, ladya wid i d-yessuyulen taggara-agi štuquten irwasen inamkayen, yal tikkelt semrasen awalen mačči deg umkan-nsen dya anamek n tefyirt yettbeddil, yettas-d zzay akken ad t-tegzud, mačči atas i s-yettfaqan i telfut-agi¹. Di teqbaylit ur tettafed ara awal amadwan² yerna-d fell-as wawal akmam³, xas ulamma tikwal nsemras-iten akken, lameena llan yakan di tmeslayt, md: Tikwal mi ara d-isegzay uselmad, neqqara-as, ma yella kra i d-tettfed. Lukan ad terred ar ššaḥ awal ur t-id- ttaṭṭafen ara, meena ay-agi yella di tmeslayt, neqqar-it. Llan dayen yimedyaten yecban tamesalt-agi, mi ara ad as-tiniḍ “Tṭefey-as cceḥna”, “yegla s uqerruy-iw”, “wwiy taxyalt-im” artg. Ma yella d imedyaten d-nufa deg wungal n mmi-s n yigellil ulac-iten akk di tmeslayt nney neqqar-iten akken niḍen.

Ha-ten-an ihi, imedyaten i d-tefka Abrous⁴ yef yirwasen n tseddast tafransist mi ara d-tsuqled yer teqbaylit:

“Nettemlili s teyzi n wagur n yennayer” (nous nous reconstruisons tout le long du mois de janvier): Asenfel; anekcum n tyessa tafransist. Izmer ad d-yini s teqbaylit «nettemlili kra yekka waggur n yennayer»

“Yiwen udebsi i-deg nella” tasuyilt n wawal s wawal s lmeena tenfalit Tafransist (traduction littérale de l’expression idiomatique): être dans le même plat. Dagi ma nsuqel-it-id awal s wawal (tuskilt), izmer ad d-nini : Ici, être dans la même assiette....

Llan yimedyaten i d-nmugger deg tsuyilt n mmi-s n yigellil ha-ten-an:

Sb wis 106: Dans ma mémoire, le visage d’Omar est toujours lié au visage de sa mère.

Sb wis 74: Nekk, yur-i udem n ɛumar **icudd yer wudem** n yemma-s.

Izmer ad d-yini: Nekk yur-i udem n ɛumer yesmekta-iyi-d s wudem n yemma-s.

Sb wis 17: Le quartier d’en bas, par exemple, est issu de Mazouz.

¹ Talfut : Mi ara d-terred s lexber i kra, mebla ma txemmed-as. S tefransist qqaren-as: Intuition.

² Abstrait

³ Concret

⁴ ABROUS D. Quelques remarques a propos du passage a l’ecrit on kabyle in «Unité et diversité de tamazight », Ed. I .P.B. Alger, Ghardaï 20-21 Avril 1991 P.

Sb wis15 : **Limmer a d-neddem adrum at wadda**, at-naf yekka-d seg yiwet umi qqaren mazuz.

Ur tezmiređ ara ad d-tedmeđ adrum, wagi d lmuhal yef waya izmer ad d- yini:

D amedya, adrum n At wadda, yefruri-d seg yiwet qqaren-as Mazuz.

Sb wis 53: Baise la tête des cheikhs sur leur capuchon pointu.

Sb wis 39: Yessuden-asen i lecyax **iqqerray-nsen yumen iqelman**.

Di tefyirt-agi ayen d-yenna ur iṣeḥḥa ara, mačči d iqerray i yettyumun iqelman, wamma d iqelman i yettyumun iqerray.

Sb wis 89: Devant de telles richesses, la joie prend le pas sur la honte de début.

Sb wis 62 : Deg wanect-ni n lxir, lferḥ yerra-d yer deffir leḥya.

Izmar ad d-yini : s sdat n wannect-ni n lxir, lferḥ yerra leḥya yer deffir.

Sb wis 105 : Il aspire à des affections supplémentaires : il fait des avances cherche des amis.

Sb wis 73 : Yessaram yer leḥmala tis snat, yettnadi-tt deg wudem n wid s-yettili, **yesnulfuy-d imeddukkal**.

Izmer ad d-yini : Yessaram yer leḥmala niđen, skud yettaḥ yer sdat, yettissin imeddukal.

Sbt wis 53: Donc, après avoir mangé et bu consieusement, ils décident de donner la fatiha.

Sb wis 40 : Dya mi fukken učči, ssden-tt akken ilaq, swan s tawant, eeddan ad fken lfatiḥa.

Izmer ad d-yini: Dya, mi fukken učči, swan armi rwan, eeddan ad fken lfatiḥa

Tagrayt:

Ha-ten-an ihi, kra n yirwasen n tseddast d umawal i d-nekkes seg wammud nney. yerna, neered ad ten-nseyti, nufa-asen-id amek i tzemređ ad ten-id-tiniđ s teqbaylit timserreḥt, eḥṣab n wakken d-tuwwi tedmi nney. Ihi, dagi tzemređ ad tfehmed belli, d anadi i yexussen, mačči d ayen tekseb

tutlayt n wawalen akked tyessiwin. Wid d-yessuyulen, ttmuqulen kan amek ara sisehlen timsal i yiman-nsen, yerna ur sein ara tirmit deg tayult-agi n tsuyilt. Yef waya kkaten kan akken ssnen, ur ttxemmimen ara amek ilaq ad t-id-inin akken ur ttqurrun ara tutlayt.

Tagrayt:

Yer taggara n umahil nney i d-newwi yef tsuyilt i yexdem Musa At Taleb i wungal n « *Le fils du pauvre* » yer teqbaylit, seg usuffey wis sin i d-yeffyen yer tezrigin n « *Le seuil* » deg 1954 i yekksen atas seg wayen d-yettawin yef lmeḥna n tmetti taqbaylit i wakken imeyri mi ara tt-iyer, ad as-teḡeb. Ma yella d tamezwarut i d-yeffyen deg 1950, teffey-d akken i tt-yura umaru.

Deg tesleḡt nney, nufa-d belli imsuyel Musa At taleb, isemres akk iberdan n tesnilest am ureṭṭal, arwas, tasuyilt tineskilt, asenfel, ajmak, tagdazalt, tawulemt.

D ayen i d-nefka deg uḥric n tesleḡt.

Tis snat: Yella wanda yeḍfer asekkir (procédé) n tsuyilt tuskilt, awal s wawal ney taseddart s tseddart, asebtar s usebtar, yerna tikwal yessuqel-d i lmend n tseddast n tefransit, d acu kan yas akken ungal aybalu yusa-d s tutlayt n tefransist, ur yesei ara akk assay d teerabt, maca amsuyel yessexdem awalen ireṭṭalen n teerabt, imi yezmer lḥal ay-agi yekka-d seg yidles n umsuyel, axaṭer ireṭṭalen-a llan di tmeslayt.

Tis tlata: Yella dayen wanda yeḍfer tasuyilt tilellit, i d-yeglan s lexsas imi atas n yeḥricen i yekkes ur ten-id isuyel ara. Aḥric amezwaru ur t-id yessuyel ara s lekmal-is, yerna d aḥric yesean atas n wazal akken ad tegzuḍ azal n tedyant-agi “*Le fils du pauvre*”. Am wakken d ayen ur d-yessuyel ara amur ameqqran seg uḥric wis sin (azal n tlata n yisebtar), yerna ayen yettwakksen yur-s azal d ameqqran, imi yettawi-d yef tudert taḥercawt i ttidiren yimezday n lweqt-nni di tmurt n Leqbayel. Ma d aḥric aneggaru ur t-id-yessuqel ara i merra.

Yef way-agi ihi, tasuyilt tebda la tettḡurru taseddart n tmaziyt laḍya seg yiseggasen n 90 yer dagi. Acku imsuylen seg wakken ttexemmimen s tutlayin s-way-s yran, mi ara d-suqlen keccmen di tseddast n tutlayin-agi melba ma rran-d s lexbar, suqulen awal s wawal yerna suguten iwalnuten armi yellin deg yirwasen.

Imsuqlen, yilen mi ara d-suqlen, ad snernin tutlayt wamma kkaten kkan s shala, ur ttnadin ara ad smersen tiyessiwin tesca tutlayt ney, sakkin snulfan-d tutlayt temgarad yef tutlayt n yal ass. Wid yessnen ala taqbaylit, mi ara slen i teqbaylit-agi i d-yennulfan taggara-agi, ur tt-fehmen ara.

Tiybula

Tiybula:

Idlisen:

- ✓ CHAKER S. *Manuel de linguistique berbère* T₁, Ed. Bouchène, 1991, Alger.
- ✓ GERMAIN C. Et le BLANC R. *Introduction à la linguistique générale*, Ed. La presse des Ateliers Graphique Marc Veilleux Inc. 1982, Canada.
- ✓ HADDADOU M. A. *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-as, 2000, Alger.
- ✓ HERRUC M. LEWNIS E. EACUR R. *Adlis n tmaziyt, aseggas wis 4 n ulmud alemmas*, Ed. O. N. P. S. 2012, 2013.
- ✓ ÖSEKI DEPRE I. *Théorie et pratiques de la traduction littéraire*, Ed. Armand colin, 1999, Paris.
- ✓ LADMERAL J.-R. *Traduire théorème pour la traduction*, Ed. Galimard, 1994, Paris.
- ✓ LEDRER M. *La traduction aujourd'hui (Le modèle interprétatif)*, Ed. Minard, 2006, France.
- ✓ PASQUIER M.- C. *Vingtième assises de la traduction littéraire en «Transmission de la philosophie grecque dans la culture arabe classique»*, Ed. Atlas, 1990, Paris.
- ✓ NAIT ZERRAD K. *Lexique religieux berbère et néologie: Un essai de traduction partielle du coran*, Ed. Milano, 1998, Italie.
- ✓ PICOCHÉ J. *Précis de lexicologie Française*, Ed. Nathan, 1990, France.

Imagraden:

- ✓ ABROUS D. « Quelques remarques à propos d'un passage à l'écrit on kabyle », in: *Unité et diversité de tamazight T₁*, Ed. I. P. B. Actes du colloque international, Ghardaia 20-21 Avril 1991, Alger.
- ✓ CHAKER S. « Unité et diversité de la langue berbère » in: *Unité et diversité de tamazight*, Ed. I. P. I. Avril 1991, Alger.
- ✓ CHEMAKH S. *La traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique*, in revue Izuran, Racine.
- ✓ NAIT ZERRAD K. *Quelques problèmes de la traduction en kabyle*, Lacnard, CRB. S. A. Paris.

Tizrawin:

بوجمعة عزيري, الترجمة بين الأمانة و التصرف, دراسة تحليلية مقارنة لثلاث ترجمات (ترجمتان عربيتان و ترجمة أمازيغية) الرواية مولود فرعون «Le fils du pauvre»

- ✓ EIC H. D GUZI M., *Tasuyilt d lihala-is gar yidelli d wass-a, akatay n taggara n mastir deg tsekla n tmaziyt, tasedawit n Tubiret*, 2015.
- ✓ HABIB H. *Procédés linguistique et problèmes de traduction dans l'œuvre «Jours de Kabylie» - «Ussan di tmurt» mémoire de magister*, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2015.

- ✓ CHAKER S. *Un parlé berbère d'Algérie (Kabyle), syntaxe*, Publication de Prevence, 1983, Paris.

Imawalen:

- ✓ *Amawal n tmaziyt tatrart*, Ed. Azar, 1990, Bgayet.
- ✓ BERKAI A. *Lexique de la linguistique*, Français-Anglais- Berbère, Ed. L'Armattan, 2007, Paris.
- ✓ DALLET J. M. *Dictionnaire Kabyle-français*, parlé des Ait-Menguellat, Ed. Selif, 1982, Paris.
- ✓ DUBOIS J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Française I. N. C. 1994, France.
- ✓ IDRES A. Et MADI R. *Dictionnaire universel bilingue*, Français-Tamaziyt, Ed. Jazz, 2003, Alger.
- ✓ MEHRAZI M. *Dictionnaire d'électronique*, Français- Tamaziyt, Ed. H. C. A. 2011.
- ✓ MEHRAZI M. *Léxique des sciences du langage*, Français, Amaziyy-Anglais, Ed. Tira, 2015. Bejaia.
- ✓ MOHEND M. *Dictionnaire d'électrotechnique*, Français-Tamaziyt, Ed. H.C.A. 2001.

Tiybula niđen :

- ✓ ACHOU R. *Timsirin n tseddast n teqbaylit*, aseggas amezwaru n mastir, 2015, 2016.
- ✓ BOUKHROUF R. *Tasemlilt temsirin n unagraw n umyag*, aswir wis sin, 2011, 2012.
- ✓ https://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_de_la_langue_française.

Timerna

A/ Amawal

Admawan	Abstrait
Aḍris	Texte
Afaris	Production
Afsar	Interprétation
Afud	Le courage
Aybalu	Source
Agdazal afrayen	Equivalent affective
Agdazal amnakti	Equivalent notionnel
Agdud	peuple
Ayerbaz	Ecole
Agraw	Groupe
Aḥric	Partie
Aḥric	Partie
Ajmak	La modulation
Akabar	Parti
Akatay	Mémoire
Akatay	Mémoire
Akemam	Concret
Allal	Moyenne
Allal	Moyenne
Alugen	Règle (loi)
Amadal	Monde
Amadwan	Abstrait
Amadwan	Abstrait
Amahil	Travail
Amawal	Lexique
Amaynut	Nouveau
Amazan	Expéditeur
Amazray	Historien
Ameynas	Militant
Amezray	Historien
Amezruy	Histoire
Amḥaz	Evolution
Ammud	Corpus
Amyag	Verbe
Anican	Cible
Ansayen	Traditions
Aṛetṭal	Emprunt
Arwas	Calque, imitation
Asagel	Subordination
Asalu	Loi
Aseyru	Prédicat
Asenfali	L'expression
Asenfali	L'expression
Asenfel	Transposition
Asentel	Thème
Asilley ussnan	Forme scientifique
Assay	Relation

Asuddim	Dérivé
Awalnut	Néologisme
Iyalen	Les forces
Imeyri	Le lecteur
Inemlayen	Socialistes
Init	Envie
Isalan	Les informations
Iswi	Le bute
Tagayt	Catégorie
Tayemsa	Presse, journaux
Tagtazalt	L'équivalence
Tayult	Demain
Tayult	Domaine
Tajerrumt	Grammaire
Talfut	Intuition
Talya	La forme
Tamedyazt	Poésie
Tusbikin	Figée
Amenzay	Principe
Tamensayt	Traditionnel
Tamezgunt	Pièce théâtrale
Tamherşa	Guerre
Tamkerđit	Bibliothèque
Tamsertit	Politique
Tanesbayurt	Riche
Tantala	Dialecte/ Parlé
Taqbaylit	Français
Taqburt	Ancienne
Taseddast	La syntaxe
Tasekla	La littérature
Tasenselkimt	L'informatique
Tasleđt	Analyse
Tasnilsit	La linguistique
Tasuyilt	Traduction
Tatrat	Moderne
Tatut	Oubli
Taywalt	Communication
Tazrawt takennayt	Etude comparative
Tiddukla	Association
Tidmi	Pensée, idée.
Timawit	L'oralité
Timetti	Société
Timyizgiyin	Correspondance
Tirmit	Expérience, épreuve
Tirni	Front
Tiwulemt	Adaptation
Tizrigin	Imprimante
Tizulay/Tulmisin	Procédé

Tulmisin	caractères
Tusna	Science
Tusnakt	Mathématique
Tusnawalt	lexicologie
Tutlayt	La langue
Tuttriwin	Question

b/ Ammud :

Sbr wis 9: Menrad, modeste instituteur de bled kabyle, vit «au milieu des aveugles».

Sbr wis 11: Mmis n remdan At Musa d ccix; d ccix n tmurt u di tmurt n leqbayel. Yettidir «ger ideryalen».

Sb wis 9 : D’abord, il est pour la Démocratie ; ensuite, il a la ferme conviction qu’il n’est pas un génie.

Sbr wis 11: Tazwara imal yer tugdut, tin yer-s yezra ur yelli yara d amusnaw ameqran.

Sb wis 9: Cela ne diminue pas son mérite. Au contraire.

Sb wis 11: Yas akken ayen yexdem yelha ur t-yaefis ara.

Sb wis 9 : Ma conclusion ne s’arrête pas là pourtant ! Puisque je me sens une intelligence si vivre, avec le vieux livre et les vieux cahiers, rien ne dit que je n’irais pas loin... »

Sb wis 11: Maena mačči akka i tt-tteqqifey felli. Ttfaqey d wallay-iw fessus, tiherci tuki s yedlisen iqburen. Anwa as-yinin ur sawedey ara anda yebeed ?

Sb wis 9: C’est fait la décision est prise, la réussite est certaine. A mesure que je savoure une étude élémentaire sur Ronsard et la pléiade, ma décision s’affermit, l’examen à affronter devient plus accessible.»

Sb wis 11: ...Dayen ur d tt-uyaley ara deg wawal, ur d-ttewxxirey yer deffir simmal keččmey di tira n imedyazen lqayen, gemmrey-d s yur-sen, tessey timusniwin nnsen, abrid yettenjar-d, yettban-iyi-d d luđa.

Sb wis 10 : Il se résigna donc à être simple instituteur, dans un village comme celui qui vu naître, dans une école, au milieu de tous les paysans ses frères supportant avec eux les tourments de l’existence, l’âne parfaitement calme et attendant, comme eux, avec un fatalisme indifférent et une certitude absolue, il le dit le jour ou il enterrera au paradis de Mohammed.

Sb wis 11, 12: Yuḡal yešbed, iga aleggam i lebyi-s. Yeqqim kkan d ccix. Yesyaray deg yiwet n taddart igan am taddart deg i d-illul. Yettidir ger watmaten-is ifellaḥen yettnayen d iyeblan n tudert. Lxeṭer-is yers, yeked am nitni ur s-tuqie deg wacemma, yeqqar-it-id u yettraḡu assi-s aneggaru ideg a yruḥ srid yef lḡennet.

Sb wis 10: Après avoir rencontrés aux examens, il à voulu écrire.

Sb wis 12: Degmi yezzi s waerur i yekayaden, yebya ad yaru.

Sb wis 10: Il voulait tout simplement, comme ces grands hommes, raconter sa propre histoire. Je vous disais qu'il était modeste! Loin de sa pensée de se comparer à des génies, il cmptait seulement leur emprunter, l'idée, « la sotté d'idée de se peindre ».

Sb wis 12: Yebya ad yeḥku iman-is am akken xedmen nitin. Mačči d aeaned akken ad yuḡal d amusnaw am yemyura yagi imeqranen, xati! Nniḡ-awen netta mezzi! Awi-d kkan ad -yerḡel s yur-sen tikti, tinna yettearri bab-is s ufus-is aḡ -d iwet tamacuht-is.

Sb wis 12: Ma yeṣweḡ a tt-id yeksu am usan as-yernu abruy n lmelḡ ad tiḡid ciṡuḡ ad yellez. (ulac-it deg ungal yerna-tt-id s yur-s).

Sb wis 10: Il s'est mis au travail en 1939, au mois d'avril, pendant les vacances de pâques. Heureux temps.

Sb wis 12 : Yaena tira deg useggas n 1939, di ttriḡ n waggur n yebrir. Ay ussanen n tefsut imeezuzen.

Sb wis 13 : Il n'ya aucune raison pour qu'on ne revoie pas en kabylie ce qu'on voit également un peu par tout.

Sb wis 13 : Ulac sseba i wakken ur nettaf ara di tmurt n leqbayel ayen nnzer akkmani anda nniden.

Sb wis 13 : Mille pardons à tous les touristes. C'est parceque vous passez en touriste que vous découvrirez ces merveilles et cette poésie. Votre rêve se termine à votre retour chez vous et la banalité vous attend sur le seuil.

Sb wis 13 : Sureft-aa yiḡewasen, acku tusam-d att meḡhem, tusam-d att kksem lxiq. Tcaxem deg uhanay i seant tyaltin-nney ukk d sser d-yettqudduren degsent. Ad-takim di tergit mi ara tuyalem s ixxamen nnwen a kken tetṡef tidett zdat wemnar.

Sb wis13: Nous, kabyle, nous comprenons qu'on loue notre pays. Nous aimons même qu'on nous cache sa vulgarité sous des qualificatifs flatteurs. Cependant nous imaginons très bien l'impression insignifiante que laisse sur le visiteur le plus complaisant la vue de notre pauvre village.

Sb wis13 : Nekni s leqbayel, nezra belli neznuzy cebaḥa n tmurt- nney. Nḥemmel win ay-d-icekkren, xas akken nezra tuddar nney yur-wen ur seint ara ccan imi d-ttaken udem n tid yesqacew laz, tugna n tid yerwan lhif.

Sb wis 14 : Ses maison s'agrippent l'une derrière l'autre sur le sommet d'une crête comme les gigantesque vertèbres de quelque monstre préhistorique : deux cents mètres de long, une rue principale qui n'est qu'un tronçon d'un chemin de tribu reliant plusieurs villages, conduisant à la route carrossable et par conséquent aux villes.

Sb wis 13 : Ixxamen-is jguglen wa deffir wa deg yiwet n tiyilt am yeysan n wejgu n weerur n lewḥuc uzermezruy : mitin n lmitrat di teyzi. Dameccaq n webrid yettawin yer tuddar nniḍen i d azniq-ines ameqran n win yessufuyen sabrid ukeḥrus iruḥen yer temdinin.

Sb wis 16 : Le café maure est situé hors du village.

Sb wis 14 : Lqahwa tezgad di berra n taddart, di laezib.

Sb wis 16 : d'ailleurs nous n'en sommes pas trop fiers.

Sb wis15: tabae yiwen ur yecrih yissent.

Sb wis 16: La vanité est l'un de travers que nous raillons le plus peut être, par ce que nous somme tous proche parents on alliés.

Sb wis 15 : Zzux d tiɛewji i deg nekkat yak, nekreḥ win yessemyaren iman-is, ahat imi nettemyili imerra.

Sb wis 17: Le quartier d'en bas, pas exemple, est issu de mazouz.

Sb wis 15: Limmer a d- neddem adrum at wadda, a t-naf yekka-d seg yiwet umi qqaren mazuz.

Sb wis 17: Mezouz avait cinq enfants mâles qui donnèrent leurs noms à chacune des cinq familles de karouba.

Sb wis 15: Wagi yeğğa-d seddus n warrac. Frurxen, fkan-d xemsa n twaculin, yal yiwet tewwi isem n wergaz, zzdint d adrum.

Sb wis 17: Ils ne sont pas fiers de leurs origines, les bachirens. Dans leurs for intérieur ils se sentent un peu diminués.

Sbt wis 16: Ur sein ara s wacu ara zzdin lqedd s uẓar nnsen. Seg-ul nnsen, heqren iman nnsen cwiṭ.

Sb wis 18: En plus de cette origine comme on identique, nous sommes de la même condition parce que tous les kabyles de la montagne vivent uniformément de la même manière. Il n'ya ni pauvre ni riche.

Sb wis 16 : Sennig izuran agi yellan zik d yiwen ney iẓ-yesduklen assa, leqbayel imesdurar yiwet lḥala nnsen, yiwet tmeddurt nnsen. « Yiwen n uεekkaz akk iẓ-yewwten ». Ur d-yettban igellil wala amerkanti ».

Sb wis 18: Certe, il existe deux catégories de gens.

Sb wis 16: D tidett lan sin yeswiren n tmeddurt.

Sb wis 16: Ttawḍen yer lqae n lbir, ttyaḍen bab nnsen yettwalit-id.

Sb wis19 : Selon l'aisance de la famille, le crépissage est renouvelé périodiquement tous les ans ou tous les deux ou trois mois.

Sb wis 17 : Aslay yettnalas yal aseggas ney sin ney tlata, ayagi yemxalaf ger sseaya n bab-is.

Sb wis 19 : Chacune des grandes pièces comprend une partie basse dallée, qui sert d'étable, d'écurie, de bûcher.

Sb wis 17 : Yal axxam isseu tama n ukessar i deg yettili udaynin, lmedwed, d yiwet n teymert ttağan degs isyaren i tegrest.

Sb wis 20 : La partie haute constitue le logement, pendant le jour, la literie se balance sur toute la longueur d'un gros bâton suspendu aux chevrons.

Sb wis 17 : Tama ufella d tazeqqa i yiḍes, deg uzal, usu ad yettwafser yef yiwen uɛekkaz icudden yer snat tferggagin.

Sb wis 20: Au-dessus du foyer, deux poutres parallèles joignent les deux autres murs.

Sb wis 17: Ma d tasga akw d lḥid deg tella tebburt wten deg-sen sin yejga, usawen, si lqern yer wayeḍ.

Sb wis 20: Les petits pièces n'on rien de tout cela.

Sb wis 17: Tixxamin nniden ur yursent acemma .

Str wis 20: La cour est généralement exigue.

Sb wis 17: lḥara, sumata, d tuḍyiqṭ.

Sb wis 20: Quelque fois, au dessus du portail d'entrée, se dresse une sorte de pigeonier auquel on accède de la cour par un escalier sans prétention ou une échelle grossière.

Sb wis 17: Sufella n tebburt n wefrag ssalayan-as, tikwal, yiwet n texxamt tamecṭuḥt am lqefs. Tabburt-is tettaked yer lḥara, ttalin yers s sellum n menwala ney yef teḥḍurin tuzlign.

Sb wis 21: Voilà donc l'énumération exacte des signes extérieurs de la richesse.

Sb wis17: Atan asekni n umerkanṭi.

Sb wis 2: L'avarice étant une qualité fondamentale pour devenir riche et pour le demeurer.

Sb wis 2: D cceḥḥa i d tigejdid i win ad iḥrez sseaya ines u ad yesnerni ma tekfa-yes teswiṭ.

Sb wis 2: Les familles pauvres du village mènent le genre de vie des riches lorsqu'elles le peuvent, sinon elles attendent.

Sb wis 18: Tiwaculin tigellilin n taddart m'ara wɛunt iman nnsent ttidirent am tmeṛkantiyin, ma ulac ttganint.

Sb wis 2: Le pauvre n'a pas de terre ou en a très peu. De quoi s'occuper quand il chôme.

Sb wis 18: Igellil ur yesēi yara tiferkiwin. Ma yesēa tikemmict kan akka. Idehhu degs m'ur yeddi ara d amestajer s wass anda nniḍen.

Sb wis 21: La djema est un refuge sûr, toujours disponible est gratuit.

Sb wis18: Tella tejmeet, tga i wannect-a, thegga u yernu baṭel.

Sb wis 21: bientôt, ils ne s'entendent plus.

Sb wis 18: Ttuyalen ur d-ttemyezgen ara, ttemxallafen.

Sb wis 21, 22: Il arrive fréquemment que la femme du riche envie la parure de sa voisine pauvre et ses enfants de leurs camarades infortunés.

Sb wis 18 : Tikwal tamettūt -nni n umerkanti tettasem di tqendurt tamaynut n tgellilt nni u arraw-is deg yemdukkal- nnsen igellilen.

Sb wis 22 : Un hiver pluvieux, une maladie, une dépense imprévue, le départ pour la ferme du père de famille, sa malchance ou son insouciance suffisent pour rétablir les position.

Sb wis 18 : Tagrest qessiḥen, cwit n waṭan, ameşruf fi wer bnin, tilli n bab n wexxam sinig, yir lbext ney astehzi a d-rren kra yellan am zik.

Sb wis 22: Le pauvre, tour à tour, nargue ou convite la misère du riche.

ASb wis 18: Igelli a t-ittnamar, a t-inebbec. Yessaram-as timuybent-is.

Sb wis 22: En somme à tizi, ou se connaît, on s'aime ou se jalouse.

Sb wis 18 : Sumata di tizi, meṛṛa nemyussan, nemyeḥmal ney nettemyassem.

Sb wis 22 : On mène sa barque comme on peut, mais il n'ya pas de caste.

Sb wis 18: Yal wa amek yettemcabbet d ddunit-is, “ akken yewēa wuccen iyezzi-itt »

Sb wis 18: Maca ur nebđi ara diħricen: w'isean d w'ur nesēi.

Sb wis 22: Combien de riches se sont appauvris promptement avant d'être réunés par said l'usurier, que tout le monde respecte, craint et déteste.

Sb wis 18: Aħal d amerkanti i fi tetti ddunit, teydeř-it teswiēt, tesyaffel-it teggnit teyđel-it d igellil send a t-id-yas wass-is, ad ixnunes u ad yemmet d amattar.

Sb wis 22: Chacun de nous, ici-bas, doit connaître la pauvreté et les richesses.

Sb wis 19: Yal yiwen ad yissin laẓ d tawant, ad yenecreħ di tegdut n qeđran akk d tin n tament, ad yali u ad iřub, ger tizi d tayed.

Sb wis 23: Ils furent orphelins de si bonne heure que mon père ne connut jamais mon grand père.

Sb wis 20: Nutni deg wasmi d-kkren d igujilen, lađya baba ur d-issaweđ ara jeddi, werğin t-yessin.

Sb wis 23: On aurait dû les appeler les fils de tassadit, ma grand mere.

Sb wis 21: Limmer kan sen-sawalen « arraw n Tassadit » yef setti.

Sb wis23: Mais par la suite les enfants devinent des hommes.

Sb wis 20: Di taggara arrac kren-d uyalen d irgazen.

Sb wis 23: Mon oncle lounis a des traits fins, le regard moqueur, le tient balanc. Il est méticuleux et propre.

Sb wis 20 : Ėemmi, ummi sawaley baba lewnis yesēa taksumt d tamellat yerna rqi q wudem-is. Yetthadar u yessizdig iman-is d ayen kan. Ula d askad-ines s uēekki.

Sb wis 23, 24: Je le revois toujours avec une gandoura blanche et un turban soigneusement enroulé.

Sb wis 20: Ttwaliy-t ger wallen-iw yezga s uqendur amellal d waemam yenned yef uqerru-s akken meşwab lhal.

Sb wis 24: Ma grand-mère aimait à répéter qu'il avait aidé à élever le petit remdane.

Sb wis 21: Setti themmel ad-tesmekti belli iħuma-tt-id di ttrebga n remdan.

Sb wis 24: Ramdane de son côté, ressemble exactement à chabane..le hasard peut être, a voulu lui accorder une petite consolation en mettant a sa porte un moyen facile d'imaginer son père.

Sb wis 21 : Remdan di tama nniđen yettemcabi sawa swa yer caeban. Dallal ushil s wayes ad-yesmektay win t-id-yeğgan.

Sb wis 24: Remdane est brun...

Sb wis 21: Remdan d imsibrek...

Sb wis 24: C'est le type de du paysan kabyle nouveaux et bien musclé.

Sb wis 21: Akken i d afellaħ n tmurt nney yebren u yekunner.

Sb wis 24: Pour le visage c'est chabane, lui même répète ma grand mère: fron carré petit nez retroussé, livres minces, pommettes larges.

Sb wis 21: "Ma d udem-is d caeban kkes-it ffer-it" i d-teqqar setti : anyir abelbbađ , tinzert tameçtuħt, ticenfirin tireqqaqin d leħnak.

Sb wis 25 : Il semblait tout destiné aux travaux du fellah. Il accepta impassiblement son rôle, ses gros doigts ne l'empêchaient pas de jouer admirablement de la flute.

Sb wis 21 : Amzun tura deg wenyir-is tfellaħt, netta dayen iqebl-itt xas akken zzurit iđudan-is, yekkat tajewwaqt dayen kan.

Sb wis 25: Il avait une façon imagée de railles sans méchanceté les gens et les choses.

Sb wis 21: S ɣrkuz i yettahay yef tyawsiwin d lyaci, ddyel ulac.

Sb wis 25: En général on l'aime autant que son frère parce qu'il est simple et honnête.

Sb wis 21: S umata ɣemlent di taddart am gmas acku d bu tidett ula d netta u yernu yekreh ccwal.

Sb wis 25: Lorsque je viens au monde, mon oncle n'était pas loin de la cinquantaine et mon père de la quarantaine.

Sb wis 21: Asmi d luley, ɣemmi d tikli a d-yessiweɗ xemsin n iseggasen di lɛmer-is, baba ɣebɛin.

Sb wis 25: Hlima, la femme de mon oncle, est origine du quartier d'en haut.

Sb wis22: Hlima, tamettut n ɣemmi, nat ufella.

Sb wis 25: C'est une grande femme sèche et droite avec des yeux étincelants, une grosse voix, la main leste et l'allure féline.

Sb wis 22: D tamettut taɕarant, d tuweirt u zuret tayuct-is.

Sb wis 26: Le père de hlima, un ancien ami de mon grand père, avait fait comme convoyeur, la Campagne de madagascar.

Sb wis 22 : Babas n hlima, yellan damdakkul n jeddi, yedda d aɛskriw yer tmurt iberkanen. Mi d yuyal di madayecqar, yeww-d yid-s adrim.

Sb wis 26: Sans lui laisser rien d'autre qu'une medaille doré avec un roban de soie verte, laquelle échouera, beaucoup plus tard, entre mes mains.

Sb wis 22: Dacu id-yeğğa ? Yiwet n cciea iɣuccen s wewrey yurez usekref n lehrir azegway, d-yeylin di tagara, ger ifasen-iw.

Sb wis 26 : Ma grand-mère est des ait moussa, c'est donc une cousine des menrad.

Sb wis 22 : Yemma n at musa am nekkni, d yellis n yiwen di leemum nney ibeeden.

Sb wis 26 : Le cheikh qui le traduisit expliqua aux héritières qu'elles n'avaient droit qu'à lusu fruit.

Sb wis 22: Maca, ccix t-id-yesseyren, yessefra-yasent-id I teqcicin belli ttalasent lyella kan di tferkiwin.

Sb wis 27: Mais il n'osa pas leur donner ses propriétés, avant sa mort, ce qui eût été la seule façon de les garantir de la misère.

Sb wis 22: Maca ikukra a sent-yefk lexlawi ines uqbel ad yemmet, yali dayen a tent-yesdarin yef timmuybent.

Sb wis 27: Oh! Oui, les choses auraient été arrangée de son vivant, si un de ses petits-cousins, moussa comme lui, s'étaient marié à l'une de ses filles.

Sb wis 23: Ah! Limmer yiwen deg warrac at musa yuy yiwet di yessis, tili ad tennefsusi tæekumt, ad frunt temsal di tudert-is.

Sb wis 27: Afin de ne pas détacher ses filles de la grande famille.

Sb wis 23 : Ur tefyent ara di tesqamutt n twacult tamuqrant.

Sb wis 28 : Parbleu ! Ils choisirent l'honneur, les Ait Moussa.

Sb wis 23: Ilaq! Iban am yiṭij uzal, At Musa fernen. D tacḍaṭ n nnif i ddurin.

Sb wis 28: Les soeurs, à se sentir ainsi surveilléer, à se voir parfois malmenées, en surent gré à leur oncles ou cosins parce qu'en même temps, elle se croyaient protégées.

Sb wis 23 : Nutenti, mi walant ttwaqurcent, mi tteggidcent fell-asent leemum d warraw nnsen, llzent, acku yillcent euzen-tent, ḥurben fellasent.

Sb wis 29: De toute les tantes, ma grand mère Tassadit était une celle qui s'intéressaient le plus aux orphelines, leur disaient le plus de douceur et les conseillaient le plus souvent.

Sb wis 24: Ger sut musa, setti tasaedit tezga teggar tamawt i tgujilin, ḥninent fellasent n temmel-asent ala iberdan yelhan.

Sb wis 33: Aussi loin que je puisse remonter dans mes souvenirs, je retrouve toujours auprès de moi une chaude et naïve amitié.

Sb wis 26: Deg wasmi d-ccfiy, akken byuy nudaɣ di lmuɣ-iw, afey-d lehmala akk d nniya zgant yer yidisan-iw.

Sb wis 34: Aussi étais- je plus heureux à la maison que la plupart de mes petits camarades au milieu de leurs frères.

Sb wis 27 : Ufiy iman-iw deg wexxam-nney dayen kan, ifey ttaqa n tezyiwin-iw imectah ger watmaten nnsen.

Sb wis 35: Je pouvais frapper impanément mes seours et quelque fois mes cousins, ils fallait bien m'apprendre à donner des coups !

Sb wis 27: Zemrey ad wwtey yessetma mebla cceha, yiwen ur d-yeqqar ayyer , yessis n emmi dayen tikwal ttayent tiyri deg ufus-iw.

Sb wis 35: C'était le seul moyen de faire de moi un garçon hard ;

Sb wis 27: Annect-a yakk iwakken a d-ffey duweir.

Sb wis 35: Je devins immédiatement un tyran pour la plus petite de mes soeurs, mon ainée de deux ans.

Sb wis 27: Uɣaley d ezrayen i wetma tamectuht, tugar iyi s sin iseggsen.

Sb wis 37: Susceptible à l'excès, j'étais de sur croits très craintif, lorsque je m'aventurais en dehors de notre rue.

Sb wis 29: Mi ffey i wezrib nney ad ttergigiɣ am yifer.

Sb wis 37: Il me défendait lorsqu'il le pouvait, ou bien, acceptant loyalement les responsabilités de chef, s'exposait lui-même aux corps et ne laissait affronter un adversaire que lorsqu'il avait un autre plus dangereux.

Sb wis 29: Yetthami-d felli u tikwal d netta i yettnayen deg webdil-iw.

Sb wis 39: J'admirais et j'aimais akli parce qu'il avait tout ce qui me manquait. Je suppose qu'il s'attache à moi pou les même raisons.

Sb wis 30 : Ayen iyi-ttwakksen yella yures, ayen t-ixuşsen a t-id-yaf yuri. Dayagi i yezdan lehmala garney.

Sb wis 39: J'acceptais alors humblement de jouer avec chabha et les autres fillettes.

Sb wis 30: Ladya ad ruhey yer gara-s d teqcicin nniden ad qqimey a nurar.

Sb wis 40: Je ne parlais que des victories

Sb wis 30: Deg wexxam hekuy-asen mara yiliy kan d amernay.

Sb wis 42: Lounis se lavait à sa recherché, criait, tempêtait.

Sb wis 3: Dda lunis atan yekker, tizzifin, asuyu.

Sb wis 42: Il m'a sans doute pardonné dans la nuit de son grand repos.

Sb wis 31: Wissen ahat isuref-iyi, assa, mi yewwed yer wanda a nawed merğa, azekka.

Sb wis 43: Je sus suprécier, tout jeune, le prix de la tranquillité.

Sb wis 32: Alami d asmi d-tehder tagnitt tamcunt i faqey, xas akken mezziyey, ayen teswa sshala.

Sb wis 44: Cela, nous n'ésitions jamais à la rappeler aux grandes personnes autant d'impertinence que d'à-propos.

Sb wis 32: U yernu, nesmehtay-asen-t-id i yemuqranen s wuger n temyer n yimi n tizett.

Sb wis 48: Elles m'étourdissent avec le flot d'injures dont elles accablent leur ennemies dejas loin et qui, sans doute, les injurient tout autant.

Sb wis 35: Sëezgent-iyi s lqub d rregmat i ssawađent i tcunga nnsent, ula d nutenti ttaran-
asent-id s wayen ssent.

Sb wis 50: Sous la direction de ma grand mère, les femmes se disposent immédiatement à préparer un grand couscous.

Sb wis 38: Setti imiren i tikker tessendeh tulawin i leftil n terbut n seksu.

Sb wis 52: Evidemment. Mais si, par hasard, mon père n'avait pas été à court d'arguments et n'aurait pas cru devoir rougir en effrant, elle aussi des pois chiches ou des fèves.

Sb wis 38 : Maca dagacur kan, isewaq asseni baba, xas limmer ulac aksum, setti a d-teseu s wacu ara tessedi iman-is, ur tettuyal ara d taseggasyt, ama d lhemmez i sen d- tefka ama d ibawen.

Sb wis 53: Baise la tête des cheicks sur leur capuchon pointu.

Sb wis 39: Yessuden-asen i lecyax iqqerra nnsen yumen iqelman.

Sb wis 54: Donc, après avoir mangé et bu concieusement, ils décident de donner la fatiha.

Sb wis 40: Dya mi fukén učči, sden-tt akken ilaq, swan s tawant; eeddan ad fken lfatiha.

Sb wis : Dans un coin de la maisonnette trône un akoufi ventru que mes tantes n'ont jamais réussi à emploi.

Sb wis 42: Di teymert iëannec yiwen ukufi annect ilat iwumi ur zmirent xwalti a t-ččarent.

Sb wis62: Ensuite, quand je pus marcher, mes premier pas me conduisaient d'instinct au petit logis de mes tantes.

Sb wis 45: Deg mi zemrent tqejjirin-iw ad iyi-refdent, ttawint-iyiu, amzun hwajbent s ddkir, yer texxamt n xwalti.

Sb wis 63: Elle prend de nouveau un cylindre de pâte et l'ajoute à l'ébauché.

Sb wis 46: Ad- teddem taşedlett nniden yeččuren d arukti as-tt-ternu yef yiran.

Sb wis 64: Elles sont toujours bien proportionnées, leurs lignes harmonieuses, leur colélané, leur légéreté et la finesse de leurs horenements les font préférer par toutes les légantes du village.

Sb wis 46: " Degsent yiwet ur tugda Nanna ; mu acrah idehnen udem-is deg wemđiq n nnefxa d zzuxef. Yef ayagi i tettwaħmmel di taddart, kra yeffyen deg efassen-is yenza.

Sb wis 65: Une fois ce travail de création achevé, mes tantes peuvent respirer.

Sb wis 47: Mi kksent deg weybel afeşşel ufexxar, ayen iweeren yekfa.

Sb wis 65: Baya et même titi se voient confier tantôt une gargoulette, tantant leur propre cruche.

Sb wis 47: Ula d baya akkd titi garent ifassen nnssent. Amzay ur yeħwağ ara atas n tmusni, d aslufu sufegrun ney s uzemzi aleggay akk d tuksa ierriben ney ikeeruren.

Sb wis 47: Nanna d tazurit d wawal.

Sb wis 73: Elle allait prendre une pincée de sel et une moutte de couscous, pour apprêter mon déjeuner du matin.

Sb wis 52 : Tekcem yemma s axxam ad t-awi řrefea n lmelħ d wurraw n seksu.

Sb wis 73 : Un matin, mon père arriva de la djema avec un petit air mystérieux et emu.

Sb wis 52 : Baba yusa-d di tejmeet; yecreh wudem-is u yetqelleq

Sb ws74 : Je débarquai dans la vaste cour de l'école, toute grouillante d'élèves..

btr wis 53 : Imiren kan wwđey yer laku. Amraħ yemdukmer deg warrac am tzemmut di zzerzur.

Sb wis 79: Plaisirs d'autant plus nobles, à leurs yeux, que c'était les seuls qu'ils pouvaient rechercher.

Sb wis 56: D win mi meqquer uzal yer yur sen ala umi zemren, tuttfa ines d iswi nnsen.

Sb wis 81: Mon père, en effet, avait beaucoup de soucis pour faire vivre sa famille.

Sb wis 57: yerwa lmerta baba iwakken ad-yawi lqut i yat wexxam.

Sb wis 8: Je n'antrepasse pas la vérité en disant que la seule utilité visible de ma scolarisation était mon absence prolongée, de la maison.

Sb wis 57: Ur yल्ली d tikerkas i hemmley ad leqmey ma nniy-d belli tayuni inu icud nnfae-is ugar yer uyabi innu deg wexxam yer welmud d tmusniwin.

Sb wis 81: Elle mourut subitement l'année même ou je rentrai à l'école

Sb wis 57: Temmut aseggas nni deg i kecmey ar lakul.

Sb wis 82: Quelque jour après, il fallut confier la direction de la maison à l'une des deux ferme.

Sbte wis 58: Eddan kra n wussan, labud-as leqrar i wexxam. Tlaq-as tmeṭṭut a t-yetṭfen.

Sb wis 84: Il leur semblait déjà sentir sur leurs épaules désunies, le poids doublement mélancoliques.

Sb wis 59: Taekumt eebban di sin, tuyal-asen yef snat, zik akken tebyu tazay zzin-as ; iwzekka ?

Sb wis 85: Vers le moins d'octobre, nous les vendions et il nous revenait tiens du bénéfice.

Sb wis 60: Di lexrif ad nnzen wa nawi amur wis tlata deg ubayur.

Sb wis 86: Pendant la saison des légumes, des piments, des courgettes, des pommes de terre que ma mère échangeait par plates avec les voisines, contre des céréales.

Sb wis 60: Lawan n lxuḍra, tettesbi yemma fellas ifelfel, tumaṭic, taxsayt i teznuzuy isut n taddart s wazal nnsen n lḥeb.

Sb wis 86: Les moutons etaient achetés tout petites ils grandissaient, devenaient gras et à l'approche de l'aîd nous en vendions un qui rapportait généralement le capotale engagé pour les deux.

Sb wis 60: Akraren d nekkn i ten-yettrebbin. Aten-id yaḡ baba d izamaren, mi d-yezzi useggas a ten-id-yaf lḥal mmden.

ASb wis 86: La chèvre donnait assez régulièrement un ou deux chevreaux que mon père venait avec beaucoup de plaisir.

ASb wis 60: Tezga tettak-aḡ-d yiwen neḡ sin iyiden i yettawi baba, s lferḥ yer ssuq mi ara yawḡen i uzenzi.

Sb wis 87: La viande est une denrée très rare dans nous foyers.

Sb wis61 : Ṭṭaxeṭṭa win d-yettayen aksum.

Sb wis 88: Les travaux avaient débuté au moins de juin, je crois. Nous étions encore à l'école.

Sb wis: Deg umenzu n unebdu, icebba-yi Ṛebbi, is-rran lsas, werɛad d-neffiy di lakul.

Sb wis 89: Ses employés aussi.

Sb wis 62: Imestujar-is dayen akken.

Sb wis 89: D'abord une bonne soupe avec de pomme de terre, et nous recevons chacun un gros morceau de galete levee; puis du couscous blanc de semoule, avec de viande.

Sb wis 62: Zwaren-d di lḥmis n lbaṭaṭa s yiwet n teḥdert tamuqrant n temtunt, syin yer-s d seksu n smid s weftat n weksum.

Sb ws 89: Devant de telles richesses, la joie prend le pas sur la honte de début.

Sb wis 62: Deg wannecten n lxir, lferḥ yerra-d yer deffir leḡya.

Sb wis 94: Elle est la bête noire de ma mère qu'elle espionne et qu'elle calomnie.

Sb wis 66: Telha-d yemma : tettqaraëitt, tettnamar-itt u teggar -ed fellas ixerriḍen. Tuyal-as d tizemt deg wexxam.

Sb wis 94: Smina appartient à cette catégorie de gens qui n'ont que leur langue pour convaincre de leur courage.

Sb wis 66: D lḥif n tyita n wuzzal isi tessugut awal smina ala asuyu i wumi tessen.

Sb wis 95: Son petit cœur doux et résigné jamais compris m'écouté la haine de sa mère pour fouroulou.

Sb wis 66: Uli zeddig yur-i, ur tesmeḥsis i wmennuy n imuqranen, ur tesmuqul ccwal ten-izedyen, ur tettak tameẓuyt i lecyav nnsen.

Sb wis 97: Les serupules que peut avoir lounis disparaissent devant la certitude du profit. Il « tient » les deux olivettes moyennant les deux tiers à livrer.

Sb wis 67: Leḥya icudden ifassen n baba lewnis di tazwara isfeḍ-it usirem ubayur. Yetṭef sin lexlawi nni s tis tlata n zzit.

Sb wis 97: Le riche n'a jamais le temps de s'en occuper et ne peut pas les évaluer.

Sb wis 68: Bab n tferka d bu cci, ur d ineṣṣeḥ ara merṛa ayla-s, anda yewweṛ yettaḡḡa-t, ur yeẓri i yellan deg-s.

Sb wis 99: Elle tremble de froid dans une unique gendoura à coutes manches.

Sb wis 69: Tettergigi am yifer daxel n tqenduṛt nni ines tawejnaḥt.

Sb wis 99: De son côté, ḥelima réussit à communiquer son ardeur à lounis.

Sb wis 69: Di tama nniḍen, ḥlima terra-ayas-d ul i lxedma i baba lewnis.

Sb wis 100: Plusieurs fois, je l'ai su par la suite, ramḍane eut la gorge serée en voyant travailler son aîné, lounis aux mains fines, à la gandoura blanche, lounis qui savait si bien parler à la djema.

Sb wis 69: Aḥal i yeqber remḍan seg wurfan. I tett-it wul-is ma iwali dadas ihebber s uqabac. Ur yezmir ad yeṣber, yettixir syin u yettbeddil ccyel. Ibeqqu as- ykkes agelzim nni as-yini ruḥ ad tefruḍ timsal n taddart.

Sb wis 100: Oui, mon père m'a affirmé avoir taillé les arbres de mon oncle en cachette, pioché tel ou tel lopin, mais il ne pouvait complètement le remplacer, faire tout son travail comme avant.

Sb wis 69: Yenna-ti-d baba belli d netta is-ineqcen tiymert inna dahi, maca ur s-tefki ara teswiēt a d-yelhu d lexlawi merṛa am zik.

Sb wis 103: Nous n'avons rien à nous envié, ni à nous cacher.

Sb wis 72: Ur yelli s wacu nemyif, ur teseiḍ d acu nemyufar.

Sb wis 105: Il aspire à des affections supplémentaires: il fait des avances cherche des amis.

Sb wis 73 : Yessaram yer lḥmala tis snat, yettnadi-tt deg wudem n wid s-yettilin, yesnulfuy-ed imeddukkal.

Sb wis 105 : Quant aux parents, leur souci constant est la lutte pour le couscous quotidien ou la gandoura annuelle.

Sb wis74: Ma d imarawen nnsen, idegger-iten wakud, tedehniten teswiēt aybel nnsen: d lqut n yal ass akk d lqec n laeyudat.

Sb wis 105: Ils sont nombreux, ces cœur d'enfants qui ne sont jamais ouverts et qui demeurent gros de tendresse renfermée.

Sb wis 74: tṭuqten wulawen n llufanat tezdey teḍša d nnecraḥa, ulawen ineflen di tayri, tayri ur nufi taḍwiqt ad terṛeere am ujeḡḡig nni n tefsut.

Sb wis 106: Dans ma mémoire, le visage d'omar est toujours lié au visage de sa mère.

Sb wis 74: Nek, yuri udem n eumar icudd s udem n yemmas.

Sb wis 106: Il était parti pour la France et s'y trouvait toujours, il avait tous les torts.

Sb wis 74: Iṛuḥ yer fransa, yeqqim din, yewwet-itt yef yiwen uberḍi.

Sb wis 106: Je suis sûre que la belle-mère fut mal reçue par khalti.

Sb wis 74: Iban belli xalti mačči s tiżet umeslay ney s uslewlew i temmuger taḍeggalt.

Sb wis 110: Tes parents ne veulent plus de vous?

Sb wis 76: Yak imarawen-ik ugin-k ?

Sb wis 110: Par dēpit, à cause de la vieille, elle se jetterait à l'eau, elle se sacrifierait pour le fils.

Sb wis 76: Yef nneqma n temyert ad tedgger iman-is yer wannu iwakken ur s yettuyal ara mmis.

Sb wis 110: Ma mère ne décolerait plus, mon père était plus taciturne que jamais.

Sb wis 76.77: Yemma teseuzg-as, baba yekres anyir-is, ulac i yellan deg ufus-is.

Sb wis 111: Les souvenirs d'enfance manqué de précision et de lieu: ou garde certaines images frappantes que le Cœur peut toujours unis l'une à l'autre lorsque les évoque.

Sb wis 77: Cfaya n temzi yulli-tt wadal, kra n tfawtin kan i d-yeqqimen. Tidemmi ma tent-id-yelqed wallay a tent-yettcudu yiwet yiwet, idehu yisent wul.

Sb wis 111: Nana etre, frileuse et se dérige vers nous, près de foyer.

Sb wis77: Attaya nanna a tettħtutuy deg uşemmiḍ. Terra-d qbala yer garaney. Tużam awal, sacu n weybel tt-id-yecqan.

Sb wis 111: Elle a sa gandoura blanche à petites fleurs rose, sa fouta de cotonnade retenue à ses hanches par un gros fil rouge enguise de ceinture.

Sb wis 77: Telsa-d yiwet n tqendurt tamellalt sberqcent tjeğğigin tizeggayin timecṭaħ terna-yas-d lfuda d-tcudd s asaru.

Sb wis 111: Ecarte ses pieds mouillés et rouges de froid, se tient juste au dessus de feu, éloigne des flammes le bas de sa gandoura.

Sb wis 77: Tferreɛ iɖarren-is d-yessezwey usemmiɖ u d-yeslɣes ugeffur a ten-teskiw, tesmenteg times u terfed ebrue-is amer ad tessery.

Sb wis 111: Je sens des déchurures dans les reins.

Sb wis 77: D ærur-iw i yeseɓraqen.

Sb wis 112: Ces douleurs qui se croisent depuis hier m'inquiètent beaucoup.

Sb wis 78: Ssiḥ agi i gezzmen dgi seg yiḍelli, kukray-t.

Sb wis 112: Elles parlèrent longtemps.

Sb wis 78: Caxent di lehdur.

Sb wis 113: Les petites maisons basses semblent plus petites encore. Elle se serrent trisetement, s'affisent et se perdent sous la brune qui descend sur elles avant la nuit.

Sb wis 78: Ixxamen myeḥrasen mbu garasen, wa yeffer wa, ssemzin iman nnsen sedaw wagu ten-yedlen, d leymam d-yeḡlin fell-asen send iɖ.

Sb wis 113: Baya vient au devant de moi, toute soucieuse, l'index sur la bouche. Je m'entête à reste. Non ! Je ne sortirais pas.

Sb wis 78: Baya nney temmuger-iyi-d, werayet tæggen-iyi-d ma yerra-yi wemnaɣ yer daxel xaṭi ! Ur tefyey ara, dagi a qqimey.

Sb wis 113: Oh ! Je me rappellerai toujours ce suprême et la suprême angoisse qui me fit sursauter, m'enleva de ma couchette et me fit huler, décevante.

Sb wis 79: Awwah ! Ur zmirey ad sefɖey di lɣux-iw imeḡḡiden n wassen, ney ahat ad ttuy tugdin nni yi-d-yessekren.

Sb wis 113: Chaque fois que j'entends les lamentations de nos femmes sur les morts.

Sb wis 79: Deg wassen, mi sliy i tmeṭṭut tmeḡḡed yeɣ lmeḡget...

Sb wis 114: Elle mourut après une nuit de douleurs, entre les bras de ses sœurs affolées.

Sb wis 79: Ger ifassen n yessetmas yeffey leeqel i tsselqef.

Sb wis 114: Elle agounisa jusqu'au matin et s'éteignit doucement avec la dernière étoile.

Sb wis 79: Tetṭef almi d tikli ad yali wass texsi tefilt-is mi yexsi yetri n ššbeḥ, yemmut yiḍ tedda yides.

Sb wis 114: Il ya le someil lourd de la fatigue, le repos calme de la santé, le someil pénible de la maladie.

Sb wis 79: Tella tguni tazayant n æggur, taguni tafessast n westeefu, iḍes n tmara n win yulwan.

Sb wis 117: Pour tout les gens du village, ce qui nous arrivait là ne sortait pas de l'ordinaire. La mort fauche couramment des gens dans la fleur de l'âge.

Sb wis 81: Ayen iy-yedran, yer imezday n taddart, ur d-yennulfa deg-ney ulac axxam ur nseb nnyi-s. Tezga tmettant tetthucu medden di tefsut n tudert-nnsen.

Sb wis 117: Ma mère à vu mourir un frère, des sœurs, sa mère, puis son père

Sb wis 81: Yemma tedder i gmas, yessetmas, yemmas d babas. Twala-ten akk mi mmuten.

Sb wis 118: Elle regardait sans voir, allait comme un automate, ne répondait à personne, ne semblait rien entendre.

Sb wis 81: Tesmuqel ur tettwali, tleḥu am umaṭṭas, ur tettara awal i yiwen, truḥ am teezzugt.

Sb wis 119: Et toi, ô dieu, je te l'abandonne, tu peux la prendre, c'est tout ce qu'elle demande. Que ferais-je d'une chose brisée ? Oh ! La victoire sera facile et sans mérite.

Sb wis 83: Ma d kečč a baba igenwan, ġġiy-ak-tt. Attan yur-k yas awi-tt, daya i s-d-yeggran. Tabae attan am igider amerzu. Ad isey-ik! Ad cciea-k ma ternid-tt yer tin iruhen.

Sb wis 119: Mon oncle, mon père, des voisines compatissantes essayèrent vraiment de faire parler khalti à partir les portes closes.

Sb wis 83: Tiġiratin, tyađ xalti, eerdent a tt-id-sentqent ney a sent-id-telli tabburt ulac. Ula d baba akk d dada lewnis ur sen-d-tefki udem.

Sb wis 120: Après, on l’entendit chanter a tue t’être n’importe quoi, chants religieux ou obscènes, criant un air profane avec avec louages au prophète, vantant la beauté d’une pucelle avec la mélodie des morts.

Sb wis 83: Syin tcennu s telq n tayuct-is, tettawid tibuyarin as-tiniđ tella teslit yides umi tteqen lheni, tikwal d asihel n tayri d ccbaħa ney d adkkeř di řřellaħ di eessasen.

Sb wis 120: Les objets étaient jetés pêle-mêle par terre..

Sb wis 83: Ijeqduren meřra mwezaen di lqaea..

Sb wis 121: Les hommes détournaient les yeux, sortaient en hochant la tête, laissaient les femmess seules en face de la folle.

Sb wis 84: Irggazen zzin allen nnsen, tthuccun iqerray nnsen, kkan tabburt, ġġan tulawin garsent.

Sb wis 125: La seule solution raisonnable était de lui bien les pieds en attendant qu’elle guérât ou qu’elle devînt plus douce.

Sb wis 86: Tifrat-is d cced idarren sya ard telħu ney ard ters.

Sb wis 126: Enfin khalti qui était si méticuleuse, devint repoussante.

Sb wis 87: Tin yer-s, tuyal d talexxaxt nettat yellan zeddiget.

Sb wis 130: La pluie crépitait avec violence sur les toits, le vent chantait lugubrement dans les langues ruelles et passait à travers les trrestices des portes.

Sb wis 89: Ageffur yekkat s uzayaḍ, aḍu yebya ad yessifeg lqermud ula yer ger lecqayeq n lelwaḥ yettuḍu-d.

Sb wis 138: Les bouefs n'auront rien pour la nuit, le sais-tu ? Dit la mère. Alors, tu ne peux vraiment remplir un sac se soire ?

Sb wis 96: Ulac lælf i yezaren iḍ agi, tezriḍ ney xaṭi ? is-d-tenna yemma, muqel ma tezemreḍ a sen-d-tawiḍ aggay n usayur.

Sb wis 139: Ce sont des djenouns, dit la mère, votre père se bat avec eux depuis une heure.

Sb wis 97: D leḡnun, i sen-d tesefra yemmat-sen. Si linna i yettnay yidsen babat-wen.

Sb wis 140: De retour à la maison, il sait qu'il aura à faire boire les bœufs à l'abreuvoir.

Sb wis 97: Ma d-yaweḍ s axxam yezra ggunin-t yezgaren a ten-id-yessew.

Sb wis 141: Pour éviter les confusions, trois feuilles de l'laurier porte chacune une , deux ou trios barres traces par les taleb.

Sb wis 97: Akken ur æerqen ara deg farrawen, yal yiwen iæarreb-it ccix s yiwen, s sin d tlata ijeṛriḍen.

Sb wis 14: Un deuxième, un troisième marabout ne réussissant pas mieux que le premier.

Sb wis 98: Yusa-d wemrabeḍ wis sin, yerna-d wis tlata maca yiwen nnsen, ulac win d yeglan s hellu.

Sb wis 142: Il se mit d'accord avec le propriétaire pour vendre les bœufs qu'on ne pouvait plus entretenir. La part de bénéfice sevit à soigner le malade. Elle ne dura pas longtemps.

Sb wis 98: Imi ur nezmir a nqam tayuga, yemsefham d bab-is zzenzen tt. Abayur ay-d-iṣaḥen a nqabel yess amuḍin, maca ur yettifi tuttifi .

Sb wis 129: An pouvait imaginer qu'elle passerait la nuit dans la petite hutte couverte de chaume qui se trouve à un angle de la propriété et dans les filles d'ahmed avaient l'habituer de d'emmagasiner quelque botte de fourrage avant de les vendre.

Sb wis 89: Meṛṛa nyil ad tens deg uεecciw deg ttaḡḡant xwalti asayur iwakken a t-zzenzent.

Sb wis 131: S'en était allée de vie à trépas, rejoindre sa sœur bien-ainsi avec des moyens terrestres comme s'il s'était agir d'un changement de résidence.

Sb wis 90: Tezger di ddunit yer laxert, teḍfer weltmas amzun tbeddel kkan axxam.

Sb wis 132: Nous n'eûmes plus alors notre bon refuge, notre cher nid, personne à aimer en dehors de nos parents, personne qui s'antérissât à nous.

Sb wis 91: Yensa ucewwiq n texxamt ay -yezuznen yexla læec muḡ ur nusim di dduḡ, tyum tedwiqt n tafat degi teṛṛaeraε temzi nney.

Sb wis 137: Il tremble à l'approche des « airds » qui engloutissent les sont.

Sb wis 95: Yettergigi i læyudat isekfen adrim.

Sb wis 138: Il avait onze ans environ lorsque son père exténué par la fatigue tomba gravement malade.

Sb wis 95: Yures ḡdac iseggasen asmi yeffey babas d amuḡin seg waken yefka dderk i yiman-is s lxedma.

Sb wis 142: Ramdane ne trouva ni provisions, ni argent.

Sb wis 98: Ur d-yeggri wacemma, la di tkufit wala di taxriṭ.

Sb wis 141: C'était l'hiver, il dut continuer à emprunter jusqu'au printemps.

Sb wis 98: Temuḡer-ay-d tegrest, yerna-d dayen aṛeṭṭal almi d tafessut.

Sb wis 145: Il pirait dans l'obscurité. Il priait à haute voix, demant à la providence d'avoir pitié de lui, de venir à son aide, d'écarter les obstacles de sa route, de ne pas l'abandonner.

Sb wis 100: Di ṭlam i yettzalla. Mačči s tufra, mačči deg ul-is i yedaεu ad tefsi tyersi t-yurzen, a s-d-llint tebbura n lxir, ad tekfu cedda felllas.

Sb wis 145: Puis dans élan désespéré, il l'implorait de veiller sue ses enfants. Dans le silence de la nuit, le ton était grave et profond. Chaque demande était suivi d'une confession émouvante. Remdane dépeignait son embarras sa misère.

Sb wis 100: Tayect n remđane tettcerrig tasusmi n yid, imeslayen-is tedli-ten rrehba, asiwel ines yessergagay tasa ad tecciweđ tamara. Ifesser-d meřra iyeblan t-yessenħafen, ibder-ed akk timsal s-yesbuxsen tameddurt.

Sb wis 146: Alors, il joignit de tout son Coeur sa prière à celle de son père et s'endormit sans avoir comment.

Sb wis 100: Yuřal yetthami-d babas di ddeea n lxir almi t-yewwi nadam ur yeřri amek yettes.

Sb wis 146: Qu'on l'avait vu rapiécer avec application la senu aine précédente.

Sb wis 101: U ddurt nni ieeddan, řran-t mi t-yeğğeyib umi s-yettxiđi tiqeffal.

Sb wis 147: Ses yeux brillaient de joie.

Sb wis 101: Yecreh wudem-is.

Sb wis 148: Il termine par “ le grand bonjour à toute la famille, chacun à son nom ».

Sb wis 102: Yekfa-d tabratt s « wazzul řef at wexxam mezzi, meřer, řal wa s yisem-is”.

Sb wis 149: Il était fier à l'avance de l'effet qu'elle prodrait sur “l'écrivain” de son père.

Sb wis 103: Yefreh, send ad tawed řef wudem a tefk i win a s-yeřren tabratt nni i babas.

Sb wis 150: Il reřut la réponse attendue avec une somme de deux cents francs.

Sb wis 103 : Yettef-d tafratt řer yessaram deg i d-ddant řebein n duřu.

Sb wis 152: Les jours de congé, Fouroulou a connu, lui aussi, ces attentes palpitantes et plaines d'espoir.

Sb wis 106 : Ula d furulu, deg wussan imuras, iğğarib, yekkat wul-is ma yettqrae tiqellaein is u yessaram řer wayen ad-yettef.

Sb wis 153 : Ayant sacrifié ces plaisirs pour l'étude, il ne lui restait plus qu'à réussir au concours.

Sb wis 106 : Degmi yesmenyaf tayuri yef tanduyt d wurar, yegwra-yas-d kan ad yehrec di lakul.

Sb wis 154: Il pensait déjà à la belle phrase pour annoncer son succès à son père.

Sb wis 107: Yettxemim yef twinest s wayes a yegerrez tabratt i babas.

Sb wis 156: Lounis alla à tizi-ouzou et envoya un télégramme avec réponse payée au patron de l'hôtel où logeait son frère.

Sb wis 109: Dda lewnis iṣub yer tizi-wezzu iceyyee dibbic yer usensu anda yezdey gmas.

Sb wis 157: Près du village, les deux enfants rencontrèrent leur grand cousin ahcène.

Sb wis 110: Mi t-tikli ad-awḍen taddart mlalen-d ḥsen, mmis n xal-nnsen.

Sb wis 162: Elle refusa et il l'attaqua en justice.

Sb wis 113: Tegguma, iwala ččan-as taḥadrafa yessufey-asen-d lkarta.

Sb wis 162: Des âmes charitable l'aidèrent, le conseillèrent, lui indiquèrent où il fallait s'adresser.

Sb wis 113: Kra n « lmumnin », yef wudem n Ṛebbi akked lemyiḍat, ḥuman-t, mlan-as-d amek a yexdem, ssekken-as-d sani a yerr akken ad-yawi leḥq-is.

Sb wis 162 : Après bien des aventures qu'il n'oubliera jamais, il oubtin « l'assurance » qui lui était due et une rente ragère qu'il n'avait jamais sollicitée, ni oséré.

Sb wis 113: Yerwa tazliwin, kkawen ifadden-is deg wṣubbu d wallay taggara yewwi-d azref-is, yerbeḥ ccrae. Xelleṣ-asen-d kra yeqqim u yerna-d s ufella abursyun fi wer yegmin.

Sb wis 162: Il aurait certainement ajouté un paragraphe à sa rédaction.

Sb wis 113: Yali a d-yemmeslay fellas asmi yesseedda amzazwer.

Sb wis 163: Les médecins lui avaient conseillé un an d'inactivité absolue avec une nourriture saine et abondante.

Sb wis 114: Imejjayen nnan-as-d ilaq-ak ad teččeđ mliḥ u as-ternuđ tiyimit. Aseggas ur tettmassađ acemma.

Sb wis wis 164: Au fur et à mesure que le père développait ses projets, fouroulou le suivait avec surprise. Il voyait s'ouvrir devant lui des horizons aux quels il n'avait pas songé.

Sb wis 115: Simmal teffyēn-d imeslayen deg imi n babas, furulu itess-iten, simmal yessefham-as-d amek yettwali tameddit nnsen, aqcic yesmeḥsis yewhem.

Sb wis 165: Eux peuvent se permettre de perdre plusieurs années. Puis d'échouer à la fin pour revenir faire les paresseux au village.

Sb wis 115: Nutni zemren ad degren kra iseggasen, ad xeşren u taggara nnsen a tt-id-awin di taddart ad ttalin tṭaren.

Sb wis 165: Tu verras alors qu'avec tes deux certificats, tut e débrouilleras mieux que nous tons.

Sb wis 115: Ad teẓređ dinna s tyuri yagi inek, ad teḥaddiđ ansi k-yehwa, a tt-tselkeđ ugar nney.

Sb wis 166: Rien n'était facile il y avait de l'argent à la maison et avec l'argent, dit sentencieusement ramdane, on vient à bout de tous les difficultés.

Sb wis 116 : Maca imi llan yidrimen deg wexxam ur yelli uḙekkir; “ suşurdi, is-yenna remḥan, tiyersiwin fettint am waman n wedfel ass n-yiṭij ».

Sb wis 170: Elle se présente à fouroulou sous la figure sympathique d'azir.

Sb wis 199: Tuy-d yef furulu deg wudem yedhen sser n æzir.

Sb wis 173: Un troisième déclame comique les impécations de camille.

Sb wis 121: Ma d yiwen yessefruy am deg umezgun.

Sb wis 175: Ils lui avaient paru particulièrement serviables.

Sb wis 122: Yufa-ten d iriten ara.

Sb wis 177: Elle occupe un terrain carré d'une soixante mètres.

Sb wis 123: Idisan-is yursen azal n settin n lmitrat.

Sb wis 177: Al'un des angles se trouve le logement de famille.

Sb wis 123: Deg yiwet nteymert tella tnezduyt n bab-is.

Sb wis 177: Quand il s'aperçut que ses camarades n'était pas des "phénomènes", il se mit résolument au travail pour acquérir un rang honorable.

Sb wis 123: Degmi ten-iwala mačči d wid « yessafagen tayuri »; ixeddem s lmul almi tt-yewwi gar-asen.

Sb wis 183: Ses camarades s'inquiétaient surtout de leur toilette et rêvaient aux jeunes filles.

Sb wis 127: Di lawan ideg imedukal degi yeqqar lhan-d d ucebbaḥ akked zzhu d tullast. Furulu yerra ddehn-is ḥaca i tyuri-ines.

Sb wis 186: Et chaque fois, au 1^{er} octobre, il fallait s'arracher de nouveau à la montagne puis débarquer en paysan parmi des condisciples qui hésitaient à le reconnaître, tout bruni, endurci par les tâches de l'été.

Sb wis 129 : M'ara yekfu tesriḥ, as-tiniḍ mačči d win n-yeḡḡan tamdint i yuḡalen yures, yettaeraq ula i warrac deg i yeqqar, acku amzun akken yessenṣel taglimt-is, sneclen-t izilan u tesseryit lxedma.

Sb wis 186 : Chaque année, aux grandes vacances, il revenait parmi les seins. Il avait alors le temps d'oublier la ville et la ville l'oubliait.

Sb wis 129: Yal aseggas, deg unebdu, yettas-ed yer tmurt. Tessuseft-it-id temdint s adrar, nettat i tezzi-yas s weerur itettu-tt.

Sb wis 187: Des gens venaient le consulter ou se faire ecrire des lettres difficiles.

Sb wis 129: Tibratin mi swaæren medden yures id-ttasen.

Agbur

Tazwart tamatut

Tamukrist

Turdiwin

Asentel d tezri n unadi

Iswan

Ammud

Ayawas n tezrawt

Tameddurt n umaru “Mulud fereun”

Agzul n wungal “Mmi-s n yigellil”

- I. Aħric amezwaru: Tulmisin n tsuyilt deg wungal n mmi-s n yigellil
 1. Dacu umi qqaren tasuyilt?.....06
 2. Gezzu izewwir asuyel: Interpréter pourtraduire.....06
 3. D acu umi qqaren afsar «Interprétation».....06
 4. Amezruy n tsuyilt.....07
 - 4.1. Saint-Jerome.....07
 - 4.2. Tallit n tfulkayin tixeddaein n «Les belles infidèles» deg lqern wis XVIIIe.....07
 - 4.4. Tallit n waeraben08
 - 4.4.1. Iyerbazen imeqqranen n weeraben.....08
 5. Amek tella tsuyilt di tmaziyt.....09
 - 5.1. Tasuyilt seg tmaziyt yer tefransist.....09
 - 5.2. Tasuyilt seg tefransist yer tmaziyt.....09
 - 5.3. Tasuyilt seg teɛrabt yer tmaziyt.....09
 - 5.4. Tasuyilt seg teglizit yer tmaziyt.....10
 - 5.5. I wacu tasuyilt yer teqbaylit.....10

6. İdrisen imezwura i d-yettusuylen yer tmaziyt.....	10
6.1. Ayen d-yettusuylen yer teqbaylit.....	11
6.1.1. İdrisen n tsekla	11
6.1.1. a. İdlisen	11
6.1.1. b. Krad n yidlisen n Mulud Fereun ttusuylen-d yer teqbaylit.....	12
6.1.2. Tasuyilt n tneqqist “La fontaine”.....	12
6.1.3. İdrisen i d-yettusuylen d tikkest seg tefransist yer tmaziyt.....	13
6.1.4. İdrisen n ddin d wiyaɗ.....	14
6.1.5. İdrisen n tsertit	15
6.1.6. İdrisen niɗen	15
7. Tasuyilt n Leqran yer tmaziyt.....	15
7.1. Ayɣer asuyel n Leqran yer tmaziyten	15
8. Ugurun n tsuyilt.....	16
8.1. Tasuyilt tineskilt «Traduction littérale».....	17
8.2. Asenfel «Transposition ».....	18
8.3. Ajmak «Modulation ».....	19
8.4. Tagdazalt «L’équivalence ».....	21
8.4.1. Tasuyilt s tegdazalt.....	21
8.4.1. A. Agdazal amnakti.....	22
8.4.1. B. Agdazal afrayen.....	22
9. Tiwulemt «L’adaptation».....	23
10. Timyezgin «les correspondances».....	24
11. Asemres n wawalen s unamek niɗen di teqbaylit.....	25
11.1. Asuyel n wawal “Etable” s wawal “Addaynin”.....	25

11.2. Asuyel n wawal “Mariage” s wawal “Timeyriwin”	25
11.3. Asuyel n wawal “Tomboreaux” s tenfalit “Aceryun n wuzzal”	25
11.4. Asuyel n «Lacet » s wawal “Taqellaet” d usuyel n “Mettra des lacet” s wawal “Andi” s wamek yella lašel-nsen di teqbaylit.....	26
11.5. Tasuyilt n tenfalit «Sac de feuilles de frêne» s «Tcekkart n uslen».....	26
11.6. Tasuyilt n wawalen s unamek ur nṣeḥḥa ara	26
11.7. Tasuyilt n tenfalit “Imposer nos qualité respective” s tefyirt “nessebgen iman nney ».....	26
11.8. Tasuyilt n tenfalit « Melkheir à un peux les traits de mon père » s tenfalit «Tettak acbi yer baba-s ».....	27
12. Ismawen n yiwudam deg wungal n mmi-s n yigellil	27
13. Ismawen n yimukan deg ungal n mmi-s n yigellil.....	27
14. Ayen ur d-yessuyel ara Musa Ayt Taleb.....	28
15. Awennet i d-yefka Nayt Zerrad Kamal.....	29
16. Asismel n tsuyilin almend n wakud.....	31
16.1. Tisyulin tiseklalin.....	31
16.1.1. Ungalen	31
16.1.2. Timezgunin.....	32
16.1.3. Timucuha.....	33
16.1.4. Tamedyazt.....	34
17.2. Iḍrisen n tsekla sumata.....	35
17.3. Tasuyilt tasdawant (tizrawin d yikatayen).....	36
17.4. Iḍrisen n tesreḍt.....	37
II Aḥric wis sin: Irwasen n tseddast d umawal	
1. Irwasen n tseddast.....	39
1.1. Tamsalt n “u” di teqbaylit (d tasyunt n tuqqna n teṛabt).....	42
1.2. Asemres n snat n tenzey ta deffir ta di tefyirt.....	43

1.3.	Asemres n «i» s wazal n «pour» n tefransist.....	45
1.4.	Asemres n snat n tesyunin n wadeg ta deffir ta di tefyirt.....	46
1.5.	Yir asemres n umyag «amyay».....	47
1.6.	Yir taseftit n yimyagen.....	47
1.7.	Yir asemres n tesyunt n wakud.....	48
1.8.	Tukksa n usilaw.....	49
1.9.	Asemres n “n” d zzyada di tefyirt.....	50
1.10.	Yir asemres n talɣiwin tiseddasin di tefyirt.....	51
2.	Irwasen n umawal.....	53
2.1.	Yir lebni n tefyar deg umawal.....	53
2.2.	Asemres n yirettalen n teɛrabt.....	53
2.3.	Asemres n tesyunt n teɛrabt “في في” d tesyunt « labuda بدلا » di teqbaylit.....	53
2.4.	Taflalit n yiwalnuten.....	54
2.5.	Asemres n kra n talɣiwin ur şehhant ara di teqbaylit.....	55
2.6.	Irwasen inamkayen tagrayt	56